## НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ

**«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»**

## Факультет лінгвістики

## Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

|  |  |
| --- | --- |
| «На правах рукопису»  УДК 811.111.161.2`25 | «До захисту допущено»  в. о. завідувача кафедри Тараненко Л. І.  «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ р. |

## МАГІСТЕРСЬКА ДИСЕРТАЦІЯ

**на здобуття ступеня магістра зі спеціальності 035 « Філологія»**

**на тему: «Особливості передачі англійської лексики у галузі медицини в українському перекладі (на матеріалі текстів Олівера Сакса)»**

Виконала: студентка 6 курсу, групи ЛА-91мп

Райська Лєна Вадимівна \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Науковий керівник:

к. філол. н., доц. Глінка Н.В. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Рецензент:

ст. викладач, к. псих. н. Цимбал І. В. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Засвідчую, що у цій магістерській дисертації немає запозичень з праць інших авторів без відповідних посилань

Студентка \_\_\_\_\_\_\_\_\_

Київ 2020

**Національний технічний університет України**

**«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»**

**Факультет лінгвістики**

## Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Спеціальність (спеціалізація) – 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

## ЗАТВЕРДЖУЮ

В. о. завідувача кафедри

Тараненко Л. І

«\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2020 р.

**ЗАВДАННЯ**

**на магістерську дисертацію студенту**

## Райській Лєні Вадимівні

1. Тема дисертації «Особливості передачі англійської лексики у галузі медицини в українському перекладі (на матеріалі текстів Олівера Сакса)», науковий керівник дисертації: Глінка Наталія Вікторівна, проф. каф. теорії, практики та перекладу англійської мови, к. філол. н., доц., затверджені наказом по університету від 29 жовтня 2020 р., № 3165-с
2. Термін подання студентом дисертації: 27 листопада 2020 р.
3. Об’єкт дослідження: мовні засоби у текстах книг Олівера Сакса у галузі медицини.
4. Предмет дослідження: особливості передачі англомовних лексичних засобів українською мовою.
5. Перелік завдань, які потрібно розробити:
   1. Схарактеризувати лексичний склад англійської мови;
   2. Розкрити лексичні особливості текстів у галузі медицини;
   3. Схарактеризувати головні риси функціональних стилів мови

(науковий, офіційно-діловий, публіцистичний, розмовний та художній стилі);

* 1. Дослідити можливості реалізації медичної лексики у різних функціональних стилях мови (науковий, офіційно-діловий, публіцистичний, розмовний та художній стилі);
  2. Розкрити поняття перекладацької еквівалентності та адекватності;
  3. Схарактеризувати загальні особливості перекладу медичної літератури;
  4. Розкрити поняття перекладацьких трансформацій та розглянути їх види;
  5. Визначити рівень збереження граматичних, лінгвістичних та стилістичних особливостей досліджуваного тексту у мові перекладу;
  6. З’ясувати засоби, прийоми та трансформації що були використані перекладачем для відтворення особливостей досліджуваного тексту, на матеріалі українського перекладу;
  7. Схарактеризувати можливості перекладу текстів даного типу.

8. Дата видачі завдання: 1 жовтня 2019 р. Календарний план

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва етапів виконання магістерської дисертації | Строк виконання етапів магістерської дисертації | Примітка |
| 1 | *Обґрунтування теоретичних*  *передумов дослідження* | *До 20.12.2019* | *Вик.* |
| 2 | *Формування програми й методики дослідження* | *До 10.03.2020* | *Вик.* |
| 3 | *Аналіз досліджуваного матеріалу*  *та виклад і оформлення результатів дослідження* | *До 15.11.2020* | *Вик.* |

Студентка: Л. В. Райська \_\_\_\_\_\_

Науковий керівник дисертації: Н. В. Глінка \_\_\_\_\_\_

## Реферат

**Анотація.** Темою дослідження є «Особливості передачі англійської лексики у галузі медицини в українському перекладі (на матеріалі текстів Олівера Сакса)». Основним текстом дослідження є збірка зазначеного автора під назвою «Чоловік, який сплутав дружину з капелюхом та інші історії з лікарської практики» та, відповідно, український переклад цієї збірки, у виконанні Олени Опанасенко.

Дослідження медичної мови у різних її проявах та перекладу медичної термінологічної та не термінологічної лексики має величезне значення як для медичної галузі, так і для перекладознавства. Переклад медичних текстів може бути досить важким та дуже відповідальним процессом і потребує певних спеціальних знань та умінь.

Увага дослідження зосереджена на способах передачі англомовної медичної лексики вукраїнському перекладі у тексті науково-популярного стилю, у якому окрім термінологічної лексики використовується також велика кількість експресивної лексики та художніх засобів, що зумовлює серйозні відмінності перекладу такого тексту від перекладі науково-технічної літератури.

Звідси випливає, що основна доля дослідження присвячена вивченню перекладацьких трансформацій, що використовував перекладач зазначеного тексту, а також їх ролі для досягнення адекватності та еквівалентності тексту перекладу.

Наукова новизна дослідження зумовлена тим, що медична лексика зазвичай вивчається в дистрибуції науково-технічного тексту, а медичні слова часто розглядають відірвано від контексту. Проте, існує величезна кількість текстів, які не підпорядковуються правилам науково-технічного перекладу, а контекст, у якому знаходиться медичний термін, може безпосередньо впливати на переклад. Тому, вивчення й комплексне дослідження перекладу медичних лексичних одиниць поза межами науково-технічного медичного тексту має досить велике значення для перекладу загалом.

Результати даного дослідження можуть використовуватися при укладанні галузевих та навчальних словників, при розробленні навчальних матеріалів та підручників з англійської фахової мови та фахового перекладу для студентів медичних та філологічних спеціальностей, а також бути основою для подальших досліджень з теми.

**Ключові слова:** *медицина, переклад, перекладацькі трансформації, медичний текст, еквівалентність, адекватність.*

**Публікації:** тези на загальноукраїнській конференції «Перспективні напрямки наукових досліджень»: «Проблеми адекватного перекладу англомовної медичної лексики засобами української мови»; тези на загальноукраїнській конференції «Розвиток філології та лінгвістики на сучасному етапі»: «Особливості використання медичної лексики у різних функціональних стилях мови»; стаття «Роль перекладацьких трансформацій у досягненні адекватності та еквівалентності перекладу тексту у галузі медицини» у всеукраїнському науковому журналі «Молодий вчений».

**Summary.** The topic of the study is "Peculiarities of the translation of English vocabulary in the field of medicine into the Ukrainian (based on the texts of Oliver Sacks)." The main source of the study material is a storybook of this author entitled "The man who mistook his wife for a hat and other clinical tales" and, accordingly, the Ukrainian translation of this collection, performed by Olena Opanasenko.

The study of medical language in its various manifestations and the translation of medical terminological and non-terminological vocabulary is of great importance for both the medical field and translation studies. Translation of medical texts can be quite a difficult and very responsible process and requires certain special knowledge and skills.

The study is focused on ways of translation English medical vocabulary into Ukrainian, specifically in popular science text, which in addition to terminological vocabulary also uses a large number of expressive vocabulary and literature techniques, which causes serious differences in translation of such text compared to the translation of technical literature.

The main part of this study is devoted to the study of translation transformations used by the translator of the text, as well as their role in achieving the adequacy and equivalence of the translated text.

The scientific novelty of the study is due to the fact that medical vocabulary is usually studied in the distribution of scientific and technical text, and medical words are often considered out of context. However, there are a huge number of texts that do not follow the rules of scientific and technical translation, and the context in which the medical term is found can directly affect the translation. Therefore, comprehensive study of the translation of medical lexical items outside the scientific and technical medical text is of great importance for translation in general.

The results of this study can be used in compiling educational dictionaries, in the development of teaching materials and textbooks in English professional language and professional translation for students of medical and philological specialties, as well as be the basis for further research on the topic.

**Keywords:** *medicine, translation, translation transformations, medical text, equivalence, adequacy.*

## ЗМІСТ

[**ВСТУП** 7](#_Toc235130)

[РОЗДІЛ І **ОСОБЛИВОСТІ ЛЕКСИЧНОГО СКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ** **12**](#_Toc235131)

[1.1 Лексичний склад англійської мови 12](#_Toc235132)

[1.2 Лексика медичної галузі 16](#_Toc235133)

[**ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ І** **20**](#_Toc235134)

[**РОЗДІЛ ІІ** ФУНКЦІОНАЛЬНІ СТИЛІ МОВИ ТА ОСОБЛИВОСТІ](#_Toc235135)

[ВИКОРИСТАННЯ У НИХ МЕДИЧНОЇ ЛЕКСИКИ 22](#_Toc235136)

[2.1 Офіційно-діловий функціональний стиль та його особливості 22](#_Toc235137)

[2.2 Науковий функціональний стиль та його особливості 27](#_Toc235138)

[2.3 Публіцистичний функціональний стиль та його особливості 32](#_Toc235139)

[2.4 Розмовний функціональний стиль та його особливості 35](#_Toc235140)

[2.5 Художній функціональний стиль та його особливості 37](#_Toc235141)

[**ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ ІІ** **42**](#_Toc235142)

[РОЗДІЛ ІІІ **ЗАГАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНОЇ**](#_Toc235143)

[**ЛЕКСИКИ** **44**](#_Toc235144)

[3.1 Поняття перекладацької еквівалентності та адекватності 44](#_Toc235145)

[3.2 Особливості перекладу медичної літератури 52](#_Toc235146)

[3.3 Поняття перекладацьких трансформацій та їх види 55](#_Toc235147)

[3.4 життя та творчість доктора Олівера Сакса 63](#_Toc235148)

[**ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ ІІІ** **65**](#_Toc235149)

[РОЗДІЛ IV **ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕДАЧІ АНГЛОМОВНОЇ МЕДИЧНОЇ ЛЕКСИКИ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ (НА МАТЕРІАЛІ КНИГИ ДОКТОРА ОЛІВЕРА САКСА «ЧОЛОВІК, ЯКИЙ СПЛУТАВ ДРУЖИНУ З**](#_Toc235150)

[**КАПЕЛЮХОМ»)** **68**](#_Toc235151)

[4.1 Загальна характеристика досліджуваного матеріалу 68](#_Toc235152)

4.2 Характеристика перекладацьких трансформацій у матеріалі дослідження 75

**ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ IV ............................................................................. 84**

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ........................................................................................ 86 СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ............................................................ 90**

ДОДАТОК А **ТЕРМІНОЛОГІЧНІ ТА НЕТЕРМІНОЛОГІЧНІ ЛЕКСИЧНІ**

**ОДИНИЦІ, ЇХ ПЕРЕКЛАД ТА ВИКОРИСТАНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ....... 95**

ДОДАТОК В **ТЕРМІНОЛОГІЧНА ТА НЕТЕРМІНОЛОГІЧНА МЕДИЧНА**

**ЛЕКСИКА У КОНТЕКСТІ, ЇХ ПЕРЕКЛАД ТА ВИКОРИСТАНІ**

**ТРАНСФОРМАЦІЇ ............................................................................................... 103**

ДОДАТОК С **ТЕРМІНОЛОГІЧНІ ТА НЕТЕРМІНОЛОГІЧНІ МЕДИЧНІ**

**СЛОВОСПОЛУЧЕННЯ, ЇХ ПЕРЕКЛАД ТА ВИКОРИСТАНІ**

**ТРАНСФОРМАЦІЇ .............................................................................................. 114**

# ВСТУП

Ми зіштовхуємося з медичною лексикою кожного дня, навіть не звертаючи на це уваги: по телевізору в рекламі або новинах, на вулиці і звичайно, коли хворіємо. Назви різноманітних хвороб та розладів, симптомів, ліків, людських органів чи частин тіла тощо – все це, відноситься до галузі медичної лексики. Сфера застосування такої лексики досить широка. Крім того, медична лексика належить до однієї з найдавніших фахових термінологій.

Будь-яка галузь науки і техніки знаходить своє вираження в термінах. Практично не існує жодної галузі знання, яку можна було б вивчати, не володіючи термінологією даної галузі. При цьому, будь-яка термінологія в умовах сучасного швидкого науково-технічного прогресу набуває особливого значення. Вона є джерелом отримання інформації, інструментом освоєння спеціальності.

Медична лексика об`єднує спеціальні та неспеціальні медичні назви, які функціонують не тільки у науковій, проте і в інших сферах. Основну частину медичної лексики становить саме медична термінологія.

Можна говорити про те, що медична лексика та термінологія, не зважаючи на своє суто наукове спрямування, реалізовується у текстах усіх основних стилів мовлення, адже, так чи інакше медичні терміни проникають, як у розмовне мовлення, так і в художню літературу тощо.

Лексика медичної галузі, а також переклад такої лексики має величезний потенціал для дослідження та вивчення. Не дивлячись на те, що у професійній сфері медицини існує тенденція до використання англійської мови як основної, переклад медичних текстів на різні мови світу є необхідним.

Медицина є наукою, що постійно розвивається: з`являється нове медичне обладнання, нові препарати, відкривають нові хвороби, а також нові способи лікування, а отже необхідні нові назви, позначення тощо. Крім того, обмін знаннями та досвідом між лікарями та науковцями різних країн зумовлює необхідність у перекладі медичних текстів різних жанрів.

**Актуальність роботи** полягає у тому, що частіше за все медична лексика, її функціонування та переклад розглядаються крізь призму суто наукових текстів, у яких інформація подається стисло, чітко структурованою та у притаманній науковому стилю формі, яка недоступна для широкого загалу. Проте, існує величезна кількість текстів, медичного спрямування, які, втім, не відносяться до наукового функціонального стилю взагалі або ж знаходяться на стику різних стилів і, відповідно мають свої особливості і характерні риси, а їх переклад також не буде таким, як переклад суто наукових текстів.

У тексті книги, що є матеріалом даної роботи можна знайти ознаки як наукового, так і художнього чи публіцистичного стилю. Переклад такого тексту має певні особливості та риси, які не є притаманними технічному перекладу суто наукових медичних текстів. Отже, вищеназвані особливості зумовлюють актуальність дослідження даної літератури і її перекладу.

**Ступінь розробленості проблеми у науковій літературі.** Наукову мову, термінологію та особливості її перекладу вивчає велика кількість дослідників у всьому світі. Так, медичний переклад та особливості медичної лексики та термінології загалом вивчали такі дослідники, як: Сайко М. А., Петрова О. Б., Самойлов Д. В., Вострова С. В., Боцман А. В., Зубова Л. Ю. та багато інших.

Проте, більшість дослідників вивчають медичну лексику в контексті саме науково-технічного тексту і відповідно науково-технічного перекладу. Інші стилі представлені мало, як і не наявна різноманітність жанрів.

Дослідження медичної лексики та термінології, а також медичного тексу загалом на матеріалах лікаря-невролога, а також письменника Олівера Сакса, для української наукової думки, є досить унікальним випадком.

**Об’єктом** дослідження виступають мовні засоби у текстах книг Олівера Сакса у галузі медицини.

**Предметом** роботи є особливості передачі англомовних лексичних засобів українською мовою у перекладах текстів Олівера Сакса.

**Мета** дослідження полягає у вивченні передачі в українській мові різноманітних медичних лексичних засобів, які реалізовуються в англомовних текстах у галузі медицини.

Для досягнення вищезазначеної мети необхідне розв`язання наступних **завдань:**

* *схарактеризувати лексичний склад галузі медицини;*
* *дослідити особливості передачі англомовної медичної лексики в українському перекладі;*
* *визначити роль перекладацьких трансформацій у перекладі тексту матеріалу дослідження;*
* *схарактеризувати ступінь еквівалентності та адекватності тексту перекладу досліджуваного матеріалу.*

**Тема роботи**: Особливості передачі англійської лексики у галузі медицини в українському перекладі (на матеріалі текстів Олівера Сакса).

**Теоретичне значення** роботи полягає дослідженні перекладу з англійської мови лексичних одиниць медичної сфери на матеріалах доктора Олівера Сакса.

**Практичне значення** даної роботи зумовлене отриманими у ході дослідження результатами, які можна застосовувати під час перекладу медичних текстів, а також для навчання студентів, як медичних, так і філологічних спеціальностей.

Варто зазначити, що матеріали дослідження можна застосовувати на заняттях з англійської мови, а також при укладанні галузевих перекладних словників або навчальних словників, довідкових посібників та підручників для студентів різних спеціальностей.

Крім того, отримані результати можуть допомогти під час написання курсової чи дипломної роботи як для студентів факультету іноземних мов, так і для студентів медичної спеціальності.

**Наукову новизну** дослідження зумовлює потреба у вивченні та впорядкуванні фахової медичної термінології для перекладу текстів у галузі медицини, переклад яких дозволяє відхилення від норм перекладання науковотехнічної літератури.

Ця робота є спробою комплексного дослідження перекладу англомовної медичної термінології на матеріалі медичних текстів не суто технічного спрямування (анамнез та есе на медичну тему).

**Методи дослідження**. У роботі використовувалися такі загально-наукові методи, як гіпотетико-дедуктивний метод, метод індукції, а також теоретичний загально-науковий метод узагальнення.

Крім того, при написанні даної роботи використовувалися наступні лінгвістичні методи: описовий метод включно з прийом стильового аналізу, метод лінгвістичної географії для дослідження походження лексики, структурний метод.

Основними методологічними інструментами даної роботи можна назвати зіставний метод, за допомогою якого протиставлялися англомовні та україномовні лексичні одиниці та трансформаційний аналіз, за допомогою якого проводилось дослідження передачі англомовних одиниць тексту оригіналу в тексті перекладу українською мовою.

**Матеріалом дослідження** слугували медичні терміни та слова (прості, складні та складені), а також медичні терміни у контексті (при неможливості дослідження перекладу ізольованого слова без контексту), які було обрано методом суцільної вибірки з прозового тексту (Олівер Сакс: «Чоловік, який сплутав дружину з капелюхом та інші історії з лікарської практики»), у кількості 600 одиниць.

Результати дослідження **пройшли апробацію** на двох загальноукраїнських наукових конференціях, за результатами яких тези «Проблеми адекватного перекладу англомовної медичної лексики засобами української мови» (конференція: «Перспективні напрямки наукових досліджень») та «Особливості використання медичної лексики у різних функціональних стилях мови» (конференція: «Розвиток філології та лінгвістики на сучасному історичному етапі») прийняті до публікації в збірках, а також прийнята до публікації стаття «Роль перекладацьких трансформацій у досягненні адекватності та еквівалентності перекладу тексту у галузі медицини» у всеукраїнському науковому журналі «Молодий вчений».

**Структура роботи**. Робота складається з наступних структурних елементів: титульного аркуша, завдань на магістерську дисертацію, реферату двома мовами (англійська та українська), вступу, чотирьох розділів, з яких три розділи теоретичні і один практичний (теоретичні розділі по два, п’ять та три підпунктів відповідно, а також практичний розділ на два змістовних підпункти), а також висновків до кожного розділу, загальних висновків, списку використаної літератури та трьох додатків (А, В та С). Робота також містить 5 діаграм, поданих у практичному розділі, які описують співвідношення використання різних перекладацьких трансформацій у досліджуваному матеріалі. Основний текст викладено на сторінкаї 7-93 цієї роботи.

# РОЗДІЛ І ОСОБЛИВОСТІ ЛЕКСИЧНОГО СКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Лексичний склад мови або її словниковий склад є внутрішньо організованою сукупністю лексичних одиниць пов'язаних між собою, що функціонують і розвиваються за певними законами мови, до якої належать.

Лексичний склад є досить неоднорідною структурою, яка постійно розвивається та вдосконалюється. Цей розвиток зумовлений багатьма факторами, такими як: розвиток технологій, наукові відкриття, контакт культур, соціальні зміни тощо.

# 1.1 Лексичний склад англійської мови

Під лексичним складом будь-якої мови мається на увазі уся складна система слів даної мови та зв'язків між ними. Сюди відносимо, як літературну мову з усіма її підсистемами, так і різноманітні діалектизми, жаргонізми тощо.

Лексикою (від гр. lexicos, тобто «той, що відноситься до слова») називається сукупність слів, котрі вживаються у мові [65]. В свою чергу, наука, яка вивчає словниковий тобто лексичний склад мови, значення слів, їх походження, зв'язок з іншими словами, називається лексикологією (від гр. lexis – слово та logos – вчення) [69]. Кожна мова складається зі слів тобто слова є лексичними одиницями кожної мови.

Лексику можна класифікувати по різному. В залежності від різних аспектів, за якими проводиться класифікація виділяються групи лексики подані нижче.

Існує також соціально-територіальна лексика, що включає дві підгрупи

[18, с. 54]:

* загальновживана (загальнонародна) лексика, що використовується усіма носіями мови, незалежно від території проживання або

соціального статусу (*electricity, radio, conference*);

* лексика обмеженого вживання, яка в свою чергу поділяється на соціально-обмежену лексику, що використовується тільки в окремих соціально зумовлених різновидах мови: жаргонізми, професіоналізми, сленгові слова тощо (*scratching, hype, wallflower, stat, AWOL – absent without leave*); а також територіально обмежену лексику, яка використовується в окремих різновидах мови: діалектні слова, етнографізми (*brass – money, nivver – never*).

Також лексика класифікується за походженням [12, с. 72]:

* споконвічна лексика, утворена в даній мові (*head, arm*);
* запозичена лексика, перенесена з однієї мови в іншу, яку, в свою чергу, можна поділити на два різновиди: на лексику, що відображає фонетичні запозичення, утворені способом фонетичної субституції тобто підстановки власних фонем замість іншомовних, і лексику, що представляє собою структурні запозичення, утворені способом поморфемного перекладу тобто калькування (*cigar, karaoke, lemon*).

В англійській мові існує величезний пласт запозиченої лексики і на це є історичні причини. За історію свого існування Британія вступала у контакти з іншими країнами та культурами: нашестя різноманітних племен, потім контакт культур за часи морських походів, створення колоній у багатьох країнах тощо. Все це призводило до інтенсивних мовних контактів і, відповідно, до запозичень.

Найбільший вплив на англійську мову мали латинська, французька та деякі скандинавські мови, запозичень з яких в англійській налічується дуже багато.

Фонетичні запозичення в свою чергу, діляться на [24, с. 380]:

* освоєні запозичення тобто слова, які відповідають граматичній будові мови, що запозичує (*butter, copper*);
* неосвоєні до кінця запозичення – слова, які не підпорядковуються будові мови, що запозичує і не властиві її нормам: барбаризми – іншомовні або створені за іншомовним зразком слова чи звороти,

що зберігають структурні ознаки чужої мови, і по-різному пристосовується до фонетики чи морфології мови-реципієнта (*alter ego*) та екзотизми тобто слова, запозичені до якоїсь мови з інших мов і при цьому використовуються на позначення реалій життя іншого народу чи країни: *kimono*) [46, с. 315].

Також лексика розподіляється за сферами вживання:

* нейтральна або міжстильова, яка використовується в усіх сферах життєдіяльності людей, і відповідно, у всіх функціональних стилях (*table, hour, more*);
* стилістично забарвлена лексика, що використовується окремими функціональними стилями і поділяється на ряд різновидів, а саме: термінологічна лексика, що позначає поняття спеціальних областей знання (*analysis, hypertension, range safety*);
* канцелярська лексика (канцеляризми), яка являє собою слова або словосполучення, що представляють собою мовні штампи, що використовуються в офіційно-діловому стилі (*aforesaid*);
* поетична лексика, виразна, експресивно забарвлена (*blithe, firmament*) [46, с. 316-317].

По частотності вживання і хронологічній співвіднесеності виділяються:

* активна лексика тобто слова, найбільш часто вживані носіями мови

(*car, pencil*);

* пасивна лексика тобто слова, які носії мови розуміють, але вживають рідко: слова обмеженого вживання, які обмежені територіально, соціально і стилістично (*fusiform gyrys, preliminary finding*).

Крім того виділяють [25, с. 203]:

* неологізми – слова і значення слів, що з'явилися нещодавно (*hype,*

*chilax, app*);

* історизми – слова, застарілі в зв'язку зі зникненням позначуваних

реалій (*fudgel*);

* архаїзми – слова, які називають існуючі реалії витісненими з активного вживання лексемами (*ague*).

Історизми та архаїзми можна об`єднати в одну групу під назвою застарілі слова, тобто такі слова, що вийшли з активного вжитку з різних причин.

Крім того, те, що англійська мова є досить давньою, а у сучасному світі вона також вважається мовою міжнародного спілкування, зумовило виникнення різних варіантів англійської мови.

Наприклад, варіантами англійської мови можна назвати

Давньоанглійську та сучасну англійську мови. При чому, ці два варіанта мови на стільки відрізняються один від одного, що часто важко зрозуміти, що це одна й та сама мова.

Приведемо приклади слів та словосполучень англійською та

Давньоанглійською:

*Helpe! – Helpe!*

*Fȳr! – Fire!*

*Spricþ hēr ǣniġ mann Englisċ? – Does anyone here speak English?*

Отже, говоримо про дуже помітні зміни, які відбулися з англійською мовою та її лексичним складом за останню тисячу років.

Окрім фактору часу, географічний фактор також відіграє велику роль у формуванні різних варіацій англійської мови. Англійською говорять не тільки власне в Англії, Шотландії, Північній Ірландії, Ірландії та Уельсі, але й у США, Австралії, Канаді, ПАР, Новій Зеландії, на Філіппінах, Мальті, Фіджі, у Гвінеї, Сінгапурі тощо.

Усі варіанти англійської мови, які використовуються у вищеназваних країнах мають певні відмінності один від одного. Розглянемо на скільки по різному одні й ті ж самі речі або явища можуть називати в Австралії, США та

Британії:

Australian English: *bloke, crook, duchess, fisho, footpath.*

American English: *guy, sick, buffet, fish seller, sidewalk.*

British English: *chap, ill, sideboard, fishmonger, pavement.*

Проте, помітні відмінності існують навіть між стандартною англійською і її шотландським варіантом. Наприклад:

*The weins wouldnae stop greetin‘ The children would not stop crying*.

Отже, можна говорити про те, що лексичний склад будь-якої мови досить неоднорідний. Англійської це стосується у першу чергу, адже вона є мовою міжнародного спілкування, а також вживається як рідна у багатьох країнах, тому має велику кількість різноманітних варіантів.

Крім того, лексику можна класифікувати за різними критеріями: за походженням, за частотою вживання, новизною або нейтральністю, а також за соціально-територіальним критерієм тощо. Певні такі групи, як, наприклад, соціально-територіальна лексика, у свою чергу, поділяються на підгрупи.

# 1.2 Лексика медичної галузі

Медицина є багатогранною системою, що, в свою чергу, складається з багатьох підсистем, кожна з яких має свої риси та термінологічну систему. Крім того, медична галузь безперервно розвивається, а разом з нею розвивається і її лексичний склад.

Безперервне формування спеціальної медичної лексики, що є сукупністю лексичних одиниць, основну частину яких складають медичні терміни, свідчить про зростання і розвиток даної галузі знання, а також про незавершеність формування її словникового складу.

У системі професійного мовлення терміном називають слово або словосполучення, яке виражає чітко окреслене поняття тієї чи іншої галузі науки, техніки, культури, мистецтва, суспільно-політичного життя тощо. Будьякий термін має дефініцію тобто його лаконічне визначення, опис суттєвих ознак і меж використання.

Саме слово «термін» відоме з давніх часів і походить з латинської мови, у якій terminus означало «кінець», «кордон», «межу». Набуло значення «визначення», «позначення» це слово вже у Середні віки [58].

Термін має свої характерні ознаки, а саме:

* його належність до певної термінологічної системи;
* наявність дефініції (визначення);
* однозначність терміну в межах однієї терміносистеми;
* його точність;
* стилістична нейтральність;
* відсутність у терміну в межах однієї терміносистеми синонімів та омонімів;
* відсутність образності, суб'єктивно-оцінних відтінків, експресивного забарвлення [28, с. 16-18].

Значення терміну фіксується у спеціальних словниках, і його вживання можливе лише в такій формі та в такому значенні, які подано у цих словниках.

Крім того, терміни можуть бути одно- та багатокомпонентними. Наприклад: *dystrophy, pathology, acerulplasminamia, abdominal pregnancy, dural venous sinus, activated leukocyte cell adhesion molecule.*

Існують також медичні терміни-абревіатури. Наприклад: *ANUG – acute necrotizing ulcerative gingivitis, ADHD – attention deficit hyperactivity disorder.*

Цікаво, що такі абревіатури можуть бути омонімічними звичайним словам. Наприклад: *HEAR – hospital emergency ambulance radio, TOP – termination of pregnancy*.

Велика кількість термінів різних наук, в тому числі й медицини, також походять з давніх мов, а найчастіше з латини та грецької. Прикладами медичних термінів, що пішли з цих мов можуть слугувати такі слова, як *podagra, diarrhoea, dyspnoea, atrium, antenatal* та багато інших. Більшість таких термінів стали інтернаціональними, особливо в професійних колах.

Крім коренів, для формування сучасної медичної лексики, також широко використовуються грецькі та латинські суфікси та префікси. Наприклад: hyster(o)- (*hysterectomy, hysteria*) та –iatry (*psychiatry*) з грецької або –iasis (*mydriasis*) та halluc- (*hallucinosis, hallucination*) з латинської [8, c. 341] .

Кожна галузь науки й техніки має притаманні їй терміни. Медична ж галузь використовує величезну кількість різноманітних термінів, більшість з яких є виключними для цієї галузі і в інших не використовуються.

Сукупність термінів певної наукової галузі утворює її терміносистему. Л. А. Васенко визначає головні ознаки терміносистеми:

* цілісність,
* відповідність суми частин цілому,
* сталість (терміносистема відображає систему поглядів у певній сфері наукового знання на певному етапі), - структурований характер [26, с. 87].

Наука не стоїть на місці, а отже, через її розвиток, контакт науковців різних країн та обмін знаннями, великий шар наукової лексики, в тому числі медичної, є інтернаціональним.

Постійний розвиток все нових наукових напрямків породжує потребу в номінації, що призводить до виникнення нових термінів і навіть терміносистем. У цьому випадку давні мови стають ідеальним джерелом творення інтернаціональної термінологічної лексики.

Існують численні повторювані терміни (грецького та латинського походження), які посилаються на той самий анатомічний або фізіологічний аспект. Наприклад, грецький корінь -нефр- та латинський корінь -рен- відносяться до нирки [4, с. 15].

Найчастіше терміни грецького походження відносяться до діагностики та хірургії, тоді як терміни, засновані на латині, стосуються анатомії та фізіології.

Переважання в медичній термінології греко-латинських термінологічних одиниць пов'язано з приписами Всесвітньої організації охорони здоров'я та з необхідністю інтернаціональної єдності в діагностиці та лікуванні. Проте, вживання в якості медичних термінів слів рідної мови також сприяє формуванню і розширенню медичної термінології. Наприклад: *епідерміс – шкіра*.

Вважається, що приблизно три чверті медичної термінології мають грецьке походження. Основна причина цього полягає в тому, що греки були засновниками раціональної медицини.

Медичною школою Гіппократа було сформульовано багато теорій, які домінували у медицині до початку XVIII століття. Крім того, його послідовники провели спостереження й описали велику кількість хвороб, а також дали їм назви, деякі з котрих використовуються і досі. Наприклад: *arthritis, nephritis, pleuritis* тощо [7, с. 5].

В англомовних медичних текстах також можлива наявність фразових дієслів для описання певних процесів, що стосуються медицини та здоров`я

[19, с. 29]. Наприклад:

*to clear up – to disappear (illness or infection), to come along – to recover, to shoot up – to make injection, to put on – to prescribe, to heal over – to become covered by new skin, to break out – to start suddenly.*

Ще однією важливою характеристикою лексичного складу мови медицини є наявність великої кількості термінів-епонімів. Епоніми використовуються у медицині значно частіше ніж у інших галузях. Це спричинено тим, що велику кількість хвороб, синдромів та розладів називали на честь лікарів та науковців, що їх відкрили або досліджували. Наприклад: *Parkinson's disease, Alzheimer's disease, Lyme disease* або *Lyme borreliosis, Baker's cyst* тощо.

Щодо експресивності в англомовних наукових медичних текстах найбільше виявляє себе кількісна експресивність. Наприклад: *most essential, much less limited.*

Важливо, що для нової термінології англійської мови у медичній галузі важливу роль відіграє метафора. Наприклад: *silent stroke – ішемічний інсульт*.

Такі процеси не спостерігаються в українській мові.

Отже, спеціальна медична лексика являє собою впорядковану систему, яка постійно розвивається, вдосконалюється і часто одиниці цієї системи спираються на словотвірні моделі грецької та латинської мов. Крім того, медична лексика у багатьох випадках є інтернаціональною.

Термінологічний склад медичної мови є досить неоднорідним і характеризується великою кількістю як простих, так і складних термінологічних одиниць. Також часто використовуються терміни-епоніми.

# ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ І

Лексичним складом мови називаємо усю сукупність слів та зв`язків між ними у певній мові. Цю сукупність можна назвати системою мови, яка, будучи за своєю природою досить складною та неоднорідною, у свою чергу, складається з безлічі підсистем.

Лексику, тобто слова, що використовуються у мові, можна класифікувати за різними критеріями:

* за соціальними критеріями,
* за територіальними критеріями,
* за походженням,
* за сферами вживання,
* за частотністю вживання,
* за хронологічною співвіднесеністю.

Деякі з груп лексики, що виділяються за певним критерієм з вищеназваних, у свою чергу, поділяються на менші підгрупи. Так, наприклад, за походженням виділяють споконвічну та запозичену лексику, а запозичена лексика поділяється на лексику, що відображає фонетичні запозичення і лексику, що представляє собою структурні запозичення. Крім того, фонетичні запозичення можна розділити на освоєні та неосвоєні.

Однією з дуже розвинутих і багатогранних підсистем загальної мови є мова медицини, що також може бути розділена на різні системи ще нижчого порядку (система медичної мови певних галузей).

Медична мова характеризується наявністю великої кількості різноманітних термінів, тобто спеціальних слів, що позначають певні поняття науки та техніки, які можуть бути як загальними медичними термінами, так і відноситись до різних терміно-систем різних галузей медицини.

Наука, в тому числі і медицина, не стоїть на місці і постійно вдосконалюється і розвивається, так само як і мова. Отже, система медичної мови не є сталою й завершеною, натомість вона постійно розвивається і поповнюється все новими назвами хвороб, приладів, ліків, симптомів тощо.

Термінологія медичної галузі характеризується різноманітністю її складу.

Терміни можуть бути одно- або багатокомпонентними, можуть використовуватись у вигляді абревіатур або у повному вигляді. Крім того, в англійській медичній мові досить поширені фразові дієслова на позначення певних процесів, а також можуть використовуватися метафори.

Ще однією важливою характеристикою лексичного складу галузі медицини є наявність великої кількості термінів-епонімів, що не є характерним для термінологічних систем більшості інших галузей науки й техніки.

Однією з важливих особливостей термінологічної лексики галузі медицини є те, що дуже часто терміни цієї галузі або їх частини (корені, суфікси або префікси) мають походження з давніх мов.

Варто відзначити, що найбільшою кількістю найменувань лексичних одиниць сучасна медична мова завдячує таким давнім мовам, як латинська та грецька.

Отже, система медичної мови дуже багатогранна та неодноманітна. У сучасному світі медицина відіграє дуже важливу роль, що зумовлює необхідність глибинних досліджень мови медичної галузі.

# РОЗДІЛ ІІ ФУНКЦІОНАЛЬНІ СТИЛІ МОВИ ТА ОСОБЛИВОСТІ

# ВИКОРИСТАННЯ У НИХ МЕДИЧНОЇ ЛЕКСИКИ

Медична лексика, за природою своєю відносячись до лексики наукового спрямування, може, однак, виявлятись у різних сферах та функціональних стилях мови.

Під функціональним стилем мається на увазі певна система мови, що відповідає за цілі та умови спілкування саме у певній сфері і поєднує у собі сукупність специфічних стилістичних мовних засобів.

Функціональні стилі відрізняються один від одного чітким розмежуванням жанрів, термінологією та літературною подачею. Залежно від сфери суспільного життя, в яких застосовується мова, на сьогоднішній день виділяють п`ять функціональних стилів: офіційно-діловий, науковий, публіцистичний, розмовний та художній.

# 2.1 Офіційно-діловий функціональний стиль та його особливості

Офіційно-діловим стилем називають такий функціональний стиль мовлення, який є засобом письмового спілкування у сфері ділових відносин, зокрема, наприклад, у сфері правових відносин та управління.

Зазначений стиль може охоплювати тексти у сфері міжнародних відносин, юриспруденції, економіки, військової галузі, а також спілкування в офіційних установах, урядову діяльність тощо [34, с. 168].

Офіційно-діловий функціональний стиль часто ділять на наступні декілька підстилів:

* законодавчий (використовується в сфері управління державою);
* адміністративно-канцелярський (використовується при веденні особистих ділових паперів, документації установи тощо);
* дипломатичний (використовується на міжнародному рівні, наприклад, при відносинах між урядом і дипломатами) [70].

Офіційно-діловий стиль можна охарактеризувати відносною стійкістю та замкнутістю. Цьому стилю притаманні певні мовні кліше або штампи, які спрощують та прискорюють ділову комунікацію і такі штампи є однією з основних рис офіційно-ділового стилю. При цьому він характеризується відсутністю емоційного забарвлення, відсутністю суб`єктивної модальності та максимальною ясністю щодо предмета тексту.

Головною функцією цього стилю є інформування тобто повідомлення максимально точної та стислої інформації. Тому інформаційна насиченість текстів, написаних офіційно-діловим стилем, дуже велика, хоча такі тексти досить складні для сприйняття [34, с. 170].

Офіційно-діловий стиль – це стиль документів різних жанрів, таких як:

міжнародні договори, державні акти, юридичні закони, постанови, статути, службове листування, ділові папери тощо.

Прикладом для ілюстрації офіційно-ділового стилю мови може слугувати будь-кий законодавчий акт. Наприклад, одне з положень Загальної декларації прав людини:

*Article 25.*

1. *Everyone has the right to a standard of living adequate for the health and well-being of himself and of his family, including food, clothing, housing and medical care and necessary social services, and the right to security in the event of unemployment, sickness, disability, widowhood, old age or other lack of livelihood in circumstances beyond his control.*
2. *Motherhood and childhood are entitled to special care and assistance. All children, whether born in or out of wedlock, shall enjoy the same social protection.*

[63].

За тематикою і різноманітністю жанрів в розглянутому стилі виділяють два різновиди:

- офіційно-документальний стиль, - побутово-діловий стиль.

В офіційно-документальному стилі можна виділити мову законодавчих документів, пов'язаних з діяльністю державних органів (Конституція, закони, статути), і мову дипломатичних актів, пов'язаних з міжнародними відносинами (меморандум, конвенція, заява тощо).

У свою чергу, у побутово-діловому стилі розрізняють мову службового листування між установами і організаціями, з одного боку, і мову приватних ділових паперів – з іншого.

До жанрів побутово-ділового стилю відносяться: службове листування (діловий лист, комерційна кореспонденція) та ділові папери (довідка, посвідчення, акт, протокол, заява, доручення, розписка, автобіографія тощо) – вони характеризуються наявністю стандартизації, що полегшує їх складання і використання і розраховані на економію мовних засобів та усунення невиправданої інформаційної надмірності [34, с. 178-179].

Функція соціальної регламентації, яка грає найважливішу роль в офіційно-діловому мовленні ставить перед текстами цього стилю завдання відповідати вимозі однозначності прочитання. У зв'язку з цим для кожного тексту повинна бути характерна така точність викладу інформації, яка не допускала б можливості різних тлумачень.

Офіційний документ буде виконувати своє призначення, якщо його зміст ретельно продумано, а мовне оформлення є бездоганним. Саме цією метою визначаються власне лінгвістичні риси офіційно-ділового мовлення, а також композиція, рубрикація, виділення абзаців тощо, тобто стандартизованість оформлення багатьох ділових документів.

В цілому, офіційно-діловому стилю притаманні стилістична однорідність і строгість, об'єктивність і безособовість викладу. Йому протипоказані емоційність та суб'єктивна оцінка. Для ділових текстів характерна змістовна повнота, точність, ясність, громіздкість конструкцій, прагнення до точності.

Типовими мовними засобами на лексичному рівні в цьому стилі є

[40, с. 37-38]:

* загальнолітературні слова, які отримали спеціальні значення (найменування осіб по їх функції, документів і їх частин, позначення дій офіційних осіб, службових процедур). Наприклад: *treaty, agreement, declaration, defendant*.
* Канцеляризми (тобто слова, які за межами ділового стилю не вживаються). Наприклад: *aforesaid, accompanying.*
* Малочастотна, часто архаїчна (застаріла) лексика, використовувана в дипломатичних документах. Наприклад: *Your highness.*
* Складноскорочені слова, графічні скорочення при строго встановлених правилах їх скорочення. Наприклад: *etc., FYI, TBA.*
* Стандартні форми викладу документа (штампи). Наприклад: *contractual parties, taking into account, during the reporting period, hold accountable, on the basis of.*

На морфологічному рівні мови даному функціональному стилю притаманне:

* переважання іменників (особливо віддієслівних, які часто утворюють словосполучення з неповнозначними дієсловами). Наприклад: *execution, adoption, send condolences.*
* майже повна відсутність особистих займенників 1-ї і 2-ї особи та відповідних форм дієслова (виняток становлять заяви, довіреності та інші спеціальні документи, а також накази). Наприклад: *I am writing to…*

На синтаксичному рівні мови даному функціональному стилю характерно:

* Використання складних синтаксичних побудов з великим числом відокремлених і уточнюючих оборотів, однорідних членів, вступних і вставних конструкцій. Наприклад: *I, Anna Elizabeth Smith, hereby state that upon transfer to George Michael Black on this*

*2020…*

* Відсутність замін іменника займенником і відповідно повтор іменників і словосполучень [40, с. 72-83]. Наприклад:

*Defendant's appearance is mandatory and hearing the case in the absence of the defendant is allowed only:*

1. *with the express consent of the defendant;*
2. *if it is proved that the defendant evaded serving a summons to court or is hiding from the court.*

Говорячи про особливості текстів офіційно-ділового стилю саме у медичній сфері, можна розглядати такі типи документів, як історії хвороби, офіційні документи щодо регуляції певних медичних процесів, договори між клінікою та пацієнтом щодо проведення певних видів лікування тощо.

Стилістично забарвлена, а в цьому випадку саме медична лексика, є досить частотною у таких текстах. Наприклад: *diabetes, palpitations, polydipsia, diplopia, amnesia, cryopreservation, anaphylaxis, vaccine, hepatitis* тощо.

Крім того, у текстах наявні загальновживані слова, що в конкретному контексті набувають медичного значення. Наприклад: *problems* у значенні «хвороби або симптоми, скарги»; *clear* у значенні «без дефектів»; *exam* у

значенні «клінічний тест».

Всі подібні тексти насичені абревіатурами, акронімами та скороченнями, такими як: *ICD – International Classification of Disease; PERRLA – pupil, equal, round, reactive to light and accommodation; EOMI – extraocular movements intact; WNL – within normal limits; IVF – in vitro fertilization; UE – ultrasound examinations; DNA – deoxyribonucleic acid; HPI – history of the present illness; ED – emergency department; PMH – past medical history; HTN – hypertension; QD – once a day; CVS – cardiovascular; HPV – human papillomavirus; IPV – inactivated poliovirus vaccine; MMR – measles, mumps and rubella; ICVP – international certificate of vaccination or prophylaxis; VAERS – vaccine adverse event reporting system.*

Цікаво, що деякі такі скорочення можуть бути омонімічними до певних слів, як, наприклад, *FISH – fluorescence in situ hybridization.*

Серед термінологічної лексики, окрім абревіатур, акронімів та скорочень зсутрічаються також прості, складні та складені терміни. Наприклад: *abdominal pain, dysphagia, nausea, neuroglycopenic symptoms, benign essential hypertension, diabetes mellitus, in vitro fertilization, follicular puncture, oocyte, intracytoplasmic sperm injection, testicular tissue extraction, non-hodgkin‘s lymphoma, hepatitis A, yellow fever virus, influenza.*

Отже, офіційно-діловий функціональний стиль мови характеризується строгим дотриманням структури і повсюдним використанням спеціальних мовних кліше, які притаманні лише цьому стилю. Він дотримується певних стандартів та не допускає використання багатозначних слів.

Цей стиль обслуговує правову та адміністративно-суспільну сферу діяльності. Офіційно-діловий функціональний стиль – стиль документів, ділових паперів, а також чітко регламентованого усного ділового спілкування.

# 2.2 Науковий функціональний стиль та його особливості

Науковим стилем називають такий функціональний стиль, який обслуговує власне сферу наукової діяльності та характеризується монологічністю, а також великою кількістю термінів та наукових слів [69].

Науковий стиль реалізується переважно в письмовій формі. Однак, враховуючи зростаючу роль науки і обміну знаннями, а також збільшення числа різних конференцій, симпозіумів, наукових семінарів тощо, зростає й роль усної наукової мови.

Даний функціональний стиль реалізується у великій кількості мовних жанрів, таких як, наукова монографія і наукова стаття, дисертаційні роботи, науково-навчальна проза (підручники, навчальні та методичні посібники тощо), науково-технічні твори (інструкції, правила техніки безпеки та ін.), анотації, реферати, наукові доповіді, лекції, наукові дискусії, а у також науковопопулярній літературі.

Крім того, у цьому функціональному стилі також можна виділити декілька підстилів, а саме:

* власне науковий, до якого відносять монографію (наукова праця, у якій глибоко досліджена одна тема), статтю, доповідь та ін.;
* науково-інформативний, до якого відносять реферат (короткий виклад змісту наукової роботи), анотацію (коротка характеристика книги, статті тощо), підручник, навчальний посібник та ін.; - науково-популярний, до якого відносять нарис, книгу, лекцію та ін.

[39, с. 103-105].

Важливим і не схожим на інші наукові підстилі є науково-популярний стиль, який відіграє важливу роль у нашому дослідженні. Науково-популярний підстиль – це такий підстиль наукової літератури, який розрахований на широкий загал і не характеризується такою строгістю добору мовних та стилістичних засобів, як інші підстилі наукового мовлення. Отже, переклад цього підстилю, відповідно, менш нормований за переклад інших підстилів наукового функціонального стилю [13, с. 20].

Одним з дуже важливих, а також найпоширеніших жанрів наукового стилю є наукова стаття, яка може передавати різноманітну за своїм характером та призначенням інформацію і найбільш часто використовується як основне джерело науково-технічної інформації. Зазвичай, саме у науковій статті фіксується те нове, що з'являється в певній галузі науки.

Наукова стаття – це такий вид наукової публікації, у якому описується дослідження у певній галузі. Власне, наукова стаття – найпоширеніший спосіб публікації наукових досягнень. Така стаття, як і більшість творів наукового мовлення, має чітку структуру, а саме:

Вступ.

Вступ є обов`язковою частиною наукової статті, яка знайомить читача з темою досліджень та сучасним станом наукових знань у галузі. У вступі ставляться питання, на які автори намагалися знайти відповіді. Крім того, наприкінці вступу часто коротко характеризують задачі дослідження та методики їх вирішення.

Матеріали та методи.

Наступний, після вступу, розділ, у якому автори описують методи та засоби, за допомогою яких було досягнуто наукових результатів.

Результати.

У даному розділі ілюстративно й максимально детально автори демонструють результати свого дослідження.

Обговорення або дискусія.

Розділ, у якому автори аналізують результати власних досліджень, порівнюють їх з результатами інших дослідників за тематикою, пропонують напрямки подальших досліджень тощо.

Висновки.

Тут узагальнюються головні підсумки дослідження.

Подяка.

Подяка, не є обов`язковим розділом. Тут, висловлюють подяку певним особам за внесок в публікацію, якщо такі були наявні (якщо цей внесок не був достатнім для того, щоб внести цих осіб до списку співавторів), вказують наукові гранти, які уможливили дослідження тощо.

Список використаних джерел [15, с. 103].

Наукові статті виконують ряд функцій:

* дослідницька функція – подання наукових результатів, джерело нового наукового знання,
* презентаційна функція – представлення дослідника в науковому товаристві, демонстрація його внеску у створення певного наукового знання,
* функція оцінки – оцінка стану наукових досліджень певної

проблеми або у певній галузі,

* комунікативна функція – засіб спілкування дослідників, обміну науковою інформацією [51, с. 156-57].

Науковий стиль викладу, як і будь-який інший, має ряд характерних рис і мовних особливостей, які проявляються в будь-якому науковому творі, незалежно від галузі (природничі науки, точні науки тощо). До таких характерних загальних рис відносимо наступні:

* попереднє обдумування висловлювання;
* монологічний характер висловлювання;
* суворий відбір мовних засобів;
* тяжіння до нормованої мови [30, с. 203].

На рівні лексики науково-технічний функціональний стиль характеризується наявністю великої кількості термінів тобто точних назв понять з певної області науки, техніки тощо. Терміни можуть бути як однослівними, так і цілими словосполученнями [28, с.8]. Наприклад: *paradigm, transcranial magnetic stimulation, pacemaker* тощо.

Крім того, тут використовується, так звана, загальнонаукова лексика, а також книжкова лексика абстрактного значення. Наприклад: *process, system* тощо.

На морфологічному рівні характерне переважання іменника над іншими частинами мови. Наприклад: *"A 20-year-old female presented to the emergency department with visual and auditory hallucinations, agitation, and gait disturbance".*

На рівні синтаксису говоримо про граматично повні розповідні речення з прямим порядком слів. Наприклад: *"The individual in communication is in the focus of psycholinguistics".*

Також, наявні пасивні конструкції та безособові речення. Наприклад: *"The issue was resolved», «It is believed to be an important discovery".*

Наявні речення, ускладнені однорідними, відокремленими членами, вставними словами і конструкціями, а також складні речення. Наприклад: *"Social psychology is a branch of psychology that studies the patterns of human activity in terms of interaction in large and small social groups (nations, classes)."*

Широко використовуються вступні і вставні конструкції. Наприклад: *according to the author, for example, vice versa, therefore.*

Крім того, в науковому стилі часто використовують різноманітні засоби зв'язку окремих абзаців в одне композиційне ціле. Наприклад: *as it was already said ...; as it was emphasized ...*

Тексти наукового функціонального стилю у медичній галузі можуть бути представлені медичними науковими статтями, науково-навчальними матеріалами тощо. Вони насичені медичними термінами різного типу.

Однак, в текстах наукового стилю присутня також велика кількість нейтральної лексики. Наприклад: *concerns, believed, several*.

У текстах даного функціонального стилю також присутня велика кількість термінологічної лексики у вигляді абревіатур, акронімів та скорочень, часто з поясненнями.

Наприклад: *ECG – electrocardiography; CBC – complete blood count; ASA – acetylsalicylic acid; OSAS – obstructive sleep-apnea syndrome; SCR – sleep clinical record; IPD – invasive pneumococcal disease; PCV – pneumococcal conjugate vaccine; AE – alveolar echinococcosis; ERCP – endoscopic retrograde cholangiopancreatography; NCRI – The National Cancer Research Institute.*

В текстах наявна велика кількість простих, складних та складених термінів, таких як: *visual and auditory hallucinations, head trauma, sinus rhythm, psychotic, ankyloglosia, congenital anomaly, apnea−hypopnea index, hyperactivity, adenotonsillar hypertrophy, frenectomy, Streptococcus pneumoniae, pseudotumor zoonotic parasitic disease.*

Отже, науковий стиль – це такий функціональний стиль, який обслуговує власне сферу наукової діяльності. Як і офіційно-діловий, найчастіше, чітко організований.

Науковий стиль характеризується монологічністю викладу, великою кількістю термінів і загально-наукових слів, а також безособовістю. Не дивлячись на велику кількість жанрів та галузей у яких він реалізовується, науковий стиль завжди характеризується точністю викладу.

# 2.3 Публіцистичний функціональний стиль та його особливості

Публіцистичним функціональним стилем називають переважно мову ЗМІ. Цей стиль слугує для впливу на людей та їх інформування. Даний стиль характеризується різноманіттям тематик, які висвітлюються за його допомогою (охорона здоров`я, військова справа, політика тощо) [69].

Публіцистичний стиль вживається в сфері політико-ідеологічних, громадських і культурних відносин. Інформація призначена не для вузького кола фахівців, а для усіх шарів суспільства, а дія направлена не тільки на розум, але і на почуття адресата.

Публіцистичний стиль може бути представлений наступними жанрами:

* Газетні: нарис, стаття, фейлетон, репортаж;
* Телевізійні: аналітична програма, інформаційне повідомлення, діалог у прямому ефірі;
* Ораторські: виступ на мітингу, тост, дебати;
* Комунікативні: прес-конференція, телеміст;
* Рекламні: нарис, оголошення, плакат, гасло [46, с. 405-409].

Типовим мовним засобом для публіцистичного стилю є суспільнополітична лексика. Наприклад: *citizen, reform, debate.*

Крім того часто використовується термінологія науки, виробництва та інших соціальних засобів. Наприклад: *"Extraordinary solar activity has led to a significant increase in the number of requests for medical care from people suffering from diseases of the cardiovascular system".*

Наявна також книжкова лексика абстрактного значення. Наприклад: *intensify, constructive*.

Крім того, часто використовуються власні імена. Наприклад: *Kennedy Airport, the European Union.*

Абревіатури. Наприклад: *UN, UNESCO.*

Кліше, тобто стійкі словосполучення і навіть цілі речення. Наприклад:

*according to the independent expert, complex political environment.*

Характерними для цього стилю є також повні речення, складні і ускладнені речення з вставними конструкціями, зворотами тощо. Наприклад:

*"It is expected that a number of issues related to the recognition of this territory as occupied will be resolved during the ministerial meeting."*

На лексичному рівні говоримо про лексику різної стилістичної забарвленості. Наприклад:*"Bipolar has transformed my life into a monumental challenge, and I feel guilty when it affects my family and friends."*

Широко використовуються, так звані, газетизми, тобто одиниці, широковживані саме в цій сфері, які майже не використовуються або використовуються в значно меншій мірі в інших стилях мови. Наприклад: *steadily, poverty, unanimously* тощо.

Важливою рисою публіцистичного стилю є широке використання різноманітних тропів: метафора, метонімія, синекдоха, епітет, порівняння, перифраза, алегорія, гіпербола. Наприклад: *Washington* (у значенні "US government"), *Albion* (Great Britain), *brain is an adrenaline junkie, we‘re the donkey and dopamine is the carrot* тощо.

Використовуються фразеологізми, прислів'я, приказки, крилаті слова, в тому числі змінені. Наприклад: *…warns them not to play with fire, the new politician is taking the town by the storm* тощо.

На рівні морфології можна виділити використання однини в значенні множини, займенників, прислівників. Наприклад:*"How to help a techer out?"; "Never before has the world been so unanimous on any issue"; "The orphan who lost both parents shall receive an orphan's pension in respect of each of them"* тощо.

Форми найвищого ступеня як вираз експресії. Наприклад: *the most decisive measures, the highest achievements.*

На синтаксичному рівні можна помітити використання пасивних

конструкцій. Наприклад: *invitations are declined…*

Використовуються також риторичні питання. Наприклад: *"What is the meaning of life?"*.

Короткі називні речення без другорядних членів, які уособлюють тему подальшої фрази і покликані викликати особливий інтерес до предмета висловлювання. Наприклад: *"September 11, 2001. This day has become a black day in the life of the entire planet".*

Еліпс(ис), тобто навмисний пропуск певних елементів тексту, про які можна здогадатися з контексту. Наприклад:*"In the baseball game, his team scored four homeruns, the other team, only two…"* [18, с. 67].

Публіцистичні тексти, на відміну від наукових та офіційних, розраховані на ширшу аудиторію, а отже мають більш вільний вибір лексичних засобів, аніж той, що притаманний вищеназваним функціональним стилям.

Таким чином, у текстах даного функціонального стилю, які відносяться до медичної галузі, поряд з власне термінологічною лексикою різних типів, простою, складною чи складеною (*reward deficiency syndrome, dopamine boost, psychiatrist, compulsive, type 2 bipolar disorder, anxiety, relapse, melanoma, dermatologist, low-density lipoprotein, cholesterol, cytomegalovirus*), а також абревіатурами, скороченнями чи акронімами (*ADHD – attention deficit hyperactivity syndrome, RDS – reward deficiency syndrome, CPR – cardiopulmonary resuscitation, ADD – attention deficit disorder, LDL – low-density lipoprotein, CMV – cytomegalovirus, TGF-b – transforming growth factor beta*).

Тут також співіснує у великій кількості не лише нейтральна лексика (*team, things, family, unique, concern*), а й емоційно забарвлена лексика (*good, happy, satisfied, gladly*), і навіть метафорична лексика, порівняння тощо (*pack a big enough dopamine punch; we‘re the donkey, and dopamine is the carrot; ADHD brain is an adrenaline junkie; I seem to have feet in both camps; the barricade of depression*).

Однак, можна стверджувати, що тексти публіцистичного стилю на медичну тематику дуже відрізняються один від одного. Певні тяжіють до більш нормованої мови, ближчої до наукового мовлення, інші, навпаки, використовують різноманітну лексику та художні засоби.

Отже, публіцистичний функціональний стиль – це такий стиль, який переважно обслуговує мову ЗМІ. Не дивлячись на його спрямування на адекватне донесення інформації, для нього характерне образне мовлення, стилістично забарвлена лексика та різні тропи.

Мовлення цього стилю спрямоване на широкі верстви населення, тому має бути зрозумілим. Реалізується цей стиль, як в монологічному, так і в діалогічному чи полілогічному мовленні, як письмовому, так і усному.

# 2.4 Розмовний функціональний стиль та його особливості

Розмовним функціональним стилем називають такий стиль, який слугує для неформального спілкування, при якому автор ділиться з оточуючими інформацією з побутових питань в неофіційній обстановці [69].

У цьому стилі часто використовується власне розмовна і просторічна лексика. Для розмовного стилю характерні емоційність, образність, конкретність, простота мови.

Реалізується цей стиль у формі діалогу і найчастіше притаманний усному мовленню. Крім того, важливу роль для цього стиля відіграють позамовні чинники: міміка, жести тощо.

На фонетичному рівні можна говорити про неповний тип вимови. Наприклад: *doc, nah, yeah.*

А також, говоримо про інтонацію як один з основних засобів виразності і організації мовлення.

На лексичному рівні мови говоримо про великий відсоток нейтральної конкретної загальновживаної лексики. Наприклад: *bed, sleeping, dressing, pencil.*

Деякі суспільно-політичні та загальнонаукові терміни, номенклатурні найменування. Наприклад: *revolution, administration, analysis, radiation, bulldozer.*

Також у цьому функціональному стилі часто реалізується емоційнооцінна розмовна лексика. Наприклад: *sponger, repulsive, monstrous, anecdotic* та багато інших*.*

Характерне також використання метафор та фразеологізмів. Наприклад: *"He has a heart of gold"; "You are a big baby", "Blanket of snow", "Better half", "Couch potato", "Black sheep", "Paint the town red", "It`s raining cats and dogs"* тощо.

Також можна говорити про використання різноманітних художніх засобів, таких як гіпербола і літота. Наприклад: *awfully funny; "I`m so hungry, I could eat a horse".*

Вкраплення професіоналізмів, жаргонізмів, просторічних слів тощо. Наприклад: *fresher, mate, giving something a welly.*

На морфологічному рівні говоримо про часте використання особових займенників, вказівних займенників і прислівників, часток [23, с. 140]. Наприклад: *"Grandma used to often play cards with me, we were left alone – me and her and we played…".*

Для розмовного функціонального стилю зокрема є досить характерним використання вигуків. Наприклад:"*What a goal!**"; "WOW!**".*

На рівні синтаксису розмовному стилю притаманні короткі прості речення, неповні речення. Часто в таких реченнях можуть бути опущені головні члени. Наприклад:

* *Some coffee?*
* *Yeah, a small one, please.*

Крім того, часто використовуються питальні та окличні речення.

Наприклад:

*Watch your step!*

*Hey, are you listening to me?*

Однак, довгі розповідні речення є не менш частотними. Наприклад: *Just imagine, I met Ann yesterday and she told me that she was soon getting married to the guy I introduced her to last year at Michael's party.*

Загалом у розмовному функціональному стилі в залежності від ситуації та волі мовця може реалізовуватись будь-яка лексика та будь-які граматичні конструкції тощо.

Особливості реалізації розмовного функціонального стилю залежать виключно від мовця, а отже, мова деяких індивідів може бути наближеною до книжкової, літературної, а мова інших може навпаки, майже повністю складатися з жаргонізмів чи сленгових слів і навіть використовувати ненормативну лексику тощо.

У розмовному функціональному стилі медична лексика реалізовується у вигляді назв ліків, поширених хвороб, симптомів тощо (*cough, flu, cold, aspirin*).

Складні, складені терміни використовуються рідше, іноді використовуються скорочення без їх розшифровки (*HIV AIDS*).

Можливе використання народних або застарілих слів замість медичних термінів, як, наприклад, *consumption* замість *tuberculosis*. Крім того, медична лексика у розмовній мові співіснує поруч з іншими найрізноманітнішими видами лексики.

У розмовній мові часто повні назви хвороб не вимовляються. Особливо це стосується епонімічних назв. Наприклад, назва *Alzheimer`s disease*

скорочується лише до прізвища вченого, який досліджував її *Alzheimer`s.*

Отже, розмовний стиль – це власне той стиль, який ми використовуємо у повсякденному усному мовленні. З-поміж усіх стилів характеризується найбільш вільною формою вираження та відбором мовних засобів. Мовлення у цьому стилі може бути досить образним. Майже не регулюється певними шаблонами.

Реалізується цей стиль у неформальній обстановці і найчастіше у формі діалогу. Власне, розмовний стиль може реалізовуватися у досить різному форматі, адже, розмовна мова кожного індивіда залежить лише від нього і має різноманітні прояви.

# 2.5 Художній функціональний стиль та його особливості

Художнім стилем називають такий функціональний стиль мовлення, який реалізовується у художній літературі. Він виконує естетичну функцію, комунікативну функцію та функцію впливу [69].

Цей стиль впливає на уяву, психіку і почуття читача, передає думки і почуття автора, використовуючи все багатство лексики, можливості різних стилів та характеризується образністю й емоційністю мови. Художній стиль поширений на творчу діяльність, різні види мистецтва, а також, використовується у культурі та освіті.

Даний стиль поділяють на підстилі, відповідно до родів та жанрів літератури:

* епічні (епопея, роман, повість, оповідання, новела, мемуари, нарис, казка, байка),
* ліричні (вірш, поема, балада, пісня, гімн, елегія, епіграма),
* драматичні (драма, трагедія, комедія, водевіль),
* комбіновані (ліро-епічний твір, ода, художня публіцистика, драмафеєрія, усмішка) [41, с. 403-404].

Основними ознаками художнього стилю є:

* образність (образ-символ, словесний образ, зоровий образ, образперсонаж,),
* поетичний словесний опис подій у прозових та драматичних творах,
* естетика мовлення, яка покликана знайти відгук у почутті

прекрасного читача,

* експресія та інтенсивність вираження (урочисте, піднесене, лагідне, схвальне, жартівливе, іронічне, зневажливе, тощо),
* зображувальність (наявність різноманітних тропів: епітети, метафори, алегорії, гіперболи, тощо; віршована форма, поетичні фігури),
* відсутність нормування і регламентування вживання різноманітних мовних засобів,
* визначальну роль грає сприйняття світу автором і авторське відображення сприйманих ним речей[46, с. 505-508].

Називаючи основні мовні засоби художнього стилю на лексичному рівні, говоримо про наявність у цьому стилі найрізноманітнішої лексики, а особливо, конкретно-чуттєвої, поетичної, образної лексики. Наприклад: *"How do I love thee? Let me count the ways.*

*I love thee to the depth and breadth and height*

*My soul can reach, when feeling out of sight For the ends of Being and ideal Grace".*

Широко представлена також емоційно-експресивна лексика. Використовуються різноманітні синоніми, антоніми, омоніми, діалектизми, історизми тощо. Наприклад:

*"Say, who is you? Whar is you? Dog my cats ef I didn‘ hear sumf‘n. Well, I know what I‘s gwyne to do: I‘s gwyne to set down here and listen tell I hears it agin.**"*

Часто використовуються фразеологізми, прислів`я, приказки. Наприклад: *"Why, then the world's mine oyster, which I with sword will open."*

У художньому стилі широко використовуються різноманітні тропи та стилістичні фігури (порівняння, уособлення, метафора, алегорія, епітет, метонімія, анафора, епіфора, гіпербола, літота, тощо). Наприклад: *"…told you this a million times…"; "…her eyes were gray and sharp like the points of two picks."*

На рівні морфології говоримо про частотне використання дієслів, що надають динамічності мові. Наприклад: *the wind is howling.*

Часто також використовуються особові займенники. Наприклад: *"We will*

*definitely achieve the goal!"*

Наявна велика кількість прикметників та дієприкметників. Наприклад: *her sad look, a full glass* тощо.

На рівні синтаксису художньому стилю притаманне використання усієї широти видів речень (прості й складні, оповідні, питальні й спонукальні тощо) [41? C. 73]. Наприклад:

*"Arabic? My brain proposed the following: a Eurostar train had stopped at Adlestrop, I had boarded and slept all the way to Istanbul Central. Addled brain. I needed a clear sign, in English".*

Крім того, у художньому стилі часто можна зустріти інверсію.

Наприклад:

*Then up spoke the captain of our gallant ship,*

*And a well-spoken man was he;*

*―I have married a wife in Salem town,*

*And tonight she a widow will be‖*

Важливою особливістю художнього стилю є те, що в залежності від жанру, тематики та проблеми, описаної у художньому творі, він може набувати певних рис інших функціональних стилів.

Наведемо приклад уривку з художнього твору («Чи мріють андроїди про електричних овець?» Філапа Діка), у якому використовується термінологічна лексика:

*"At his console he hesistated between dialing for a thalamic suppressant (which would abolish his mood of rage) or a thalamic stimulant (which would make him irked enough to win the argument"* [10, c. 3].

Проте, частіше художні тексти, у порівнянні з офіційними, науковими та публіцистичними найменш насичені термінологічною лексикою, адже, важкі для сприйняття терміни – назви хвороб, симптомів, у такій літературі намагаються передати описово, поетичними засобами.

Крім того, мовні норми та мета стилю не вимагають великої кількості повторів медичних термінів та пов`язаних з основною темою понять.

Можна стверджувати, що художня література майже не використовує абревіатури, акроніми, скорочення. У текстах художнього стилю рідко зустрічаються суто наукові терміни, які невідомі широкому загалу, зазвичай їх значення розшифровується у виносках у нижній частині сторінки або у спеціальному розділі наприкінці книги.

У художніх творах можна зустріти такі медичні терміни та загальновживані слова на позначення медичних реалій, як: *delusions, sanitarium, blood corpuscles, hysterical, insanity, neurologist, doctor, patient, case, hospital, nerves, memory lapses, intelligence testing, recent memory, polyneuritis, spinal cord, proprioception, hysteria, perception, corporeal identity, depersonalization, brain, Parkinson's disease, singular disintegrations, Parkinsonism, inner ear, cure, tuberculosis, white corpuscles, disease germs, microbes.*

Можуть зустрічатися такі вирази, як *positive phase, negative phase*, які можна назвати міжгалузевими, проте у літературі медичного спрямування їм надається відповідно медичний зміст. Слова *examine, tests, labyrinth* також набувають медичного сенсу в певній дистрибуції.

Крім того, у художньому жанрі зустрічаються архаїзми, як медичного, так і немедичного спрямування. Наприклад: *consumption* – старе слово на позначення туберкульозу – медичний термін; *shewing* – стара форма слова show(ing) – загальновживана лексика.

Крім того, у художньому тексті, медична лексика може використовуватися для суто поетичних цілей, для створення художнього образу, прийому, як у наступному уривку:

*The silhouettes of his blood corpuscles, magnified a million times, flit over vast plains; and still farther away, great mountains of unbearable solidity and height sum up, in terms of granite and groaning firs, the ultimate truth of his being.*

Художньому стилю також притаманне використання емоційно забарвлених слів поряд з медичними (*extreme and extraordinary loss of recent memory, excellent ability*), переносних значень (*edge of hysteria; 'Can it be knocked out by Parkinson's disease?'*), фразеологічних одиниць (*makes a good living out of that arm*) тощо.

Також можуть використовуватись розмовні варіанти слів (наприклад, укорочені слова):

*'You talk like a doc. I can see you're a doc'*

*'Well, you're right, I am. I'm the neurologist here.'*

Отже, реалізовуючись майже виключно у письмовій формі, художній функціональний стиль, намагаючись впливати на наші почуття, виконує естетичну функцію. Він характеризується широким використанням різноманітних мовних засобів, особливо тих, що мають експресивне забарвлення.

Реалізовуючись у багатьох літературних жанрах, художній стиль використовує усе багатство мови, щоб словесно передати світосприйняття і світобачення автора, а також донести думку, яку він вкладає у свій твір.

# ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ ІІ

Можна говорити про те, що медична лексика у сучасному світі реалізовується у найрізноманітніших життєвих сферах та ситуаціях, а отже, така лексика реалізовується і у різних функціональних стилях мови.

Функціонування медичної лексики не видається очевидним на перший погляд, наприклад, у художньому стилі, проте воно має місце бути, а тому може слугувати важливим матеріалом для дослідження.

У даному розділі були розглянуті основні функціональні стилі мови, а саме книжні стилі, такі як науковий, офіційно-діловий, публіцистичний, художній та розмовний стиль, а також їх особливості на кожному з рівнів, таких як морфологічний, лексичний, синтаксичний тощо.

У результаті порівняння стилів, можна говорити про схожість строгості добору засобів наукового та офіційно-ділового стилів, у той час, як розмовний та художній характеризуються досить вільним добором засобів. Публіцистичний стиль, в свою чергу, можна назвати проміжною ланкою між вищеназваними.

Були розглянуті особливості використання та наведені приклади функціонування медичної лексики у різних функціональних стилях мови.

Встановлено, що тексти наукового, офіційно-ділового та публіцистичного функціональних стилів мови будуть насичені медичною термінологією значно більше аніж художні тексти або розмовна мова. Крім того, публіцистичні тексти можуть мати неоднорідну насиченість медичною лексикою.

Звідси, науковий, офіційно-діловий та публіцистичний стилі використовуючи медичну лексику зі значно більшою частотою, аніж художній та розмовний, також послуговуються усім різноманіттям такої лексики (прості, складні, складені терміни, абревіатури, скорочення, акроніми, медична нетермінологічна лексика тощо).

Художній та розмовний стилі, у свою чергу, тяжіють до використання зрозумілішої для широкого загалу лексики у довільній формі.

При цьому, художній стиль не використовує або рідко використовує різноманітні абревіатури, акроніми та складні скорочення медичних назв. Натомість, цьому стилю притаманне використання простих, складних й складених термінів, а також великої кількості нетермінологічної лексики на позначення певних явищ медицини.

Загалом насиченість медичними лексемами у художньому стилі значно нижча, аніж у трьох вищезазначених. Крім того, це єдиний стиль, що використовує архаїчну медичну лексику (не враховуючи дуже непоширеного використання такої лексики у розмовному функціональному стилі мови).

Науковий та офіційно діловий стилі характеризуються використанням або нейтральної лексики, або лексики, притаманної кожному зі стилів, наряду з медичною лексикою за тематикою.

В публіцистичному стилі зустрічається, емоційно забарвлена, оціночна лексика. Проте, існують різні види публіцистичних текстів, які відрізняються між собою різним ступенем жорсткості організації тексту.

Художній стиль, використовуючи експресивні засоби і величезну кількість найрізноманітніших видів лексичних одиниць поруч із медичною термінологією дуже відрізняється від інших стилів, а отже є важливим матеріалом для досліджень реалізації різноманітних лексичних засобів в одному тексті.

# РОЗДІЛ ІІІ ЗАГАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНОЇ

# ЛЕКСИКИ

Переклад є багатовимірним явищем, яке простими словами можна описати, як повноправну заміну тексту мови оригіналу текстом мови перекладу, проте, бути абсолютно тотожними такі тексти не можуть, враховуючи особливості різних мов. Однак, така нетотожність не заважає міжмовній комунікації.

Переклад може мати найрізноманітніші форми. Крім того, кожен функціональний стиль має свої особливості, як вже було зазначено у попередніх розділах даної роботи, а отже, вимоги до перекладів текстів різних стилів будуть неоднаковими.

# 3.1 Поняття перекладацької еквівалентності та адекватності

З розвитком перекладацької практичної та теоретичної діяльності були розроблені цілі низки вимог так критеріїв оцінювання професіоналізму перекладачів та результатів їх діяльності.

Теоретиків перекладу існує величезна кількість і їх погляди не є однаковими. А отже, не існує й одностайної думки щодо того, яким повинен бути переклад. Однак, більшість теоретиків перекладу сходяться на думці, що основним критерієм оцінки якості перекладу можна назвати той чи іншій різновид еквівалентності (еквівалентність текстового матеріалу, еквівалентність сенсу, еквівалентність змісту тощо).

Різноманітні граматичні, лексичні особливості різних мов виключають абсолютну тотожність текстів при перекладі. Оскільки текст оригіналу і текст перекладу ніколи не можуть бути абсолютно тотожними був введений термін «еквівалентність», що позначає спільність змісту, тобто смислову близькість оригіналу і перекладу. Звідси, поняття еквівалентності набуває оціночного характеру і «правильним» може бути названий лише еквівалентний переклад.

Раніше в перекладознавчій науці домінували лінгвістичні теорії перекладу за якими традиційно вважалось, що в перекладі головну роль відіграють саме мови. За такою моделлю перекладацької діяльності завдання перекладача по суті були зведені до того, щоб якомога точніше передати текст оригіналу мовою перекладу в його повному обсязі.

За деякими визначеннями перекладу еквівалентність намагаються по суті підмінити тотожністю, стверджуючи, що переклад має цілком і повністю зберігати зміст оригіналу. Проте, насправді при перекладі досягнути повної тотожності змісту й форми тексту по суті неможливо.

Так, наприклад, Бархударов вважає, що про незмінність у перекладі можливо говорити лише у досить відносному сенсі, і що при перекладі певні втрати просто неминучі, тобто передача значень, які відображаються в змісті тексту оригіналу буде неповною.

Тому, Бархударов робить досить закономірний висновок, за яким, ситуація при якій текст перекладу був би повним і абсолютним еквівалентом тексту оригіналу неможлива [22, с. 240].

Такий підхід до перекладу дав підстави для появи так званої теорії неперекладності, згідно з якою переклад взагалі неможливий. Безумовно, унікальність словникового складу і граматичної будови кожної мови, не кажучи вже про різницю культур, дозволяє стверджувати, що повної тотожності текстів оригіналу і перекладу досягти в принципі неможливо. Однак, твердження про те, що неможливий і сам переклад, дуже суперечливе і не знаходить свого підтвердження у сучасній лінгвістиці.

Існує і інший підхід до проблеми перекладацької еквівалентності. Такий підхід полягає в спробі виявити в змісті оригіналу якусь інваріантну частину, збереження якої необхідне і збереження такої частини буде досить для досягнення еквівалентності при перекладі.

Частіше за все на роль такого інваріанта пропонується функція тексту оригіналу або описувана в цьому тексті ситуація. Тобто можна говорити про те, що, якщо текст перекладу буде виконувати ту ж функцію, що і оригінал, або описувати ту ж ситуацію, то він буде еквівалентним.

Однак, яка б частина змісту оригіналу не була обрана в якості основи для досягнення еквівалентності, може існувати величезна кількість вже реально виконаних перекладів, які цілком здатні забезпечувати міжмовну комунікацію, і при цьому, в цих перекладах дана частина вихідної інформації не збережена, а за основу взята інша частина.

Проте, може бути і навпаки, можливе існування перекладів, де збережена та ж частина оригіналу, однак, вони при цьому не можуть виконувати свою функцію як такі тексти, котрі є еквівалентними оригіналу.

Звідси, говоримо, що у таких випадках необхідно зробити вибір між тим щоб не визнавати подібні переклади перекладами взагалі або ж визнати, що інваріантність даної конкретної частини змісту не є обов'язковою в кожному випадку перекладу.

Існує ще один підхід до визначення перекладацької еквівалентності, який представлений в роботах В. Н. Комісарова. Цей підхід називають емпіричним. Його суть полягає не у тому, щоб намагатися вирішувати, в чому має полягати спільність перекладу й оригіналу, а зіставити певне досить велике число реально виконаних перекладів з їх оригіналами та з'ясувати, на чому заснована їх еквівалентність.

Комісаров провів такий експеримент. Його висновком стало те, що ступінь смислової близькості до оригіналу різних перекладів виявляється зовсім неоднаковим, і, відповідно, їх еквівалентність може бути заснована на збереженні зовсім різних частин змісту оригінального тексту [35, с. 203-206].

У своїй книзі «Теорія перекладу (лінгвістичні аспекти)» В. Н. Комісаров виклав сформульовану ним теорію рівнів еквівалентності. Згідно цієї його теорії в процесі перекладу відносини еквівалентності встановлюються між певними рівнями тексту оригіналу і тексту перекладу, які, при цьому, є відповідними один одному.

Розробляючи свою теорію В. Н. Комісаров виділив в плані змісту тексту оригіналу і відповідного змісту тексту перекладу п'ять змістовних рівнів. До цих рівнім відносимо наступні:

Рівень мети комунікації.

Кожен текст виконує певну комунікативну функцію тобто намагається досягнути певної мети: повідомляє певну інформацію, висловлює емоції, вимагає від слухача або читача якоїсь реакції тощо. Загальний характер повідомлень, що передаються і їх мовного оформлення визначаються саме наявністю подібної мети в процесі комунікації.

Еквівалентність перекладів першого типу або рівню визначається збереженням тільки тієї частини змісту оригінального тексту, яка вказує на загальну мовну функцію тексту в акті комунікації і є власне метою даної комунікації.

Цей рівень еквівалентності, характерний для перекладів, які виконуються у випадках, коли більш детальне відтворення змісту неможливе або, коли таке відтворення може призводити читача перекладу до неправильних висновків, викликати у нього зовсім інші асоціації, ніж ті, що викликаються у читача оригіналу, і це призведе до неправильної передачі мети комунікації.

Для відносин між оригіналами і перекладами цього типу характерні:

* несумісний лексичний склад та синтаксична організація;
* неможливість пов'язати лексику і структуру оригіналу і перекладу відносинами синтаксичної трансформації або перефразування;
* відсутність прямих логічних зв'язків між повідомленнями в текстіоригіналі і тексті-перекладі, які дозволили б стверджувати, що в обох випадках у повідомленні говориться про оде й те ж;
* найменший рівень спільності змісту тексту-оригіналу і текступерекладу, якщо порівнювати з іншими перекладами, які визнані еквівалентними.

Рівень опису ситуації.

На цьому рівні еквівалентності загальна частина змісту оригіналу і перекладу не тільки передає однакову мету комунікації, але і відображає одну і ту ж позамовних ситуацію, тобто сукупність об'єктів і зв'язків між ними, яка і описується у висловлюванні.

Комунікативна функція тексту прямо залежить від ситуативноорієнтованого повідомлення. Тому вважається, що повніше відтворення змісту оригіналу зовсім не означає передачі всіх елементів оригіналу, які мають смислове навантаження.

Збереження вказівки на однакову ситуацію супроводжується в перекладах цього типу значними структурно-семантичними відмінностями з оригіналом. Одна і та ж ситуація може описуватися через різні поєднання її особливостей.

Тобто, для другого типу еквівалентності характерна наявність в оригіналі і перекладі однієї і тієї ж ситуації, проте спосіб, за допомогою якого вона описується змінюється.

Другий тип еквівалентності представлений перекладами, близькість змісту яких до змісту оригіналу також заснована не на спільних значеннях мовних засобів, що використовуються. У подібних текстах більшість слів і синтаксичних структур оригіналу не знаходить прямих відповідників в тексті перекладу.

Таким чином, для відносин між оригіналами і перекладами цього типу характерні:

* несуміснісний лексичний склад та синтаксична організація;
* неможливість пов'язати лексику і структуру оригіналу і перекладу відносинами синтаксичної трансформації або перефразування;
* збережена мета комунікації; - збережена вказівка на ситуацію.

Рівень висловлювання.

Для цього рівня характерне збереження способу, яким описана ситуація, а також вказівки на неї і відповідно мети комунікації оригіналу.

Спільність основних понять текстів мови оригіналу і мови перекладу означає означає збереження структури повідомлення, при виборі одних і тих самих ознак в обох текстах.

Якщо в попередніх типах еквівалентності в перекладі зберігалася інформація про те «для чого повідомляється зміст оригіналу» і «про що в ньому повідомляється», то на даному рівні еквівалентності повідомляється також «що повідомляється в оригіналі». Іншими словами, яка саме сторона описуваної ситуації є об'єктом комунікації.

Таким чином, для відносин між оригіналами і перекладами цього типу характерні:

* відсутністній паралелізм лексичного складу та синтаксичної структури;
* неможливість пов'язати лексику і структуру оригіналу і перекладу відносинами синтаксичної трансформації або перефразування;
* збереження при перекладі мети комунікації та наявність тієї ж

ситуації, що і в оригіналі;

* збереження загальних понять, за допомогою яких відбувається опис ситуації в тексті оригіналу.

Останнє положення можна довести можливістю семантичного перефразування повідомлення тексту оригіналу в повідомлення тексту перекладу, що доводить спільність основних сем.

Рівень повідомлення.

В даному типі, поряд з трьома компонентами змісту, які зберігаються в третьому типі, у перекладі відтворюється і значна частина значень синтаксичних структур оригінального тексту.

Структурна організація оригіналу дає певну інформацію, що входить в загальний вміст тексту, що перекладається. Синтаксична структура висловлювання обумовлює можливість використання в ньому слів певного типу в певній послідовності і з певними зв'язками між окремими словами, а також багато в чому визначає ту частину змісту, яка виступає на перший план в акті комунікації.

Тому максимально можливе збереження синтаксичної організації оригіналу при перекладі сприяє більш повному відтворенню змісту оригіналу. Крім того, синтаксичний паралелізм оригіналу і перекладу дає основу для співвіднесення окремих елементів цих текстів.

Таким чином, відносини між оригіналами і перекладами четвертого типу еквівалентності характеризуються такими особливостями:

* значним, хоча і неповним паралелізмом лексичного складу – для більшості слів оригіналу можна знайти відповідні близькі за змістом слова в перекладі;
* використання в перекладі синтаксичних структур, які є аналогічними структурам оригіналу або максимально близькими до оригінального тексту;
* збереженням в перекладі мети комунікації, вказівки на ситуацію і способу, яким вона описується.

При неможливості повністю зберегти синтаксичний паралелізм при перекладі дещо менша ступінь відхилення від оригіналу досягається шляхом використання в перекладі структур, пов'язаних з аналогічними структурами тексту оригіналу відносинами синтаксичного варіювання.

У четвертому типі еквівалентності відзначаються три основних види такого варіювання:

* використання синонімічних структур, пов'язаних відносинами прямої або зворотної трансформації;
* використання аналогічних структур зі зміною порядку слів;
* використання аналогічних структур зі зміною типу зв'язку між ними.

Рівень мовних знаків.

На останньому рівні еквівалентності досягається максимальний ступінь близькості змісту оригіналу і перекладу, який взагалі можливо досягнути між текстами різними мовами. Для відносин між оригіналами і перекладами цього типу характерно:

* високий ступінь паралелізму в структурній організації тексту;
* максимально можлива співвіднесеність лексичного складу: у перекладі можна вказати відповідники всім словам оригінального тексту;
* збереження в перекладі всіх основних частин змісту оригіналу

[35, с. 206-218].

Окрім поняття еквівалентності існує ще одне, схоже і пов`язане з ним понятя – адекватність перекладу. Часто можна почути, що центральною метою будь-якого перекладу є досягнення адекватності.

Адекватним переклад вважається тоді, коли даний переклад здійснюється на рівні, необхідному і достатньому для передачі плану змісту при дотриманні відповідного плану вираження, тобто норм мови перекладу [37, c. 90].

Багато лінгвістів схильні розрізняти поняття «адекватності» та поняття «еквівалентності» перекладу. Наприклад, В. Н. Комісаров говорить про «еквівалентний переклад» і «адекватний переклад» як про поняття неідентичні, але взаємопов’язані.

Термін «адекватний переклад», на його думку, має дещо ширший сенс і використовується як синонім якісного перекладу, тобто перекладу, який забезпечує необхідну повноту міжмовної комунікації в конкретних умовах.

Водночас, термін «еквівалентність» за В. Н. Комісаровим, це смислова спільність прирівнюваних одна до однієї одиниць мови і мовлення [35, с. 203].

А.В. Федоров вважає, що адекватність – це повна передача смислового змісту оригінального тексту у тексті перекладу і повна їх функціональностилістична відповідність [53, с. 120].

Отже, говоримо про те, що серед ключових завдань перекладача є здатність якісно і вміло застосувати різні перекладацькі модифікації, трансформації, які необхідні для того, щоб текст перекладу якомога точніше передав всю інформацію, закладену в тексті оригіналу, при дотриманні відповідних норм мови перекладу, тобто, досягнення еквівалентності та адекватності текстів оригіналу та перекладу.

Поняття адекватності та еквівалентності перекладу, в свою чергу, тісно пов’язані з «правильністю» перекладу і досягнення основних функцій і мети, притаманних тексту оригіналу.

# 3.2 Особливості перекладу медичної літератури

Переклад медичної літератури є досить складним явищем, адже тут, як і при будь-якому іншому галузевому перекладі не можна покладатися лише на досконале знання двох мов (мови оригіналу та мови перекладу), необхідні також досить глибокі знання в галузі, тобто знання з медицини. До того ж, медицина – це система, що складається з багатьох підсистем тобто багатьох різних галузей, кожна з яких має свою терміно-систему та особливості.

До матеріалів, які перекладаються, можуть належати: епікризи, протоколи діагностичних досліджень або проведених операцій, зведення результатів лабораторних тестів, функціональних досліджень, інформація для пацієнтів або лікарів, інструкції по застосуванню медичних препаратів, рекомендації з лікування, а також публікації про діяльність медичних установ і наукові статті з різних розділів медицини тощо.

Можна говорити про виключну важливість всіх цих текстів, адже вони безпосередньо відносяться до життя та здоров`я людини. Звідси, точність перекладу подібних текстів має бути дуже високою.

Оскільки медична мова є не просто складовою частиною основної мови, а її розширеною модифікацією, то і щодо перекладу таких текстів діють, крім правил загальної мовної грамоти, ще й додаткові, пов'язані зі специфікою медичної термінології і традиційних форм (позначень, виразів), прийнятих в конкретній країні.

Крім активного використання неоднорідної і не завжди однозначної номенклатури, медичні тексти відрізняються також надзвичайною різноманітністю тематики і постійною появою нових методів, технологій і пристроїв, що, в свою чергу, призводить до появи нових назв.

Перекладач медичних текстів повинен чітко орієнтуватися в предметі, щоб впевнено виявляти неоднозначні терміни і вирази, а також «помилкові друзі перекладача», які можуть бути присутні у медичних текстах досить часто і правильно визначати їх трактування.

Результатом спроб перекладачів, що спеціалізуються на перекладі медичних текстів, об'єднати розрізнені системи позначень як анатомічних структур, так і різноманітних методик і технічних елементів є створення саморобних словників цільового призначення.

Прикладні варіанти таких словників, будучи плодом багаторічного праці, не ставлять перед собою завдання поглиблення в етіологію понять і припускають певний рівень лінгвістичної підготовки, і без того необхідний для успішної перекладацької діяльності.

Кожен перекладач, що працює з медичними текстами, повинен вільно орієнтуватися в одиницях виміру, які використовуються в лабораторній медицині різних країн, і, в разі потреби, повинен бути спроможним проводити перерахунок таких одиниць виміру у відповідні показники популярнішої і поширенішої системи одиниць (найчастіше такою системою виявляється система СІ) [17, с. 23].

Особливі вимоги до точності медичного перекладу припускають в якості обов'язкової умови підтримку зворотного зв'язку перекладача з замовником і автором вихідного тексту. Лише безпосередній контакт дає можливість уточнення сенсу незрозумілих або неоднозначних визначень, а також виявлення можливих помилок і їх виправлення.

Оскільки, все ж більшість медичних текстів належать до наукових, їм притаманна стриманість в оціночних судженнях, висока насиченість корисною інформацією та термінологічною лексикою, скороченнями тощо. Крім того, використовуються деякі допоміжні знакові системи схеми і т. д.

Варто зазначити, що в той час як деякі англомовні абревіатури мають аналогічні абревіатури в українській мові (наприклад: *HIV AIDS – ВІЛ СНІД*), інші ж не мають подібних аналогів і загальноприйнятий переклад має лише повна форма терміну (наприклад: *abd – abdomen – живіт; A.D.A. – American Dental Association – Американська Ассоціація стоматологів* тощо).

Деякі терміни маючи абревіатуру в українській мові, все одно можуть зустрічатися у професійних текстах або лікарняних документах як англійською, так і українською (наприклад: *ACTH – adrenocorticotropic hormone – адренокортикотропний гормон – АКТГ; ALS – amyotrophic lateral sclerosis – боковий аміотрофічний склероз – БАС або хвороба Шарко* тощо).

Іноді також зустрічаються скорочення, які мають походження з давніх мов, наприклад, латини, і відповідно використовуються у своїй латинській формі незалежно від мови тексту (наприклад: *ad lib – as desired, freely – вільно, по бажанню*, про призначення ліків) [67].

При перекладі медичної літератури постає ще одна досить поширена проблема – так звані фальшиві друзі перекладача або міжмовні омоніми (міжмовні пароніми).

Хибні або фальшиві друзі перекладача – це такі слова в іноземній мові, які схожі на слова в рідній мові, але мають інший зміст. Наприклад, англ. *angina – стенокардія*, а не ангіна[62].

Помилкові друзі перекладача можуть спричинити неправильне розуміння тексту, що призведе і до неправильного перекладу тексту. Частина з таких слів утворилася через те, що після запозичення значення слова в одній з мов змінилося. В деяких інших випадках запозичення взагалі не було, а слова походять із загального кореня, який відноситься до однієї з давніх мов, але мають різні значення. Крім того, співзвуччя може бути чисто випадковим.

Поширеним випадком помилкових або хибних друзів перекладача є псевдоінтернаціоналізми або міжмовні омоніми, які, за своєю фонетичною або графічною формою, асоціюються зі словами інтернаціональної лексики, проте не є ними, а отже, викликають різного роду труднощі при перекладі: повне або часткове порушення сенсу висловлювання, порушення лексичної сполучуваності або стилістичного узгодження слів у висловленні тощо. Наприклад: *examine – проводити лікарняний або технічний огляд*, а не тільки екзамен [1, c. 3].

Заслуговують на увагу також окремі випадки назв хвороб, які складаються з декількох слів, які, коли перекладаються окремо, не можуть бути віднесені до фальшивих друзів перекладача, проте разом вони утворюють назву хвороби, яка українською перекладається інакше, а отже вводять в оману.

Наприклад, словосполучення *cystic fibrosis*, яке перекладається як

*«муковісцидоз»*, хоча *cyst* – це *кіста*, а *fibrosis – фіброз*.

Отже, можна говорити про те, що медичний переклад є одним з найскладніших видів галузевого перекладу. Окрім великої насиченості термінологічною лексикою, великої кількості скорочень та абревіатур, у текстах медичної галузі також зустрічаються, так звані, хибні друзі перекладача.

Звідси випливає, що перекладач, який має справу з текстами медичної галузі повинен не тільки досконало володіти двома мовами (мовою оригіналу та мовою перекладу), а й мати досить глибокі знання у галузі в якій він перекладає.

Крім того, перекладач має користуватися спеціалізованими словниками або консультуватися із замовником у разі найменших сумнівів, адже від результатів його перекладу може залежати чиєсь життя та здоров`я.

# 3.3 Поняття перекладацьких трансформацій та їх види

Одним з найважливіших понять у перекладі є поняття перекладацьких трансформацій. Перекладацькі трансформації – це певні перетворення, за допомогою яких перекладач здійснює перехід від одиниць мови оригіналу до одиниць мови перекладу. При цьому ці одиниці мають лишатися комунікативно-рівноцінними оригіналу.

Зазвичай вважається, що використовуються такі перетворення при неможливості використання прямих словникових відповідників. Однак, вибір відповідника з декількох, або навіть використання першого у списку словникового відповідника також можна вважати трансформацією.

Багато різних дослідників-мовознавців працювали над питанням визначення та класифікації перекладацьких трансформацій, а отже класифікацій, так само як і визначень самого терміну, існує також досить багато. Розглянемо деякі з них.

За О.О. Селівановою, трансформація є основою більшості прийомів перекладу. Суть трансформації, у розумінні Селіванової, полягає в зміні формальних або семантичних одиниць вихідного тексту. При цьому, інформація, яку потрібно передати у тексті мовою перекладу, повністю зберігається [50, с. 405]. Таким чином, говоримо про лексичні, граматичні, семантичні трансформації.

Такі вчені як Л.С. Бархударов, О.Д. Швейцер, Я.Й. Рецкер, В.Н. Комісаров, а також Л.К. Латишев також подають власні різні інтерпретації і пояснення цього поняття.

Наприклад, Я.Й. Рецкер вважає, що трансформації – це певні прийоми логічного мислення, за допомогою яких розкривається значення іншомовного слова в контексті і знаходиться відповідник цього слова, який не зовсім збігається зі словниковим відповідником [47, с. 114].

Загалом перекладацькі трансформації можна вважати міжмовними перетвореннями або перебудовою вихідного тексту при перекладі, заміною певних елементів вихідного тексту іншими елементами у тексті мовою перекладу для досягнення перекладацької адекватності та еквівалентності.

Л.К. Латишев [37, с. 87] класифікує перекладацькі трансформації наступним чином:

* морфологічні – зміна однієї категоріальної форми іншою або декількома іншими формами;
* синтаксичні – зміна синтаксичної функції слів або словосполучень;
* стилістичні – зміна стилістичного забарвлення відрізка тексту;
* семантичні – зміна не лише форми вираження змісту, але й самого змісту, який виражає ситуацію;
* змішані – лексико-семантичні та синтаксично-морфологічні.

Я. Й. Рецкер, наприклад, розрізняє лише граматичні трансформації, до яких належать заміни частин мови або членів речення, та лексичні трансформації, до яких належать: конкретизація, генералізація, диференціація значень, а також компенсація втрат [47, с. 120].

Л.С. Бархударов наводить, за його власними словами, дуже приблизну та умовну класифікацію, розподіляючи перекладацькі трансформації за формальними ознаками, такими як перестановка, додавання, заміна, опущення

[22, с. 134].

Питання перекладацьких трансформацій також вивчали А.М. Фітерман та Т.Р. Левицька, які у спільній праці розрізняють три види перекладацьких трансформацій, а саме [38, с. 38]:

* граматичні трансформації, до яких відносять різноманітні

перестановки, опущення і додавання, перебудови та заміни;

* стилістичні трансформації, до яких відносять такі прийоми, як синонімічні заміни та описовий переклад, а також компенсацію;
* лексичні трансформації, до яких відносять заміну і додавання, конкретизацію і генералізацію.

О.Д. Швейцер, в свою чергу, вирізняє такі типи перекладацьких трансформацій як [54, с. 157]:

* трансформації на компонентному рівні семантичної валентності тобто заміна певних морфологічних засобів лексичними, іншими морфологічними, синтаксичними або фразеологічними засобами тощо;
* трансформації на референціальному рівні, куди відносять конкретизацію (гіпонімічна трансформація), генералізацію

(гіперонімічна трансформація), заміну реалій

(інтергіпонімічна трансформація), метонімічні трансформації, реметафорізацію (заміна однієї метафори іншою), деметафоризацію (заміна метафори неметафорою), а також різноманітні поєднання зазначених трансформацій;

* трансформації на стилістичному рівні: компресія а також розширення.

Р.К. Міньяр-Білоручев також виділяє три види трансформацій [42, с. 202]:

* лексичні трансформації: прийоми генералізації і

конкретизації;

* граматичні трансформації: прийоми пасивізації, заміна частин мови і членів речення, об’єднання речень або їх членування;
* семантичні трансформації: синонімічні, метафоричні заміни, логічний розвиток понять, антонімічний переклад і прийом компенсації.

Свій погляд на проблему подібних перетворень при перекладі також висловили такі іноземні лінгвісти як Ж.-П. Віне та Ж. Дарбельне. Ці дослідники не називають види перекладацьких трансформацій, але говорять про деякі прийоми, які використовуються в ході перекладацької діяльності. Такі прийоми вони розділили на дві групи [27, с.300-303]:

* першу таку групу складають прийоми прямого перекладу (дослівний переклад; калькування; запозичення);
* другу групу складають прийоми непрямого перекладу

(еквіваленція, транспозиція, адаптація, модуляція).

Часто зустрічається класифікація за якою всі подібні трансформації діляться на лексичні, граматичні та змішані лексико-граматичні (семантичні трансформації відносять до лексичних).

До основних видів трансформацій, які зустрічаються найчастіше, і на аналізі яких буде заснована практична частина даної роботи, відносимо зазначені нижче [29, c. 200-240].

Транскодування, яке ділять на транскрибування та транслітерацію – це прийоми перекладу лексичних одиниць оригіналу шляхом відтворення їх форми за допомогою букв мови перекладу. При транскрибуванні відтворюється звукова форма іншомовного слова, а при транслітерації його граматична форма. Наприклад: *George –Джордж* (транскрибування); *Michigan – Мічіган* (траснлітерація, адже при транскрибуванні назва звучала б як Мішіган).

Крім того, існує така перекладацька трансформація, як адаптивне транскодування. При використанні цієї трансформації слово, що транскодується, адаптується до фонетичних або граматичних особливостей мови, на яку перекладається. Наприклад: *corporation – корпорація*.

Калькування – це прийом перекладу лексичних одиниць оригіналу шляхом заміни їх складових частин їх лексичними відповідниками в мові перекладу. Сутність калькування полягає у створенні нового слова або певного сталого поєднання в мові перекладу, що по суті копіює структуру вихідної одиниці мови оригіналу. Часто в процесі перекладу транскрипція і калькування використовуються одночасно. Наприклад: *transnational – транснаціональний; petrodollar – нафтодолари.*

Лексико-семантична заміна – це такий прийом, суть якого полягає у перекладі лексичних одиниць мови оригіналу шляхом використання в перекладі одиниць мови перекладу, значення яких не збігається зі значенням вихідних одиниць, але може бути виведене з них за допомогою певних логічних перетворень. Таких замін існує декілька видів, основними з яких є наступні: конкретизація, генералізація, модуляція.

Конкретизація – це така лексико-семантична трансформація, при якій здійснюється заміна слова або словосполучення вихідної мови з більш широким значенням на слово або словосполучення мови перекладу з вужчим значенням. Наприклад: *he sat beneath the tree – він сидів під дубом.*

Генералізація є протилежною конкретизації трансформацією, при якій виконується заміна одиниці вихідної мови, що має більш вузьке значення, одиницею мови перекладу з більш широким значенням. Наприклад: *bananas, oranges and pineapple – фрукти.*

Диференціація *–* трансформація при якій, слово чи словосполучення замінюється іншим, подібність яких зумовлена наявністю спільної архісеми.

Модуляція (логічний розвиток) – така лексико-семантична трансформація, при якій здійснюється заміна слова або словосполучення вихідної мови одиницею мови перекладу, значення якої виводиться із значення вихідної одиниці за допомогою логіки. Найчастіше значення співвіднесених слів в оригіналі і перекладі пов'язані причинно-наслідковими відносинами.

Наприклад: *Don`t make me say it twice – не перепитуй.*

Синтаксичне уподібнення (дослівний переклад) – це така граматична трансформація при якій синтаксична структура оригіналу перетворюється в аналогічну структуру мови перекладу. Такі трансформації називають нульовими. Дана трансформація застосовується в таких випадках, в яких у тексті оригіналу та тексті перекладу наявні паралельні синтаксичні структури. Синтаксичне уподібнення може призводити до повної тотожності кількості мовних одиниць та їх порядку розташування в тексті оригіналу та тексті перекладу.

Членування – граматична трансформація, при якій структура речення тексту оригіналу при перекладі перетворюється на два або більше речень мовою перекладу. Трансформація членування призводить до перетворення одного складного речення мови оригіналу в два або більше, зазвичай простих, але не обов`язково, самостійних речень в мові перекладу.

Об`єднання – граматична трансформація повністю протилежна членуванню. При такій перекладацькій трансформації декілька простіших речень в тексті оригіналу перетворюються на одне складне речення в тексті мовою перекладу.

Субституція або граматична заміна – трансформація, при якій граматична одиниця в оригіналі перетворюється на одиницю перекладу з іншим граматичним значенням. Заміні може піддаватися граматична одиниця вихідної мови будь-якого рівня: словоформа, частина мови, член речення тощо. Досить поширеним видом граматичної трансформації є заміна частини мови.

Наприклад: *kaleidoscopic pictures – картинки калейдоскопа.*

Антонімічний переклад – це лексико-граматична трансформація, при якій певна форма в оригіналі, наприклад позитивна, замінюється у перекладі на негативну, або, навпаки, негативна на позитивну. Такий випадок буде супроводжуватись заміною лексичної одиниці мови оригіналу на одиницю мови перекладу з протилежним значенням. Наприклад: *He remember everything – Він нічого не забув.*

Також поширеним є перекладацький прийом, який називається адекватна заміна. Його суть полягає в заміні всього висловлювання або певної його частини мовою оригіналу висловлюванням або частиною висловлювання мовою перекладу з іншим значенням, але з тієї ж смисловою або емоційною функцією. Однак, ідіома перекладається ідіомою, а метафора – метафорою далеко не завжди. Отже, сюди відносимо метафоризацію та реметафоризацію, деметафоризацію.

Експлікація або описовий переклад – це лексико-граматична трансформація, при якій лексична одиниця вихідної мови замінюється словосполученням, у якому експлікується її значення, тобто таке словосполучення дає більш-менш повне пояснення або визначення цього значення мовою перекладу. За допомогою експлікації можна також передати значення будь-якого безеквівалентного слова. Наприклад: *lamingtons – національне австралійське тістечко*. Крім того, існує і прийом, протилежний експлікації – імплікація.

Компенсація – це вид перекладацької трансформації, при якій елементи сенсу, втрачені при перекладі одиниці вихідної мови в оригіналі, передаються в тексті перекладу будь-якими третіми засобами, причому необов'язково в тому ж самому місці тексту, що і в оригіналі. Тим самим заповнюється, втрачений сенс, і, в цілому, зміст оригіналу відтворюється більш повно. При цьому нерідко граматичні засоби оригіналу замінюються лексичними і навпаки лексичні граматичними.

Контекстуальна заміна або оказіональна відповідність – це лексикограматична трансформація, покликана здійснити нерегулярний, винятковий прийом перекладу одиниці оригіналу, придатний лише для даного контексту.

Займенниковий повтор – повторна вказівка в тексті перекладу на вже згадуваний об'єкт із заміною його імені на відповідне займенник.

Вилучення та додавання – протилежні одна одній трансформації, які по суті змінюють кількість слів у перекладі порівняно з текстом оригіналу, вилучаючи або додаючи певні граматикалізовані елементи.

Емфатизація та нейтралізація – протилежні одна одній трансформації, при використанні яких, відповідно, слово оригіналу при перекладі замінюється словом перекладу з більшою (емфатизація) або меншою (нейтралізація) емотивністю.

Пермутація (перестановка) – зміна позиції елементів висловлювання.

Функціональна заміна – така трансформація, при якій певна ситуація, описана засобами мови оригіналу, в перекладі описується видозміненими або зовсім іншими засобами, згідно з нормами та правилами мови перекладу [68].

Отже, при перекладі не завжди вдається замінити елементи тексту мови оригіналу на відповідники мови перекладу, тому перекладачі вдаються до, так званих, перекладацьких трансформацій, змінюючи окремі слова, словосполучення або навіть речення аби досягти смислової еквівалентності та адекватності.

# 3.4 Життя та творчість доктора Олівера Сакса

Всі матеріали, на базі яких розглядається медична лексика у практичній частині даної роботи належать Оліверу Саксу.

Олівер Вулф Сакс був британським доктором медицини, неврологом, а також професором неврології Нью-Йоркського Університету Медицини.

Олівер Сакс народився у 1933 році в Лондоні у родині лікарів та вчених. Він був євреєм. Здобув медичну освіту у оксфордському Коледжі королеви. Пізніше проходив ординатуру у Медичному Центрі Гори Сіон, що знаходиться у Сан-Франциско. А у 1965 році вже доктор Олівер Сакс переїхав до НьюЙорку, де працював та жив аж до самої смерті у 2015 від рецидиву меланоми та метастазів у печінку [56].

З 2007 по 2012 рік Сакс працював професором неврології та психіатрії в Медичному центрі Колумбійського університету. З 2012 по 2015 рік доктор Сакс був професором неврології в Медичній школі Нью-Йоркського університету, де він практикував у складі Комплексного центру епілепсії НьюЙоркського університету. Крім того, він був запрошеним професором Університету Уорвіка [61].

Доктор Олівер Вулф Сакс здобув всесвітню славу та впізнаваність саме завдяки своїм книжкам, у яких описував реальні проблеми своїх пацієнтів, з якими йому доводилося зіткнутися під час своєї медичної практики. Він описував хвороби простою та зрозумілою для широкого загалу мовою, надавав власну оцінку ситуаціям, у яких знаходились його пацієнти, а також задавався одвічними філософськими питаннями щодо буття людини, буття хворого.

Багато з його книг стали бестселлерами.

Будучи в першу чергу лікарем, Сакс, однак, написав за своє життя достатньо велику кількість книжок та статей.

Бібліографія доктора Олівера Сакса: - Migraine (1970).

* Awakenings (1973).
* A Leg to Stand On (1984).
* The Man Who Mistook His Wife for a Hat (1985).
* Seeing Voices: A Journey Into the World of the Deaf (1989).
* An Anthropologist on Mars (1995).
* The Island of the Colorblind (1997).
* Uncle Tungsten: Memories of a Chemical Boyhood (2001).
* Oaxaca Journal (2002).
* Musicophilia: Tales of Music and the Brain (2007).
* The Mind's Eye (2010).
* Hallucinations (2012).
* On the Move: A Life (2015).
* Gratitude (2015).
* The River of Consciousness (2017).
* Everything in Its Place: First Loves and Last Tales (2019).
* "The machine stops : the neurologist on steam engines, smart phones, and fearing the future" (2019).
* "Telling : the intimate decisions of dementia care". A Neurologist's Notebook. (2019) [59].

Деякі його роботи були опубліковані вже після смерті Сакса у 2015.

Особливістю книг та статей Сакса є те, що попри медичну тематику та лексику, вони написані простою мовою та описують хвороби та життя його пацієнтів таким чином, що ці історії є доступними та зрозумілими майже будьякому пересічному читачу.

На даний момент українською мовою перекладено лише три книги Олівера Сакса, а саме:

* Awakenings (1970) – Пробудження.

«Пробудження» розповідає історію пацієнтів, які ще у 1915-1926 роках постраждали від епідемії летаргічного енцефаліту або, так званої, сонної хвороби. Доктор Сакс описує у своїй книзі те, як наприкінці 60х років він працював з цими пацієнтами і зумів поставити на ноги та допоміг пристосуватися до нового світу людям, які провели у летаргічному стані майже пів сторіччя. За мотивами книги був знятий фільм, що був номінований одразу на три премії Оскар.

* The Man Who Mistook His Wife for a Hat and Other Clinical Tales

(1985) – Чоловік, який сплутав дружину з капелюхом, та інші історії з лікарської практики.

«Чоловік, який сплутав дружину з капелюхом, та інші історії з лікарської практики» – збірка неймовірних історій з лікарської практики Олівера Сакса, в якій описуються історії людей з неврологічними розладами, що, в свою чергу, призвели до порушень сприйняття світу та розумових аберацій, таких як втрати пам`яті, втрати здатності розпізнавати людей та об`кєкти оточуючої дійсності, втрати відчуття окремих частин тіла тощо.

- On the Move: A Life (2015) – Стрімголов. Історія одного життя.

«Стрімголов. Історія одного життя.» є автобіографічним твором, заснованим на щоденниках автора, які він писав усе життя, починаючи з 14ти років. Тут автор підіймає теми, які не наважувався підіймати раніше. У цій книзі Олівер Сакс розповідає про різноманітні моменти зі свого життя та лікарської практики, пише про шизофренію свого брата, а також робить камінаут.

Саме друга з поданого вище списку книга під назвою «Чоловік, який сплутав дружину з капелюхом, та інші історії з лікарської практики» становить наш практичний інтерес і є матеріалом нашого дослідження.

Розповідаючи про неврологічні розлади різнних видів, ця книга, а точніше, ця збірка, до якої увійшло 24 різноманітних ессе на тему різних захворювань, досить насичена термінологічною та нетермінологічною медичною лексикою, яка має досить високий потенціал для дослідженя.

Отже, саме вищезгадана книга («Чоловік, який сплутав дружину з капелюхом, та інші історії з лікарської практики») як одна з небагатьох книг Сакса, що були перекладені українською мовою дотепер, використовується як ресурс матеріалу для даної роботи.

# ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ ІІІ

Переклад – це складний та багатогранний процес, який має багатовікову історію. Деякі дослідники вважають, що явище перекладу майже не стільки ж старе, як і сама комунікація за допомогою мови. Протягом багатьох віків переклад змінювався та розвивався і продовжує і досі. Контакти різних культур і народів стимулювали наших предків до розвитку перекладацького мистецтва.

Сьогодні ми не можемо уявити своє життя без продуктів перекладацької діяльності: книги іноземних авторів, іноземне кіно, робота з іноземними компаніями тощо.

В останні декілька десятиліть переклад став дуже поширеним явищем. До того ж, поява систем автоматизованого перекладу значно спростила життя багатьом людям. Однак, не зважаючи на всі технічні можливості нашого сьогодення, переклад неможливий без людини – перекладача.

Лише підготовлений перекладач з бездоганним знанням мови оригіналу й мови перекладу, а також з глибокими знаннями в галузі, у якій він перекладає (якщо це галузевий переклад), може в повному обсязі зрозуміти сенс тексту оригіналу і досягнути необхідного результату – еквівалентного та адекватного тексту перекладу, тобто такого перекладу, який повною мірою передаватиме сенс і мету комунікації.

Повністю тотожним переклад бути не може. Однак, перекладач має все ж намагатися досягти досить високого рівня еквівалентності. Проте, це не завжди означає високий ступінь наближеності лексичних одиниць та граматичних структур перекладу до одиниць і структур оригіналу.

Різні тексти та ситуації можуть вимагати різного рівню еквівалентності перекладу. Тому, існують певні класифікації рівнів перекладацької еквівалентності, наприклад, за В. Н. Комісаровим таких рівнів існує п’ять:

* рівень мети комунікації,
* рівень опису ситуації,
* рівень висловлювання,
* рівень повідомлення,
* рівень мовних знаків.

Медичний переклад за своєю природою дуже складний та різноманітний. Галузей медицини існує багато і термінологічні системи кожної мають певні виключні для цієї системи лексичні одиниці. Окрім максимально можливої точності при перекладі, перекладачеві необхідно розумітись у галузі, щоб не допустити неточностей, а також за потреби мати можливість переводити різноманітні медичні одиниці вимірювання з однієї системи в іншу.

Через різноманітні особливості мов світу не завжди можна підібрати повний відповідник до певного слова або перекласти речення не змінюючи його граматичної або лексичної форми. У такому випадку використовуються спеціальні перекладацькі трансформації (лексичні, семантичні, граматичні тощо).

Велика кількість лінгвістів досліджувала питання перекладацьких трансформацій та їх класифікації. Тому, таких класифікацій існує досить багато. Дослідники досі не можуть дійти згоди з приводу цього лінгвістичного питання.

Однак, не дивлячись на різноманітність поглядів дослідників щодо власне класифікаціїї перекладацьких трансформацій, більшість з них, серед основних трансформацій подають одні й ті самі прийоми (перестановки, додавання, вилучення, об`єднання, членування, заміни, калькування, транскодування та його різновиди – транслітерація, транскрибування, змішане транскодування, адаптивне транскодування, а також метафоризацію та деметафоризацію, генералізацію, конкретизацію, модуляцію, компенсацію, емфатизацію та нейтралізацію, імплікацію та експлікацію, антонімічний переклад тощо).

Саме перекладацькі трансформації при перекладі медичної лексики є основним інтересом даного дослідження

Крім того, перекладач має використовувати всі доступні йому засоби аби перекласти (у більшості випадків) якомога ближче до оригіналу, не втрачаючи сенс, проте не спотворюючи форму. Він має уникати помилок, адже іноді від результатів його діяльності може залежати життя або здоров`я людини, як у випадку з перекладом у галузі медицини.

# РОЗДІЛ IV ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕДАЧІ АНГЛОМОВНОЇ МЕДИЧНОЇ ЛЕКСИКИ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ (НА МАТЕРІАЛІ КНИГИ ДОКТОРА ОЛІВЕРА САКСА «ЧОЛОВІК, ЯКИЙ СПЛУТАВ ДРУЖИНУ З

# КАПЕЛЮХОМ»)

У даному розділі розглядаються особливості передачі англомовної лексики у галузі медицини в українському перекладі. Матеріалом дослідження виступає книга (збірка оповідань) видатного англо-американського лікаря й письменника – Олівера Сакса: «Чоловік, який сплутав дружину з капелюхом» (Oliver Sacks: The Man Who Mistook His Wife For A Hat and other clinical tales).

Матеріалом дослідження мови перекладу виступає вищеназвана книга у перекладі Олени Опанасенко від 2017 року.

Зазвичай, жанр цього твору визначають як анамнез та\або есе. Книга складається з чотирьох розділів, які разом налічують 24 різноманітних історії про неврологічні порушення пацієнтів доктора Сакса, а також його коментарі.

# 4.1 Загальна характеристика досліджуваного матеріалу

Уперше опублікована у 1985 році, книга відомого англо-американського лікаря-невролога Олівера Сакса, повна назва якої звучить як «Чоловік, який сплутав дружину з капелюхом, та інші історії з лікарської практики» є чудовим зразком тексту на медичну тематику, а також досить цікавим матеріалом для дослідження медичної лексики та її перекладу.

Вперше перекладена українською у 2017 році Оленою Опанасенко (на сьогоднішній день це єдиний український переклад книги «Чоловік, який сплутав дружину з капелюхом»), ця книга є збіркою з 24 есе на медичну тематику, які поєднують у собі таку насиченість термінологічною лексикою, яка притаманна науковому стилю, і таку образність та форму, яка притаманна художньому функціональному стилю.

Як приклад наведемо уривок з есе під назвою «Амурна хвороба» з другого розділу досліджуваної книги.

|  |
| --- |
| *‗Cupid‘s Disease?‘ I echoed, blankly. I had never heard of the term before.*  *‗Yes, Cupid‘s Disease – syphilis, you know. I was in a brothel in Salonika, nearly seventy years ago. I caught syphilis – lots of the girls had it – we called it*  *Cupid‘s Disease. My husband saved me, took me out, had it treated. That was years before penicillin, of course. Could it have caught up with me after all these years?‘*  *I had one patient, treated with Salvarsan by Ehrlich himself, who developed tabes dorsalis – one form of neurosyphilis – more than fifty years later.* |

У наведеному уривку діалогу можемо відзначити використання розмовних

і немедичних назв хвороб поруч із медичними відповідниками і навіть латинськими назвами (*Cupid‘s Disease → syphilis, neurosyphilis, penicillin, Salvarsan → tabes dorsalis*).

В уривку бачимо різноманітні речення, як короткі питальні та стверджувальні речення, так і довгі розповідні.

Автор не намагається слідувати канонам науково-технічної літератури. Стиль оповіді можна радше назвати науково-популярним, хоча цінність цього твору з точки зору художньої літератури не менша, а може й більша, аніж з точки зору наукової сфери та літератури.

Крім того, ми бачимо діалогічне мовлення, що, серед книжкових тобто письмових функціональних стилів мови, є притаманним художньому стилю. Діалогічне мовлення тут переплітається з роздумами автора, який по суті відіграє роль оповідача кожної з історій. Також у тексті наявні типові для розмовної мови словосполучення (*you know*), фразові дієслова (*caught up with*).

Варто також відзначити наявність у тексті майже всіх розділів «Чоловік, який сплутав дружину з капелюхом досить велику кількість художніх засобів, таких як порівняння, метафори, епітети тощо.

Наведемо ще один уривок з тексту, з розповіді під назвою «Питання самовизначення», а також його український переклад для демонстрації вищеназваних художніх засобів, які надають тексту виразності художнього стилю.

|  |  |
| --- | --- |
| *Its radical flux and incoherence could not be tolerated, acknowledged, for an instant – there was, instead, this strange, delirious, quasi-coherence, as Mr Thompson, with his ceaseless, unconscious, quick-fire inventions, continually improvised a world around him – an Arabian Nights world, a phantasmagoria, a dream, of everchanging people, figures, situations – continual, kaleidoscopic mutations and transformations.* | *Він жодною мірою не визнає суперечності своїх історій, що квазіпослідовно випливають одна з одної – натомість бурхливий потік його думок перетворюється на феєрверк нескінченних,*  *неусвідомлених фантазій; оточений безперервними спалахами нових імпровізацій, він, як Шехерезада, створює світ «тисячі й однієї ночі», світ-фантасмагорію, де живуть люди, імена й обличчя яких щомиті трансформуються, наче картинки механічного калейдоскопа.* |

Бачимо, що при досить точній передачі сенсу оригіналу у мові перекладу, текст при перекладі все ж зазнав значних змін. До того ж, наведений уривок чудово демонструє наявність у тексті перекладу такої перекладацької трансформації, як пермутації, тобто перестановки. У досліджуваному матеріалі пермутацію зустрічаємо дуже часто.

Говорячи про художні засоби, необхідно виділити досить цікаву метафору, яку використовує автор: *improvised a world around him – an Arabian Nights world*, і яка в перекладі перетворилася на метафору і порівняння

одночасно: *він, як Шехерезада, створює світ «тисячі й однієї ночі».*

Олена Опанасенко, яка перекладала даний твір зробила досить об`ємну й складну роботу як перекладач. Зробивши велику кількість змін, вона тим не менш, вона зуміла зберегти та передати в повній мірі зміст тексту, висловивши його зрозумілими для реципієнта перекладу словами.

Перекладач розширює текст, виймає на поверхню імпліцитну інформацію, робить багато перестановок, вилучень та додавань, які, в свою чергу призводять до субституції. Наприклад:*kaleidoscopic mutations and transformations – трансформуються, наче картинки механічного калейдоскопа.* Інформація, вилучена в одному місці оригінального тексту, в перекладі компенсується в іншому місці.

Варто відзначити, що автор часто використовує метафоричні вислови у своєму тексті, такі як: *abysses of amnesia; time bomb; Top Ten of the Cortex; the deepest grief and darkness; mnemonic tapestry; without being able to cross the Ass‘s Bridge* тощо.

Перекладач у всіх випадках зберігає образність оригіналу. Крім того, в деяких випадках у перекладі додається певне імпліцитне значення, що стало зрозумілим з контексту, більша виразність або опис – певне пояснення. Наприклад: *провалля амнезії; бомба вповільненої дії; галюциногенний хіт-парад кори головного мозку; найтемніший смуток утрати; мнемонічне полотно; так і не здолавши «віслючого мосту» — теореми Піфагора*.

У досліджуваному матеріалі зустрічаємо також і приклади риторичних питань. Подаємо нижче один з таких прикладів.

|  |  |
| --- | --- |
| *But who was more tragic, or who was more damned— the man who knew it, or the man who did not?* | *То чия ж постать виявлялася трагічнішою, хто з них був більш приреченим — той, хто знав про своє становище, чи інший, котрий навіть не усвідомлював власної втрати?* |

І знову у поданому реченні наявне розширення, додавання слів, яких в оригіналі немає. Завдяки таким додаванням, можна стверджувати, що перекладач, виймаючи на поверхню імпліцитну інформацію, більш широко описуючи те, що є зрозумілим з тексту в цілому, використовує емфатизацію, робить текст перекладу навіть більш виразним ніж текст оригіналу. Говоримо, що перекладач навмисно акцентує увагу читача на цьому протиставленні двох людей навіть більше ніж автор задля досягнення певного впливу на розум та емоції того, хто сприймає текст перекладу.

Крім того, як вже було зазначено вище, на рівні структури речень відбулося багато змін і перестановок. Найчастіше зустрічаємо членування речень та об`єднання речень. Наведемо деякі приклади. У першому випадку бачимо приклад членування речення. У другому випадку, навпаки, спостерігаємо об`єднання речень.

|  |  |
| --- | --- |
| *Classical fables have archetypal figures—heroes, victims, martyrs, warriors. Neurological patients are all of these—and in the strange tales told here they are also something more.* | *Як і всі драматичні історії, розповіді про неврологічних пацієнтів мають класичні сюжети з архетипними персонажами — героями, жертвами, мучениками та воїнами. Та у наведених тут історіях не можна обмежитися цим переліком.* |
| *Jimmie was a fine-looking man, with a curly bush of grey hair, a healthy and handsome forty-nineyear-old. He was cheerful, friendly, and warm.* | *Насправді Джиммі був привабливим 49-річним чоловіком із сивою кучерявою чуприною, здоровим на вигляд, бадьорим, привітним і щирим.* |

Аналіз текстового матеріалу показав, що маючи в цілому досить високу насиченість термінологічною та нетермінологічною медичною лексикою, цей текст, однак, у різних його сегментах, насичений такою лексикою неоднаково.

Деякі хвороби описуються автором з використанням великої кількості медичної лексики й термінів таких як, наприклад: *thalamus, amygdala, cerebral tumors, subcortex, physiological imbalance* тощо. В інших частинах тексту розлади й хвороби майже не описуються з медичної точки зору, а більше описуються з філософської точки зору, і подібна лексика не використовується.

Крім того, в тексті оригіналу і в його перекладі відповідно наявні терміни різного складу. Зустрічаються такі прості медичні терміни, *як dystonia, catatonia, cortex, carcinoma* тощо. Зазначені терміни у перекладі передані наступним чином: *дистонія, кататонія, кора (головного мозку), карцинома.*

Також досить часто зустрічаються складні терміни. Наприклад: *neurosyphilis, hyperosmia, electroencephalogram, postencephalitic* та багато інших подібних термінів. У перекладі ці терміни передаються наступним чином: *нейросифіліс, гіперосмія, енцефалограма, постенцифалітичний*.

Чи не найчастіше в тексті зустрічаємо так звані складені терміни, тобто терміни-словосполучення. Наприклад: *psychomotor excitement, malignant brain tumor, progressive postencephalitic Parkinsonism, peripheral pathological disorder* тощо. Такі складені терміни у перекладі передаються наступним чином: *психомоторне збудження, злоякісна пухлина головного мозку, прогресуючий постенцефалітний паркінсонізм, периферійний патологічний розлад.*

Також в тексті наявні певні явища притаманні розмовній мові і виявляються вони відповідно в діалогах. До таких відносимо певні вигуки (*hey, yeah*), а також типові для розмовної мови неповні слова (*doc*).

Крім того, в тексті оригіналу виявлені певні сленгові слова, такі як, наприклад, *highs*. Однак, в перекладі сленговість слова, значення якого легко виводиться з контексту, не збережена. Наведемо приклад:

|  |  |
| --- | --- |
| *Stephen D., aged 22, medical student, on highs (cocaine, PCP, chiefly amphetamines).* | *Стівен Д., двадцятидвохрічний студент-медик, приймає наркотичні речовини (кокаїн, фенциклідин, амфетаміни).* |

З точки зору етимології представлені у досліджуваному матеріалі терміни також є досить різноманітними і неоднорідними. В тексті зустрічаємо велику кількість термінологічних одиниць грецького походження. Наприклад: *aphasia – афазія, polydipsia – полідипсія (спрага), pathology – патологія* тощо. Бачимо,

що деякі терміни можуть перекладатися одразу двома способами

(транскодування та словниковий відповідник).

Слова, що прийшли з латини представлені такими термінологічними одиницями як, *cerebral – церебральний, tumor – пухлина, perception – сприйняття* тощо.

Представлені також складені терміни, як наприклад, *occipital lobe – потилична доля*, в яких одна частина має грецьке походження (*lobe*), а інша – латинське (*occipital*).

Бачимо також одиниці медичної лексики, що мають походження з інших європейських мов. Наприклад, *disease – хвороба*, має походження з старофранцузької мови.

Також варто зазначити деякі слова, які за своєю етимологією походять зі Старо-англійської, такі як, наприклад, *brаin – мозок, sickness – хвороба, недуг* тощо.

Також ділимо досліджувану лексику на медичну термінологію і на лексику, яка набуває свого медично-термінологічного значення у контексті. Так, до першої відносимо такі слова, як: *ataxia – атаксія, mammillary bodies – мамілярні тіла, cirrhosis – цироз печінки* тощо. До другої відносимо такі лексичні одиниці, як: *capacity – здатність, to see – обстежити, testing – перевіряв, cases – дослідження* тощо.

Варто відзначити, що порівнявши текст мови оригіналу із текстом мови перекладу, можна говорити про певний рівень еквівалентності цих текстів. Якщо, визначати ступінь еквівалентності даних текстів, спираючись на п`ять рівнів еквівалентності за В. Н. Комісаровим, можна стверджувати, що даний переклад знаходиться на четвертому з п`яти його змістовних рівнів тобто рівні повідомлення.

Зазначене ствердження ґрунтується на наступних відношеннях між текстом мовою оригіналу і текстом мовою перекладу:

* присутній значний, хоча і не повний паралелізм лексичного складу,
* значною мірою присутні паралельні синтаксичні структури, хоча і не всі синтаксичні структури є такими,
* збережена мета комунікації, а також вказівка на ситуацію та опис цієї ситуації,
* за неможливістю збереження паралелізму певних синтаксичних структур оригінального тексту наявні відносини варіювання (зміна порядку слів, зміна типів зв`язків, синонімічні структури, пов'язані відносинами прямої або зворотної трансформації тощо.

Отже, матеріал дослідження є досить неоднорідним і багатогранним. Оригінальний текст насичений термінологічною лексикою різних видів, різного походження, складу, а також медичною нетермінологічною лексикою.

Крім того, не зважаючи на медичну спрямованість і високий рівень насиченості термінологією, текст оригіналу є досить образним. В ньому часто використовуються різноманітні метафоричні вислови, порівняння, риторичні питання та інші одиниці, які не є притаманними науковому стилю. Саме це робить його досить важливим матеріалом для лінгвістичної дослідницької діяльності.

Текст перекладу, у свою чергу, чудово зберігає таку тенденцію, а подекуди навіть посилює її. Перекладач даної книги, виконавши досить непросту перекладацьку роботу, використавши при перекладі велику кількість трансформацій (додавання, перестановки, заміни, вилучення, об`єднання, членування тощо), досягнув досить високого рівня еквівалентності і зміг повною мірою передати зміст, а також зберіг велику кількість синтаксичних структур та лексичних одиниць.

**4.2 Характеристика перекладацьких трансформацій у перекладі матеріалу дослідження**

Оскільки специфіка матеріалу, що досліджується, у більшості випадків не дозволяє обрати методом суцільної вибірки лише ізольовані одиниці дослідження (медичні терміни та слова) без огляду на контекст, було прийняте рішення розділити досліджуваний матеріал на три блоки, що подані в додатках А, В та С.

До першого блоку (Додаток А) відносимо ізольовані англомовні прості та складні медичні терміни та нетермінологічні одиниці, а також слова, що набувають свого медичного значення з огляду на контекст.

До другого блоку (Додаток В) виносимо в більшості випадків певні термінологічні та нетермінологічні медичні словосполучення та короткі елементи речень, що за контекстом стоять поруч.

До третього блоку (Додаток С) виносимо цілі уривки речень, в яких контекст, в якому знаходиться медична лексика відіграє дуже важливу роль для розуміння сенсу і відповідно для подальшого перекладу цих уривків оригінального тексту.

Такий вибір та поділ матеріалу для дослідження зумовлений зокрема науковим інтересом до трансформацій різних видів, не всі з яких можуть виявлятися, якщо слово в перекладі розглядати ізольовано від контексту.

Крім того, у досліджуваному матеріалі зустрічалися випадки опущення певних одиниць, а також вилучення деяких термінологічних одиниць при перекладі з подальшою їх компенсацією іншими засобами. Наприклад: *his memory deficits are organic and permanent and incorrigible – пацієнт має органічні та незворотні порушення пам‘яті.*

Кожен змістовний блок одиниць дослідження має свої особливості, а отже використання тих чи інших трансформацій у різних блоках буде не однаково частотним.

Як вже було зазначено, у першому блоці (Додаток А) представлені складні та прості медичні терміни, а також медичні слова чи слова, що набувають медичного значення у цьому конкретному тексті. Аналіз перекладацьких трансформацій виявив, що серед 200 одиниць дослідження (слів та термінів першого блоку англійською мовою у порівнянні з їх перекладом українською мовою) найчастотнішими виявилися наступні трансформації та прийоми перекладу:

* еквівалент (у значенні: прямий (перший за списком)

словниковий відповідник);

* варіантний відповідник (у значенні: один з (не перший) з словникових варіантів відповідника терміна або слова;
* транскрибування (у значенні: передача мовою перекладу звукової форми оригіналу);
* адаптивне транскодування (у значенні: передача звукової або буквенної форми слова оригіналу з певними адаптаціями до норм мови перекладу);
* транслітерація (у значенні: передача мовою перекладу буквенної форми оригіналу).

Наведемо приклади зазначених трансформацій.

До еквівалентів або прямих словникових відповідників відносимо наступні одиниці дослідження з їх перекладом: *physician – лікар, diseases – хвороби, vertigo – запаморочення, prosthesis – протез, neurologist – невропатолог, perception – сприйняття* тощо. Загалом такої трансформації виявлено 34 випадки, враховуючи ті, коли одночасно використовувалась і інша трансформація, наприклад, субституція.

Прикладами варіантних відповідників можуть слугувати наступні пари слів: *cases – дослідження, disorders – порушення, excesses – надлишки, dementia – недоумство, capacity – здатність, precaution – запобіжний захід, surgery – операція* та інші. Варіантних відповідників серед досліджуваних одиниць загалом було виявлено 27 випадків.

Серед прикладів транскрибування знаходимо такі: *aphonia – афонія, aphemia – афемія, thalamus – таламус* та інші. Загалом 18 випадків було зафіксовано.

Ще одним поширеним випадком трансформацій, яу вже було зазначено, виявилося адаптивне транскодування, прикладами якого слугують такі пари лексичних одиниць: *rehabilitation – реабілітація, clinic – клініка, atrophy – атрофія, exteroception – екстероцепція, confabulations – конфабуляції* тощо.

Випадків даної трансформації було виявлено 35.

Ще однією поширеною трансформацією в матеріалі дослідження виявилась транслітерація: *meningioma – менінгіома, organism – організм, deficit – дефіцит.* Виявлено 28 випадків, враховуючи ті, коли одночасно використовувалась і інша трансформація.

Крім того досить поширеною виявились експлікація: *to restore –*

*спрямовані на відновлення, brainscan – результати сканування головного мозку, encephalitis – запалення головного мозку*, якої виявлено 17 випадків, враховуючи ті, коли одночасно використовувалась і інша трансформація.

Варто також зазначити, що серед досліджуваного матеріалу досить поширеною виявилась така перекладацька трансформація, як субституція або граматична заміна, всього 13 випадків, з яких – 6 число, 6 – частина мови і 1 заміна часу. Наведемо приклади: *climax – кульмінації* (зміна числа), *trisomic – трисомія* (зміна частини мови), *antibiotic – антибіотики* (зміна числа), *limb – кінцівки* (зміна числа), *hypomanic – гіпоманія* (зміна частини мови) тощо.

Така перекладацька трансформація, як оказіональний відповідник була виявлена у 4 випадках. Часто така трансформація стосується загальновживаної лексики, яка набуває значення медичного слова лише у контексті книги, що досліджувалась. Наведемо приклади: *routine – процедура, session – огляд* тощо.

Решта трансформацій представлена не значною мірою. Серед них наявні такі різноманітні трансформаційні перетворення, як: оказіональний відповідник (*session – огляд),* змішане транскодування (*hyperkinesia – гіперкінезія*), модуляція (*hemiplegic – напівпаралізований*), конкретизація (*psychiatrist – лікарка-психіатр*).

Однак, варто зазначити, що деякі слова при перекладі способом транслітерації, транскрибування або іншими способами, також змінили своє число, час або перейшли з однієї частини мови у іншу тощо. Отже, говоримо про використання одразу декількох трансформацій одразу.

Загалом говоримо про таке відсоткове співвідношення трансформацій у досліджуваному матеріалі першого блоку, яке представлене на діаграмі 4.1.

**Діаграма 4.1**: Відсоткове співвідношення використаних перекладацьких трансформацій (на матеріалі одиниць дослідження, представлених у Додатку А).

адапт. транскод.

18

%

транскриб.

%

9

трансліт.

11

%

еквівалент

%

16

варіант. відп.

14

%

оказ. відп.

%

2

експлікація

8

%

додавання

3

%

модуляція

%

1

трансформ.

2+

%

13

інше

%

5

**відсоток трансформацій**

Отже, бачимо,що найчастіше у перекладі досліджуваного матеріалу використовувалось адаптивне транс кодування (18%), еквіваленти (16%), варіантні відповідники (14%), транслітерація (11%), транскрибування (9%), експлікація (8%). Також перекладач використовував додавання, оказіональні відповідники та модуляцію (3 і менше відсотків кожна). Частотними також є випадки використання одразу декількох трансформацій одночасно (13%). Інші трансформації, які використовувалися менше трьох разів, серед досліджуваних одиниць позначені на діаграмі у категорії «інше» і разом складають 5%.

У другому змістовному блоці досліджуваних одиниць (Додаток В) представлені різноманітні медичні та близькі до медичної сфери словосполучення, а також їх переклад. Загалом 250 одиниць.

Серед досліджуваних одиниць говоримо про частотне використанння наступних трансформацій:

* калькування, прикладами якого можуть слугувати наступні словосполучення: *сerebral neurology – церебральної неврології, a massive tumor – масивну пухлину, degenerative process – дегенеративний процес* тощо (загалом серед досліджуваних лексичних одиниць знаходимо 65 випадків калькування);
* оказіональний відповідник, представлений такими одиницями як: *studies and stories – дослідження та описи, lacks and losses – розладів і втрат*; як бачимо, оказіональним відповідником виявляється лише одне з декількох слів, в той час, як інше виявляється еквівалентом (загалом зустрічаємо 4 випадки використання цієї трансформації та 2 випадки коли дана трансформація використовувалась поруч з іншими);
* вилучення зустрічається досить часто і представлене такими словосполученнями як наступні: *proprioceptive body-model – пропріоцептивну модель, loss of memory – пам‘яті, impersonal neurological science – безособовій неврології, convulsions of movement – спазмів* і інші (загалом виявлено 17 випадків);
* варіантний відповідник при перекладі був виявлений у таких випадках: *intractable seizures – неконтрольовані напади, verbal auditory agnosia – мовленнєвої акустичної агнозії, a huge lesion – значних уражень* тощо (загалом виявлено 41 випадків);
* еквівалент знаходимо у наступних прикладах: *Parkinson‘s disease – хвороба Паркінсона, corporeal identity – тілесної ідентичності, spinal tap – спинномозкова пункція* тощо (загалом 19 випадків даної трансформації у чистому вигляді), іноді еквівалентом є лише одне зі слів словосполучення, у той час як інше є, наприклад варіантним відповідником, як у наступному словосполученні:

*degenerative myopia – прогресуючу короткозорість*;

* додавання у досліджуваному матеріалі представлене наступними одиницями: *loss of language – втрату здатності спілкуватися, microbial prophylaxis – профілактичне введення протимікробних препаратів* тощо (загалом знаходимо 20 прикладів), додавання

використовується поруч з іншими трансформаціями;

* модуляція представлена у таких випадках: *balance organs – вестибулярного апарату, affect his eyes – дати ускладнення*

*на очі* тощо (9 випадків);

* експлікація виявляється у таких випадках: *musical cortex – музичні ділянки кори його мозку, neurological kit – наборі для неврологічного тестування* та інші (28 випадків);
* адаптивне транскодування представлене такими одиницями:

*retrograde amnesia – ретроградна амнезія, cerebral diplegia – церебральна диплегія* тощо (16 випадків).

Значно менш поширеними, проте наявними виявилися випадки таких перекладацьких трансформацій як:

* компенсація, представлена такими прикладами: *sodium amytal test – піддала пацієнта дії амітал-натрію, such attacks – таких нападів амнезії;*
* пермутація представлена такими одиницями: *centers in the brain – мозковими центрами, doctor concluded – зробив висновок фахівець* тощо;
* субституція, представлена такими одиницями: *clinical curios – клінічні курйози* (заміна числа), *brain scans – сканування*

*мозку* (заміна частини мови) тощо;

* метафоризація, яка виявилась у декількох випадках: *amytal injection – ін‘єкціями «сироватки правди»*.

Інші трансформації або не представлені взагалі, або зусрічаються поодиноко, не впливаючи на загальну картину особливостей перекладу.

Відсоткове співвідношення різноманітних трансформацій, виявлених у досліджуваному матеріалі представлене на діаграмі 4.2.

**Діаграма 4.2:** Відсоткове співвідношення використаних перекладацьких трансформацій (на матеріалі одиниць дослідження, представлених у Додатку

В).

адапт. транскод.

6

%

варіант. відп.

16

%

еквівалент

%

8

експлікація

%

11

калькування

26

%

вилучення

%

7

модуляція

4

%

оказ. відп.

2

%

пермутація

%

2

функ. зам.

1

%

трансформ.

2+

8

%

інше

%

9

**відсоток трансформацій**

Бачимо, що при розгляді медичних словосполучень з їх перекладом найбільший відсоток перекладацьких трансформацій припадає на калькування (26%), а також варіантні відповідники (16%). Експлікація становить 11%, еквіваленти 8%, вилучення 7%, адаптивне транс кодування 6%. Значно рідше зустрічається модуляція 4%, пермутація 2%, оказіональний відповідник 2%, функціональна заміна 1%. Крім того, часто виявляємо використання двох та більше трансформацій одночасно (8%). 9% припадає на «інші» трансформації.

У третьому і останньюому змістовному блоці досліджуваних одиниць (Додаток С), як вже було зазначено, винесено уривки речень, тобто лексика у контексті. Дослідження лексики у контексті є надзвичайно важливим, адже контекст безпосередньо впливає на можливість та необхідність використання тих чи інших трансформацій при перекладі з мови оригіналу.

Третій блок одиниць дослідження (Додаток С) представлений 150 уривками, в кожному з яких пристуня медична лексика або термінологічні одиниці галузі медицини.

Найчастотнішими трансформаціями з виявлених нами у поданих уривках виявилися наступні:

* додавання, представлене такими прикладами: *not merely the cognition – не просто проблеми пізнавальної активності; abstract and propositional thought – абстрактного та пропозиційого логічного мислення; information from the periphery – сигналів із периферії власного тіла*;
* вилучення, представлене наступними уривками: *it was while examining his reflexes – перевіряючи рефлекси; his memory deficits are organic and permanent and incorrigible – пацієнт має органічні та незворотні порушення пам‘яті*;
* експлікація, яку можна продемонструвати таким чином: *may be virtual proprioceptive ‗blindness‘ for the legs – може розвиватися пропріоцептивна «сліпота», повністю зникає відчуття м‘язів та суглобів ніг; now a spinal neurophysiologist – став нейрофізіологом, що спеціалізується на захворюваннях спинного мозку*;
* калькування також виявилось дуже частотним серед досліджуваної лексики і представлене такими уривками: *procedural defect, or motor idiocy – процедурний дефект (або моторна ідіотія); fatigue of the limited nerve function – виснаження обмежених нервових функцій.*

Також виявляємо певні випадки метафоризації, та протилежного їй явища, деметафоризації, такі як: *his reminiscences stopped – стежка його пам‘яті обривалась; sleepy-sickness epidemic of the 1920s – епідемію летаргійного енцефаліту, що лютувала у 1920-х роках*. Використання метафор не є характерною рисою для медичних текстів, проте для таких науковопопулярних текстів вони можуть грати досить важливу роль.

Також в багатьох уривках для окремих слів підібрані варіантні відповідники як, наприклад, у словосполученні *special form of visual аgnosia –*

*унікальна форма зорової агнозії*. В інших випадках використовуються оказіональні відповідник, наприклад, *you find me an interesting case – ви побачили в мені цікавого пацієнта.*

Крім того, серед досліджуваних одиниць нами було виявлено таку трансформацію, як цілісне перетворення, що зазвичай ассоціюється з перекладом назв фільмів, телесеріалів, книг тощо.

У нашому випадку дана трансформація використовувалась при перекладі назв книг, і такий переклад поданих книг є усталеним в нашій мові. Наведемо приклади: *The Working Brain – Основи нейропсихології, Rehabilitation of Hand Function – Відновлення рухів*.

Також перекладач використовував модуляцію у деяких випадках. Наприклад: *high transections of the spinal cord – пошкодженнями шийних сегментів спинного мозку.*

Досить часто поруч з іншими трансформаціями перекладач використовує субституцію. Загалом більшість випадків субституції представляють собою заміну частини мови. Наприклад: *intersection of mechanism and life – перетині живого з механічним.*

Оскільки у більшості випадків при розгляді лексики в контексті в одному уривку виявляється одразу декілька трансформацій, дослідження лексики у контексті найповніше відображає цілісну картину виконаної перекладачем роботи, однак робить важчим кількісний аналіз.

Наявні в одиницях дослідження, представлених у Додатку С, трансформації відображено на діаграмах 4.3.1; 4.3.2; 4.3.3. Трансформації було

розподілено так, аби в межах однієї діаграми не було повторів трансформаційних перетворень в межах однієї одиниці дослідження.

**Діаграма 4.3.1:** Відсоткове співвідношення використаних перекладацьких трансформацій (на матеріалі одиниць дослідження, представлених у Додатку С). Перша група.

додавання

26

%

вилучення

10

%

пермутація

5

%

цілісне

перетворення

1

%

інше

%

58

**відсоток трансформацій**

Отже, говоримо про те, що частотною є трансформація додавання, яка використовувалася у 26% випадків від загальної кількості. 10% припадає на вилучення, 5% на пермутацію, а також 1% - цілісне перетворення. У інших 58% випадків жодної з цих трансформацій не виявлено.

**Діаграма 4.3.2:** Відсоткове співвідношення використаних перекладацьких трансформацій (на матеріалі одиниць дослідження, представлених у Додатку С). Друга група.

експлікація

21

%

функ. зам.

10

%

антонім. пер.

4

%

інше

65

%

**Відсоток трансформацій**

Бачимо, що серед загального числа досліджуваних одиниць у 21% випадків використовується експлікація, у 10% використана функціональна заміна та у 4% антонімічний переклад.

**Діаграма 4.3.3:** Відсоткове співвідношення використаних перекладацьких трансформацій (на матеріалі одиниць дослідження, представлених у Додатку С). Третя група.

варіант. відп.

17

%

калькування

12

%

модуляція

13

%

інше

58

%

**відсоток трансформацій**

Звідси, говоримо, що варіантні відповідники були дібрані перекладачем у 17% випадків, калькування використовувалось у 12%, а модуляція у 13% випадків. При чому, у решті 58% використовувались інші трансформаційні перетворення та їх комбінації.

Отже, говоримо про те, що специфіка оповідань зі збірки «Чоловік, який сплутав дружину з капелюхом та інші історії з лікарської практики», написаної Олівером Саксом, дала перекладачу потенціал та можливості для використання великої кількості трансформацій. При цьому, текст перекладу відповідає вимогам еквівалентності і адекватно передає зміст тексту оригіналу. Крім того, перекладачу вдалося досягти такого ж впливу на читача, як і автору оригінального тексту.

Підсумовуючи викладене в дослідженні, говоримо, що найпоширенішими трансформаціями виявилися різноманітні версії транскодування, експлікація, різноманітні додавання та вилучення, а також модуляція. Крім того, перекладач часто добирав повні еквіваленти до деяких слів або варіантні чи оказіональні відповідники.

Про науково-технічний текст відомо, що він має перекладатися якомога ближче до оригіналу, максимально точно та недвозначно і, відповідно, наявність деяких трансформацій таких як, метафоризація або генералізація, диференціація або емфатизація виключені. При перекладі цього стилю частіше використовуються прямі еквіваленти, транскодування та калькування.

Науково-популярний, до якого ми віднесли ресурс нашого матеріалу, і сам характеризується значним розмаїттям лексики, яка допускається, так і надає перекладачу такого тексту можливості до різних варіантів передачі одиниць мови оригіналу мовою перекладу.

У ході нашого дослідження стало зрозуміло, що у таких текстах велику частину лексики медичної (та будь-якої іншох наукової чи технічної галузі) галузі неможливо розглядати ізольовано, адже контекст відіграє важливу роль для розуміння та перекладу таких одиниць.

Якщо повернутися до прикладу, наведеного на сторінці 70 цієї роботи і спробувати перекласти його дослівно (як він був би перекладений за допомогою машинного перекладу), стає зрозуміло, що велика кількість різноманітних трансформацій, таких як пермутації, компенсації, вилучення та додавання, неможливо адекватно перекладати таку літературу.

З 18 робіт (більшість з яких є повноцінними книгами) доктора Олівера Вулфа Сакса українською мовою до сьогодні було видано лише три, як вже було зазначено: «Чоловік, який сплутав дружину з капелюхом», «Пробудження» та «Стрімголов». Інші ж 15 робіт потребують перекладу у майбутньому, адже є важливим внеском як в медицину, так і в літературу.

Тому, в розрізі перспектив майбутніх перекладів інших робіт даного автора говоримо про можливості використання в процесі перекладу різних типів трансформацій – граматичних, лексичних та семантичних таких як, вибір варіантного відповідника, експлікація, модуляція, різноманітні типи транскодування, що є досить частотним для перекладу медичної лексики загалом, а також різні види перестановок, замін, вилучень та додавань, членування та об’єднання тощо. Такі прийоми допоможуть зберегти образність, сенс та функцію впливу оригінального англомовного тексту.

Отже, говоримо використання у перекладі матеріалу нашого дослідження різноманітних трансформацій, які забезпечують адекватну передачу змісту оригінального тексту. Більшість подібних трансформаційних перетворень були б недопустимі в медичному суто науковому тексті (виписка лікаря, наукова стаття на медичну тему тощо), проте допустимі і навіть необхідні при перекладі тексту науково-популярного стилю.

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ ІV

У четвертому розділі цієї роботи був проведений зіставний аналіз англомовного тексту оригіналу книги «Чоловік, який сплутав дружину з капелюхом та інші історії з лікарської практики» та українського перекладу цієї книги у виконанні Олени Опанасенко від 2017 року.

Також був проведений трансформаційний аналіз лексики та уривків з даної книги, які були випадковим чином обрані з усіх частин даного тексту (оригіналу та перекладу).

Сам текст оригіналу насичений різноманітною медичною лексикою, як термінологічною, так і нетермінологічною, а також лексикою, що набуває свого медичного значення лише у поданому контексті. У тексті зустрічалися прості, складні та складені термінологічні одиниці.

Крім того, були виявлені лексичні одиниці різного походження і в тому числі слова, що пішли з латини та давньої грецької, що є досить характерною рисою лексичного складу галузі медицини.

Окрім медичної та загальновживаної лексики у тексті виявлено просторічну лексику, сленг, велику кількість метафоричних виразів тощо.

Зіставлення оригінального тексту з текстом перекладу виявило велику кількість трансформаційних перетворень різних типів. Перекладачем часто використовувалось членування та об’єднання – декілька речень тексту оригіналу перетворювались у перекладі в одне складніше речення або навпаки, складніше речення оригіналу в перекладі членували на простіші речення.

При зіставленні текстів оригіналу і перекладу було виявлено, що текст перекладу знаходиться на четвертому з п`яти рівнів еквівалентності, тобто на рівні повідомлення, що доводиться наявністю таких ознак:

* паралелізм лексичного складу (неповний),
* присутні паралельні синтаксичні структури (проте не всі структури збережено),
* збережена мета комунікації,
* збережена вказівка на ситуацію,
* збережений опис ситуації,
* наявність синтаксичних стуктур, які пов’язані з оригіналом відносинами варіювання.

Крім того, у всіх змістовних блоках одиниць дослідження була виявлена велика кількість трнасформацій, таких як транскодування різних типів (транслітерація, транскрибування та адаптивне транскодування, якого було виявлено найбільше одиниць), експлікація, модуляція, еомпенсація тощо.

Також досить часто лексику було перекладено за допомогою варіантних відповідників, еквівалентів та оказіональних відповідників.

У різних уривках виявляємо метафоризацію та деметафоризацію. Крім того, часто використовуються певні додавання та вилучення.

На основі отриманих даних говоримо про рівні можливості використаннятаких трансформаційних перетворень при перекладі іншої науково-популярної літератури медичного спрямування, а також при перекладі тих книг даного автора, які досі не були перекладені українською мовою.

## ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Лексичний склад будь-якої, в тому числі і англійської, мови тобто її словниковий склад, що являє собою усю складну систему слів певної мови та зв’язків між ними, є системою багатогранною. Сюди відносимо різноманітну лексику, яку класифікують за соціальними, територіальними, хронологічнми чинниками, за частотою вживання, за новизною, нейтральністю, належністю до певної терміносистеми тощо.

Медична галузь має свою мову, яка в першу чергу складається з термінів. Такі терміни можуть розглядатися і відноситися до певних груп за різними критеріями. Терміни можуть належати до різних галузей медицини, а отже до різних терміносистем, або бути міжгалузевими. Вони можуть бути одно- та багатокомпонентними. Можуть бути простими, складними чи складеними. Англомовні терміни також походять з різних мов. Найпопулярнішими мовам, з яких у систему медичної мови відбувалися запозичення є латина та грецька.

Також говоримо про умовне розподілення всіх комунікативних актів за допомогою мови на умовне розподілення на п’ять функціональних стилів, а саме:

* офіційно-діловий, якому притаманне строге дотримання стандартів та структури, яка притаманна лише цьому стилю, а також певних характерних мовних кліше, такий стиль обслуговує в основному сферу різноманітних ділових відносин;
* науковий, який обслуговує власне сферу наукової діяльності та характеризується монологічністю, великою кількістю термінологічної лексики та наукових слів, а також певної притаманної лише цьому стилю структури викладу;
* публіцистичний, який в основному обслуговує мову ЗМІ та характеризується зрозумілим мовлення, адже стиль розрахований на широкі верстви населення, образне мовлення, стилістично забарвлена лексика тощо;
* художній, розрахований на широкий загал і виконує функції впливу, комунікації та естетичну, характеризується тим, що увібрав у себе все багатсво мови, якою він реалізовується та не має певної чіткої форми викладу;
* розмовний, який є найбільш неформальним серед усіх, майже не має правиль, реальзовується в усній формі і структура викладу повністю залежить від кожного окремого індивіда.

Медична лексика, традиційно асоціюючись із науковим стилем, втім, може реалізовуватись у будь-якому з п’яти вище зазначених стилів. При цьому так чи інакше вона буде реалізовуватись у тексті, відповідаючи вимогам того стилю, до якого текст належить.

Одним з важливих понять у перекладі є поняття перекладацької еквівалентності, що по суті означає спільність змісту тексту оригіналу і змісту тексту перекладу. Еквівалентність може бути декількох рівнів – в залежності від того, на скільки близькі тексти оригіналу і перекладу за змістом і в чому ця близькість проявляється. Адекватність при цьому є поняття схожим проте не ідентичним еквівалентності. Адекватність перекладу визначають як повну передачу змісту і функціонально-стилістичну відповідність текстів оригіналу та перекладу.

Говорячи про переклад медичної лексики, зазначаємо, що окрім правил загальної мови, до медичних текстів часто діють також і правила пов’язані зі спеціфікою медичної галузі як такої.

Медична галузь, як та, що має безпосереднє відношення до здоров’я та життя людини, потребує своїх особливостей щодо перекладу, а саме: глибоких знань перекладача не тільки стосовно двох мов (мова оригіналу і мова перекладу), а й фундаментальних знань у галузі, у якій здійснюється переклад, недопущення двозначності, увагою до можливих ускладнюючих переклад факторів тощо.

Однак, виявляючись у текстах різних стилів та жанрів, медична лексика, у різних текстах може мати неоднакові можливості та особливості перекладу. Так, у матеріалі нашого дослідження, лексика, виявляючись у науковопопулярному жанрі при перекладі допускала можливість різноманітних трансформацій.

Перекладацькими трансформаціями називають певні міжмовні перетворення, які використовуються при неможливості підбору прямих словникових відповідників тобто еквівалентів.

Трансформації можуть використовуватись як на рівні слова, словосполучення, так і на рівні речення. До них відносимо: різноманітні перестановки, заміни, додавання та вилучення, а також модуляцію, експлікацію, транскодування (адаптивне, транскрибування та транслітерація), генералізація, конкретизація, калькування, антонімічний переклад тощо. Також виділяємо об’єднання та членування речень.

Варто зазначити, що матеріалом дослідження виступила медична лексика та медична лексика в контексті, обрана з книги англо-американскього лікаряневропатолога та письменника Олівера Вулфа Сакса «Чоловік, який сплутав дружину з капелюхом та інші історії з лікарської практики», жанр якої часто визначають як анамнез.

Був проведений зіставний аналіз текстів оригіналу та українського перекладу, у результаті якого, текст перекладу було віднесено на четвертий рівень еквівалентності за Комісаровим.

Характерно, що в тексті оригіналу використовується велика кількість емоційно-забарвлених слів та метафоричних виразів та порівнянь, які також збережено і передано в тексті перекладу.

На усіх рівнях (слово, словосполучення речення) перекладачем використовуються трансформаційні перетворення. Повсюдно зустрічається членування речень а також їх об’єднання, різноманітні пермутації та субституції (часу, числа, частини мови). Вилучення та додавання граматикалізованих елементів також є частотною трансформацією у досліджуваному матеріалі.

Також мають місце транслітерація та транскрибування, хоча частіше за все використовується адаптивне транскодування. Наявні кальки, еквіваленти, дуже часто використовується варіантний відповідник, рідше – оказіональний відповідник.

Експлікація, модуляція та компенсація також наявні. Крім того, виявлено декілька випадків комплексної трансформації при перекладі назв книг, а також декілька випадків метафоризації та деметафоризації.

Отже, говоримо про те, що переклади такого ж типу, медичні науковопопулярні видання, в тому числі і майбутні гіпотетичні переклади автора, якому належить матеріал дослідження, за досить успішною моделлю поданого перекладу, можуть виконуватися з використанням подібних трансформацій. Головне у такому випадку адекватно перенести у мову перекладу зміст тексту оригіналу. Можна стверджувати, що рекомендований у таких випадках рівень еквівалентності – четвертий.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Ageicheva A.O., Rozhenko I.V. Medical texts translation Pecularities «Young

Scientist», № 5.1, 2019. p.p. 1-4

1. Allan M. Siegal., William G. Connolly. The New York Times Manual of Style and Usage, 2002 p.120
2. Altenberg B., Granger S. Recent Trends in Cross-linguistic Lexical Studies. Lexis in Contrast. Corpus-based Approaches. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins, 2002. p.38
3. Austrin Miriam G., Austrin Harvey R. Learning Medical Terminology. St. Louis: Mosby-Yearbook, 2000. p. 464
4. Birmingham, J. J. Medical Terminology: A Self-Learning Text. St. Louis: Mosby-Yearbook, 2000. p. 416
5. Brooks Myrna L. Exploring Medical Language. 4th ed. St. Louis: Mosby, 2001. p. 800
6. Chabner Davi-Ellen. Basics of medical terminology. Latin and Greek origins – textbook for 1st year stydents of medicine. Debrecen, 2013. p. 94
7. Chabner Davi-Ellen. The Language of Medicine, 11th edition, 2016. p.1064
8. Chabner, Davi-Ellen. Medical Terminology. Philadelphia: Saunders, 2000. p. 1036
9. Dick K. Philip. Do Androids Dream of Electric Sheep? Birmingham: First and Fine, 1868. p. 210
10. Leonhard. An Outline of English Lexicology. Lexical Structure, Word Semantics, and Word-Formation. Second Edition. Darmstadt: Max Niemeyer

Verlag Tübingen, 1992. p. 218

1. Marty A. Untersuchungen zur Grundlegung der allgemeinen Grammatik und Sprachphilosophie. Halle: Verlag von Max Niemeyer, 1908. p. 764
2. McRae, Murdo William. The Literature of Science: Perspectives on Popular

Scientific Writing. The University of Georgia Press: Athens, 1993. p. 321

1. Oliver W. Sacks. The man who mistook his wife for a hat and other clinical tales. Harper & Row publishers Inc. 1987. p. 233
2. Robert A. Day, Barbara Gastel. How to Write and Publish a Scientific Paper. Edition 7. Cambridge University Press, 2012. p.300
3. The Oxford Companion to the English Language, Namit Bhatia, ed. 1, 1992, pp. 51–54.
4. Wioleta Karwacka. Medical translation. Lodz: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego 2015. p. 298
5. Байдакова Наталія Леонідівна. Критерії стилістичної класифікації словникового складу мови., Філологічні науки, питання теорії та практики. Київ: Грамота 66с.
6. Барбашева С. С. Особенности употребления фразовых глаголов в медицинском дискурсе. Самара: Известия Самарского научного центра, 2011. 1443c.
7. Барлас Л.Г. Русский язык. Стилистика. Москва: Просвещение, 1978. 256 с.
8. Бархударов Л. С., Д. А. Штелинг. Грамматика английского язика. Москва: Высшая школа, 1973. 424с.
9. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Москва: Международные отношения, 1975. 324 с.
10. Бельчиков Ю.А. Стилистика и культура речи. Москва: УРАО, 2000.

160 с.

1. Биржакова Е. Э. Очерки по исторической лексикологии. Языковые контакты и заимствования. Санкт-Петербург: Наука, 1972. 431с.
2. Білодід. К. Сучасна українська літературна мова. Лексика і фразеологія.

Київ: Наукова думка, 1973. 438с.

1. Васенко Л. А. Фахова українська мова: навчальний посібник. Київ:

Центр учбової літератури, 2008. 272 с.

1. Вине Ж.-П., Дарбельне Ж. Технические способы перевода. Москва:

Международніе отношения, 1978. 298c.

1. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словоообразования в русской технической терминологии. Труды Московского института истории, философии и литературы. Москва: Литера, 1939. с. 3–54.
2. Гак В.Г.: Языковые преобразования: монография. Москва: Языки русской культуры, 1998. 768 с.
3. Гарбовский Н.К. Профессиональная речь (функциональностилистический аспект). Функциональные системы языковой речи.

Москва: Просвещение, 1988. 387 с.

1. Гринчишина Д. Англо-український словник. Вінниця: Нова книга, 2004.

1700 с.

1. Зубова Л. Ю. К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений. Воронеж: Вестник ВГУ, серия "Лингвистика и межкультурная коммуникация", № 2., 2005. с.113–116
2. Карцер Г. Особливості перекладу термінологічної лексики на прикладі текстів медичного спрямування. Філологічні науки. Книга 3. Ніжин:

Наукові записки, 2013. С. 151-154.

1. Ковалів Ю. І. Літературознавча енциклопедія: у 2 т. Київ: Академія, 2007. 608 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. Москва: Высшая школа, 1990. 253 с.
3. Кухаренко В. А. Интерпретация текста : учебник для студентов филологических спеціальностей 3-е изд. Одесса: Латстар, 2002. 292 с.
4. Латышев Л. К. Курс перевода: эквивалентность перевода и этапы его достижения. Москва: Просвещение, 1980. 160 с.
5. Левицкая Т. Р., Фиттерман А. М.: Проблемы перевода. Москва:

Международные отношения, 1976. 264 c.

1. Левченко О. П. Науковий стиль: культура мовлення: навчальний посібник. Львів: В-во Львівської політехніки, 2012. 204 с.
2. Мацько Л. У. Кравець Л. В . Культура української фахової мови:

Навчальний посібник. Київ: Академія, 2007. c.40-183.

1. Мацько О. Сидеренко О. Стилістика української мови: Підручник. Київ:

Вища школа, 2003. 462 с.

1. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод.

Москва: Воениздат, 1980. 237 с.

1. Мурат В. П. Лингвистический энциклопедический словарь. Москва: Высшая школа, 1990. 567 с.
2. Непийвода. Н. Ф. Мова української науково-технічної літератури (функціонально-стилістичний аспект). Київ: Науковий стиль, 1997. 303 с.
3. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. Москва:

Просвещение, 1997. 944 с.

1. Радишевська М. Погребник В. Михайлюта В. Корольова Т. Трош Т.

Гудзенко О. Українська мова та Українська література. Новий довідник. Київ: Казка, 2008. 853c.

1. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Москва: Международные отношения, 1974. 214 с.
2. Сакс Oлiвep, пер. Олена Опанасенко: Чоловік який прийняв дружину за капелюха. Київ: Наш Формат. 2017. 288с.
3. Самойлов Д. В. О переводе медицинского текста. Москва: Практика, 2006. 148 с.
4. Селіванова О.О. Лінгвістична енциклопедія. Полтава: Довкілля, 2011. 844 с.
5. Семеног О. М. Культура наукової української мови: Навч. посіб. Київ: Академія, 2010. 213 с.
6. Тельпуховська Ю. М. Каширіна Т. Г., укладач Попко О. Г. Українська мова. Практичний довідник. Харків: ФОП Співак, 2008. 288c.
7. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. Москва: Высшая школа, 1983. 303 с.
8. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика: Статус, проблемы, аспекты.

Москва: Наука, 1988. 215 с.

1. Ярцева Лингвистический энциклопедический словарь. Москва: Сов.

энциклопедия, 1990. 685с.

### Електронні джерела

1. About Oliver Sacks. URL:<https://www.oliversacks.com/about-oliver-sacks/>
2. Dictionary by Farlex. Medical dictionary. URL: [https://medicaldictionary.thefreedictionary.com/translation](https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/translation)
3. Etymology Dictionary. URL: https://www.etymonline.com/
4. The Guardian. URL: [https://www.theguardian.com/books/2015/aug/30/oliversacks](https://www.theguardian.com/books/2015/aug/30/oliver-sacks)
5. The language of medicine. Journal of the royal society of medicine. URL: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC1079361/>
6. The New York Times on Oliver W. Sacks death. URL: https://www.nytimes.com/2015/08/31/science/oliver-sacks-dies-at-82neurologist-and-author-explored-the-brains-quirks.html
7. Translation of Medical Terms. Translation journal. URL:<https://translationjournal.net/journal/49medical1.htm>
8. Universal declaration of human rights. URL:[https://www.un.org/en/universaldeclaration-human-rights/index.html](https://www.un.org/en/universal-declaration-human-rights/index.html)
9. Word building reference [n]. URL: https://globalrph.com/medterm/n/
10. Академічний тлумачний словник української мови. URL: http://sum.in.ua/
11. Інформаційно-пошукова система "Законодавство України". URL: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/254%D0%BA/96%D0%B2%D1%80>
12. Медицинские сокращения. URL:<https://medalmanah.ru/abbreviations>
13. Переводческие трансформации и приемы перевода. URL: <http://www.bibl.nngasu.ru/electronicresources/uch-metod/ling/858826.pdf>
14. Толковый словарь. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1114967
15. Українська ділова мова. URL: http://dilomova.org.ua/?p=53

ДОДАТОК А

## ТЕРМІНОЛОГІЧНІ ТА НЕТЕРМІНОЛОГІЧНІ ЛЕКСИЧНІ ОДИНИЦІ, ЇХ ПЕРЕКЛАД ТА ВИКОРИСТАНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Слово (англ.)** | **Переклад (укр.)** | **Трансформація** |
| 1. | physician | лікар | еквівалент |
| 2. | diseases | хвороби | еквівалент |
| 3. | cases | дослідження | варіантний відповідник |
| 4. | climax | кульмінації | еквівалент, субституція (число) |
| 5. | crisis | кризи | еквівалент, субституція (число) |
| 6. | pathology | патологія | адаптивне транскодування |
| 7. | trisomic | трисомія | адаптивне транскодування, субституція (частина мови) |
| 8. | neurology | неврологія | адаптивне транскодування |
| 9. | psychology | психологія | адаптивне траснкодування |
| 10. | disorders | порушення | варіантний відповідник |
| 11. | brain | мозок | еквівалент |
| 12. | mind | свідомість | варіантний відповідник |
| 13. | psychiatrists | психіатри | адаптивне транскодування |
| 14. | mnemonist | мнемоніст | транслітерація |
| 15. | migraine | мігрень | адаптивне транскодування |
| 16. | to cure | долати такі хвороби | експлікація |
| 17. | deficit | дефіцит | транслітерація |
| 18. | dysfunctions | дисфункції | адаптивне транскодування |
| 19. | aphonia | афонія | транскрибування |
| 20. | aphemia | афемія | транскрибування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 21. | aphasia | афазія | транскрибування |
| 22. | alexia | алексія | транслітерація |
| 23. | apraxia | апраксія | транслітерація |
| 24. | agnosia | агнозія | транслітерація |
| 25. | amnesia | амнезія | транслітерація |
| 26. | ataxia | атаксія | транслітерація |
| 27. | injury | травми | еквівалент |
| 28. | damage to | уражень | варіантний відповідник |
| 29. | perception | сприйняття | еквівалент |
| 30. | neuropsychology | нейропсихологія | адаптивне транскодування |
| 31. | pathography | патографічний | адаптивне транскодування, субституція (частина мови) |
| 32. | intact | неушкоджений | антонімічний переклад |
| 33. | investigation | дослідження | варіантний відповідник |
| 34. | syndrome | синдром | транскрибування |
| 35. | primitive | примітивну | адаптивне транскодування |
| 36. | defects | синдроми враження  правої півкулі | експлікація, додавання |
| 37. | anosagnosia | анозаогнозія | транслітерація |
| 38. | descriptions | описи | еквівалент |
| 39. | disorders | проблем | генералізація |
| 40. | excesses | надлишки | варіантний відповідник |
| 41. | impairments | порушення | варіантний відповідник |
| 42. | reaction | реакції хворих | додавання |
| 43. | to restore | спрямовані на відновлення | експлікація |
| 44. | to compensate | компенсація | субституція  (частина мови) |
| 45. | organism | організм | транслітерація |
| 46. | identity | ідентичність | еквівалент |
| 47. | primary | первинним симптомом | додавання |
| 48. | rehabilitation | реабілітація | адаптивне транскодування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 49. | diabetes | діабет | адаптивне транскодування |
| 50. | consulted | проконсультувався | еквівалент |
| 51. | ophtalmologist | лікар-офтальмолог | адаптивне транскодування, додавання |
| 52. | axamined | перевірив | варіантний відповідник |
| 53. | dementia | недоумство | варіантний відповідник |
| 54. | clinic | клініка | адаптивне транскодування |
| 55. | examine | оглянути | варіантний відповідник |
| 56. | routine | процедура | оказіональний відповідник |
| 57. | coordination | координація рухів | додавання |
| 58. | reflexes | рефлекси | адаптивне транскодування |
| 59. | tone | тонус | варіантний відповідник |
| 60. | examination | огляд | варіантний відповідник |
| 61. | function as | сумлінно виконувати обов`язки | додавання, емфатизація |
| 62. | to see | обстежити | конкретизація |
| 63. | testing | перевіряв | субституція (час) |
| 64. | perception | сприйняття пацієнтів | еквівалент, додавання |
| 65. | areas | зони | варіантний відповідник |
| 66. | gnosis | гнозіс | транслітерація |
| 67. | capacity | здатність | варіантний відповідник |
| 68. | unimpaired | неушкоджений | еквівалент |
| 69. | inability | нездатність | еквівалент |
| 70. | demented | недоумкуватий | емфатизація |
| 71. | confused | сконфужений | калькування |
| 72. | prosopagnosia | прозопагнозія | транслітерація |
| 73. | disoriented | дезорієнтований | еквівалент |
| 74. | neurologist | невропатолог | еквівалент |
| 75. | hospital | лікарня | варіантний відповідник |
| 76. | stimuli | щось | генералізація |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 77. | session | огляд | оказіональний відповідник |
| 78. | unaffected | неушкоджений | варіантний відповідник |
| 79. | EEG | енцефалограма | варіантний відповідник |
| 80. | atrophy | атрофія | адаптивне транскодування |
| 81. | cirrhosis | цироз печінки | еквівалент, додавання |
| 82. | psychiatrist | лікарка-психіатр | додавання, конкретизація |
| 83. | hypnotize | загіпнотизувати | еквівалент |
| 84. | case | стан | оказіональний відповідник |
| 85. | recovery | відновлення | варіантний відповідник |
| 86. | neuropsychologically | з погляду нейропсихології | експлікація |
| 87. | strokes | інсульти | варіантний відповідник |
| 88. | senility | старече слабоумство | експлікація |
| 89. | consciousness | усвідомлення | варіантний відповідник |
| 90. | thrombosis | гострий тромбоз | додавання, адаптивне транскодування |
| 91. | spasticity | спазми | варіантний відповідник |
| 92. | problems | критичні симптоми | конкретизація, додавання |
| 93. | muscles | м`язи | еквівалент |
| 94. | tendons | сухожилля | еквівалент |
| 95. | joints | суглоби | еквівалент |
| 96. | proprioception | пропріоцепція | адаптивне транскодування |
| 97. | exteroception | екстероцепція | адаптивне транскодування |
| 98. | interoception | інтероцепція | адаптивне транскодування |
| 99. | gallstones | жовчнокам`яна хвороба | еквівалент |
| 100. | operation | операція | адаптивне транскодування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 101. | antibiotic | антибіотики | транслітерація, субституція (число) |
| 102. | precaution | запобіжний захід | варіантний відповідник |
| 103. | complications | ускладнення | еквівалент |
| 104. | surgery | операція | варіантний відповідник |
| 105. | respirator | апарат штучного дихання | експлікація |
| 106. | neuritis | неврит | еквівалент |
| 107. | inflammation | запалення нервових закінчень | експлікація |
| 108. | neurosyphilis | нейросифіліс | адаптивне транскодування |
| 109. | physiologist | фізіолог | адаптивне транскодування |
| 110. | deaf | він (слух) зникає | експлікація |
| 111. | inflow | потік нервових сигналів | експлікація |
| 112. | therapy | терапія | адаптивне транскодування |
| 113. | disabled | інвалід | еквівалент |
| 114. | blind | сліпа | еквівалент |
| 115. | paralyzed | паралізована | еквівалент |
| 116. | labyrinthectomised | порушення після лабіринтектоміїї | додавання |
| 117. | polyneuritis | поліневрит | адаптивне транскодування |
| 118. | pyridoxine | піридоксин | транскрибування |
| 119. | spasticity | спастичність | адаптивне транскодування |
| 120. | athetosis | атетоз | адаптивне транскодування |
| 121. | retarded | розумово відстала | еквівалент |
| 122. | regressed | здеградована | варіантний відповідник |
| 123. | deformed | деформований | еквівалент |
| 124. | handicapped | інвалід | еквівалент |
| 125. | limb | кінцівки | еквівалент, субституція (число) |
| 126. | phantom | фантом | транскрибування |
| 127. | neuroma | неврома | адаптивне |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | транскодування |
| 128. | amputees | пацієнти з ампутованими кінцівками | експлікація |
| 129. | faradizations | фарадизація | адаптивне транскодування, субституція (число) |
| 130. | vertigo | запаморочення | еквівалент |
| 131. | prosthesis | протез | еквівалент |
| 132. | sciatica | радикуліт | варіантний відповідник |
| 133. | vestibules | вестибулярний апарат | експлікація |
| 134. | the labyrinth | кістковий лабіринт | експлікація |
| 135. | optometrist | оптик | еквівалент |
| 136. | aprosodia | апросодія | транслітерація |
| 137. | mania | манія | адаптивне транскодування |
| 138. | pathology | медична патологія | адаптивне транскодування, додавання |
| 139. | hypertrophy | гіпертрофія | адаптивне транскодування |
| 140. | monstrosities | новоутворення | деметафоризація |
| 141. | teratoma | тератоми | транслітерація, субституція (число) |
| 142. | akinesia | акінезія | транслітерація |
| 143. | aboulia | абулія | транскрибування |
| 144. | adynamia | адинамія | транслітерація |
| 145. | anergia | анергія | транскрибування |
| 146. | hyperkinesia | гіперкінезія | змішане транскодування |
| 147. | hyperboulia | гіпербулія | змішане транскодування |
| 148. | hyperdynamia | гіпердинамія | змішане транскодування |
| 149. | parakinesia | паракінезія | транслітерація |
| 150. | chorea | хорея | транскрибування |
| 151. | tics | нервові тики | експлікація |
| 152. | paragnosia | парагнозія | транслітерація |
| 153. | thalamus | таламус | транскрибування |
| 154. | hypоthalamus | гіпоталамус | транскрибування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 155. | amygdala | мигдалеподібне тіло | модуляція |
| 156. | intoxications | інтоксикації | адаптивне транскодування |
| 157. | infections | інфекції | адаптивне транскодування |
| 158. | subcortex | підкірка головного мозку | еквівалент |
| 159. | catatonia | кататонія | транслітерація |
| 160. | dystonia | дистонія | транслітерація |
| 161. | syphilis | сифіліс | транскрибування |
| 162. | penicillin | пеніцилін | транслітерація |
| 163. | neurosyphilis | нейросифіліс | адаптивне транскодування |
| 164. | spirochetes | бактерії спірохети | транскрибування, додавання |
| 165. | stethoscope | стетоскоп | транскрибування |
| 166. | unconsciously | несвідомо | еквівалент |
| 167. | perceptions | почуття | варіантний відповідник |
| 168. | confabulations | конфабуляції | адаптивне транскодування |
| 169. | mythomania | міфоманія | транскрибування |
| 170. | hypomanic | гіпоманія | адаптивне транскодування, субституція (частина мови) |
| 171. | crаniotomy | краніотомія | адаптивне транскодування |
| 172. | meningioma | менінгіома | транслітерація |
| 173. | carcinoma | карцинома | транскрибування |
| 174. | schizophrenia | шизофренія | транскрибування |
| 175. | seizures | епілептичні напади | модуляція |
| 176. | hyperosmia | гіперосмія | адаптивне транскодування |
| 177. | otologist | оториноларинголог | еквівалент |
| 178. | fever | гарячка | варіантний відповідник |
| 179. | electroencephalogram | енцефалограма | вилучення |
| 180. | brainscan | результати сканування головного мозку | експлікація |
| 181. | amusia | амузія | транслітерація |
| 182. | anticonvulsants | антиконвульсивні препарати | додавання |
| 183. | apoplexy | апоплексія | адаптивне транскодування |
| 184. | myoclonus | самовільні м`язові спазми (міоклонус) | експлікація, транслітерація |
| 185. | bulimia | розлади, що пов`язані з неконтрольованим підвищенням апетиту (булімія) | транслітерація, додавання |
| 186. | polydipsia | спрага (полідипсія) | транслітерація, додавання |
| 187. | satyriasis | чоловіча  гіперсексуальність (сатиріаз) | адаптивне транскодування, додавання |
| 188. | steroids | стероїди | адаптивне транскодування |
| 189. | paraphilia | парафілія | транскрибування |
| 190. | coma | кома | транслітерація |
| 191. | hemiplegic | напівпаралізований | модуляція |
| 192. | hyper-mnesis | гіпермнезії | адаптивне транскодування |
| 193. | nasopharyngal | що проходять крізь носоглотку | експлікація |
| 194. | uncus | гачкоподібна звивина | оказіональний відповідник |
| 195. | retardate | недоумкуватого | емфатизація |
| 196. | autism | аутист | транслітерація, субституція (частина мови) |
| 197. | hyperlexic | гіперлексія | адаптивне транскодування, субституція (частина мови) |
| 198. | encephalitis | запалення головного мозку | експлікація |
| 199. | epithelium | епітелій | адаптивне транскодування |
| 200. | trachea | трахея | транскрибування |

### ДОДАТОК В

**ТЕРМІНОЛОГІЧНІ ТА НЕТЕРМІНОЛОГІЧНІ МЕДИЧНІ**

**СЛОВОСПОЛУЧЕННЯ, ЇХ ПЕРЕКЛАД ТА ВИКОРИСТАНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Словосполучення**  **(англ.)** | **Переклад**  **(укр.)** | **Трансформація** |
| 1. | clinical tales | історії  з лікарської практики | функціональна заміна |
| 2. | condition of sickness | стані хвороби | калькування |
| 3. | first intimations | перших проявів | оказіональний відповідник |
| 4. | neurology of identity | неврологією ідентичності | калькування |
| 5. | the psychical and the physical | психічним та фізичним | калькування |
| 6. | studies and stories | дослідження та описи | варіантний відповідник, оказіональний відповідник |
| 7. | physiological processes | фізіологічні процеси | калькування |
| 8. | impersonal neurological science | безособовій неврології | вилучення |
| 9. | neurological patients | неврологічних пацієнтів | калькування |
| 10. | clinical curios | клінічні курйози | калькування, субституція (число) |
| 11. | case of visual agnosia | випадок зорової агнозії | варіантний відповідник |
| 12. | loss of language | втрату здатності спілкуватися | додавання |
| 13. | loss of memory | пам’яті | вилучення |
| 14. | loss of vision | зору | вилучення |
| 15. | loss of dexterity | рухатися | вилучення |
| 16. | loss of identity | самоідентичності | вилучення |
| 17. | lacks and losses | розладів і втрат | оказіональний відповідник, еквівалент |
| 18. | specific functions (or faculties) | певних функцій або спроможностей | оказіональний відповідник, |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | еквівалент |
| 19. | loss of speech | втрату мовлення | калькування |
| 20. | neural or mental function | розумовій чи нервовій функції | варіантний відповідник, еквівалент |
| 21. | partly or wholly deprived | порушеній чи втраченій | модуляція |
| 22. | through disease | внаслідок хвороби | варіантний відповідник |
| 23. | failure to develop | вади розвитку | функціональна заміна |
| 24. | a particular portion | певної ділянки | варіантний відповідник |
| 25. | left hemisphere of the brain | лівої півкулі мозку | калькування |
| 26. | сerebral neurology | церебральної неврології | калькування |
| 27. | ‘centers’ in the brain | мозковими «центрами» | пермутація |
| 28. | mental performances | ментальних актів | варіантний відповідник |
| 29. | intricate internal structure | складної внутрішньої структури | калькування |
| 30. | physiological basis | фізіологічний базис | калькування |
| 31. | disorders of recognition | порушення розпізнавання | калькування |
| 32. | a huge lesion | значних уражень | варіантний відповідник |
| 33. | basic creatural brain | базового тваринного мозку | модуляція |
| 34. | direct consciousness | безпосередній свідомості | калькування |
| 35. | mortally ill | невиліковною хворобою | нейтралізація |
| 36. | physical foundations | фізичних основ | калькування |
| 37. | case-history | історії хвороби | еквівалент |
| 38. | neurological disorders | неврологічні розлади | калькування |
| 39. | affecting the self | що позначаються на особистості пацієнта | модуляція |
| 40. | loss or excess | браком чи надлишком | калькування |
| 41. | to preserve its identity | збереження власної ідентичності | калькування |
| 42. | nervous system | нервової системи | калькування |
| 43. | disease entity | вид хвороби | варіантний відповідник |
| 44. | delusions of paranoia | параноїдальне марення | пермутація |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 45. | pathological physiology | патофізіологія | об`єднання |
| 46. | the Parkinsonian syndrome | синдрому паркінсонізму | пермутація, субституція (частина мови) |
| 47. | brain damage | ушкодження головного мозку | додавання |
| 48. | affect his eyes | дати ускладнення на очі | модуляція |
| 49. | doctor concluded | зробив висновок фахівець | пермутація, додавання |
| 50. | neurological exam | неврологічного огляду | варіантний відповідник |
| 51. | muscle strength | м’язова сила | варіантний відповідник |
| 52. | a trifle abnormal | незначну аномалію | варіантний відповідник |
| 53. | test of a reflex | перевірка рефлексу | варіантний відповідник |
| 54. | resumed my examination | підсумував свої спостереження | варіантний відповідник |
| 55. | conventional neurology | класичної неврології | варіантний відповідник |
| 56. | temporal lobes | скроневі долі доктора | додавання |
| 57. | were obviously intact | функціонували злагоджено | вилучення |
| 58. | musical cortex | «музичні» ділянки кори його мозку | експлікація |
| 59. | parietal and occipital lobes | тім’яній та потиличній долях | калькування |
| 60. | visual processing | оброблялася зорова інформація | експлікація |
| 61. | neurological kit | наборі для неврологічного тестування | експлікація |
| 62. | patients with aphasia | пацієнтами-афатиками | пермутація |
| 63. | visual field deficits | звуження зорового поля | варіантний відповідник, конкретизація |
| 64. | visual memory | зорову пам’ять | еквівалент |
| 65. | internal visualization | внутрішньої візуалізації | калькування |
| 66. | almost hallucinatory | немов у яскравих галюцинаціях | експлікація |
| 67. | lost faculties | втрачених здібностей | варіантний відповідник |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 68. | profound visual agnosia | глибокої зорової агнозії | калькування |
| 69. | powers of representation and imagery | здатність до образного уявлення | вилучення |
| 70. | sense of the concrete | переживання конкретної | варіантний відповідник |
| 71. | sense of reality | чуттєвої реальності | варіантний відповідник |
| 72. | pathological exhibit | експонувала його трагічну патологію | експлікація, додавання |
| 73. | a massive tumor | масивну пухлину | калькування |
| 74. | degenerative process | дегенеративний процес | калькування |
| 75. | cognitive hypotheses | когнітивними гіпотезами | калькування |
| 76. | schematic neurology | схематична неврологія | калькування |
| 77. | defective schemata | дефектних схем | варіантний відповідник |
| 78. | patients with Korsakov’s | синдром Корсакова | вилучення |
| 79. | frontal-lobe syndromes | синдромами лобної долі | калькування |
| 80. | neuropsychological disorders | нейропсихологічних розладів | калькування |
| 81. | computational neurology | обчислювальна неврологія | калькування |
| 82. | mental processes | ментальні процеси | адаптивне транскрибування |
| 83. | disease pathology | патології, що спричинила його розлад | експлікація |
| 84. | an acute head injury | проникна травма голови | варіантний відповідник |
| 85. | visual perception | зорове сприйняття | варіантний відповідник |
| 86. | memory lapses | провалами в пам’яті | еквівалент |
| 87. | intelligence testing | тестах на перевірку розумових здібностей | експлікація |
| 88. | memory traces | сліди щойно пережитого | експлікація |
| 89. | alcoholic degeneration | алкогольної дегенерації | калькування |
| 90. | mammillary bodies | мамілярних тіл | еквівалент |
| 91. | memory of recent events | нещодавньої пам’яті | вилучення |
| 92. | gross disturbances | суттєві порушення | варіантний відповідник |
| 93. | isolated impressions | ізольованих епізодів | варіантний відповідник |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 94. | brain scans | сканування мозку | субституція  (частина мови) |
| 95. | massive brain damage | значного ушкодження мозку | калькування |
| 96. | memory impairment | проблеми з пам’яттю | варіантний відповідник |
| 97. | retrograde amnesia | ретроградна амнезія | адаптивне транскодування |
| 98. | sodium amytal test | піддала  пацієнта дії аміталнатрію | компенсація, додавання |
| 99. | extreme amnesia | тотальна амнезія | варіантний відповідник |
| 100. | special anxiety | особливого занепокоєння | варіантний відповідник |
| 101. | impersonal  psychology | безособової психології | калькування |
| 102. | nursing sister | медсестру | еквівалент |
| 103. | memory-hole | провалля у пам’яті | варіантний відповідник |
| 104. | unmemoried man | людині, позбавленій пам’яті | експлікація |
| 105. | patients with tumors | онкохворими пацієнтами | функціональна заміна |
| 106. | Transient Global Amnesia (TGA) | Короткочасної глобальної амнезії (КГА) | еквівалент |
| 107. | head injuries | черепно-мозкових травмах | експлікація |
| 108. | severe and singular  amnesia | гостра амнезія | вилучення |
| 109. | such attacks | таких нападів амнезії | конкретизація |
| 110. | brain injuries | травми головного мозку | додавання |
| 111. | final amnesia | остаточна амнезія | варіантний відповідник |
| 112. | terminal dementia | перебігу старечого слабоумства | додавання |
| 113. | consequence of a stroke | внаслідок інсульту | калькування |
| 114. | acutely ill | важка хвороба | субституція  (частина мови) |
| 115. | severe seizures | важкі судоми | варіантний відповідник |
| 116. | in-patient care | стаціонарного | еквівалент |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | лікування |  |
| 117. | automatic and  unconscious | автоматично й несвідомо | калькування |
| 118. | admitted to hospital | шпиталізували | модуляція |
| 119. | microbial prophylaxis | профілактичне введення протимікробних препаратів | експлікація |
| 120. | great anxieties | особливих хвилювань | варіантний відповідник |
| 121. | рre-operative anxiety | передопераційна тривога | калькування |
| 122. | аnxiety hysteria | істерія, спричинена передопераційними страхами | експлікація |
| 123. | typical conversion  symptoms | типовий прояв конверсії | варіантний відповідник |
| 124. | vocal posture | чітко вимовляти слова | експлікація |
| 125. | biparietal syndrome | біпарієтальний синдром | адаптивне транскодування |
| 126. | parietal lobes | тім’яні долі мозку | додавання |
| 127. | sensory information | сенсорну інформацію | калькування |
| 128. | sensory testing | сенсорику й перевіримо | субституція  (частина мови) |
| 129. | proprioceptive deficit | дефіцит пропріоцептивних відчуттів | експлікація |
| 130. | the physical medicine  specialist | фахівця з фізичних методів лікування | експлікація |
| 131. | spinal tap | спинномозкова пункція | еквівалент |
| 132. | acute polyneuritis | гостру форму поліневриту | додавання |
| 133. | sensory neuritis | сенсорний неврит | калькування |
| 134. | spinal fluid | спинномозкову рідину | еквівалент |
| 135. | Guillain-Barre syndrome | синдрому Гієна-Барре | траскрибуваня |
| 136. | vestibular system | вестибулярній системі | калькування |
| 137. | balance organs | вестибулярного апарату | модуляція |
| 138. | proprioceptive body-  model | пропріоцептивну модель | вилучення |
| 139. | auditory feedback | слухового сприйняття та орієнтування на звуки | експлікація |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 140. | head cold | застудних захворювань | модуляція |
| 141. | inflowing impulses | імпульсами | вилучення |
| 142. | vocal organs | органів голосового апарату | експлікація |
| 143. | neurological recovery | неврологічних змін | оказіональний відповідник |
| 144. | vestibular impairment | вестибулярними розладами | калькування |
| 145. | spinal cord | хребет | еквівалент |
| 146. | corporeal identity | тілесної ідентичності | еквівалент |
| 147. | nervous system | нервової системи | еквівалент |
| 148. | sensory neuronopathies | сенсорні невропатії | адаптивне транскодування |
| 149. | body-image disturbances | порушення образу тіла | варіантний відповідник |
| 150. | cardiology ward | відділення кардіології | еквівалент |
| 151. | atrial fibrillation | порушення серцевого ритму — миготіння передсердь | експлікація, додавання |
| 152. | left hemiplegia | паралічу лівої половини тіла | еквівалент |
| 153. | hemiplegic limb | паралізованою кінцівкою | варіантний відповідник |
| 154. | congenitally blind | вроджену сліпоту | субституція  (частина мови) |
| 155. | cerebral palsy | церебральний параліч | еквівалент |
| 156. | Little’s disease | хвороба Літла | еквівалент, транслітерація |
| 157. | cerebral diplegia | церебральна диплегія | адаптивне транскодування |
| 158. | sensory capacities | чутливість | модуляція |
| 159. | gross sensory ‘deficit’ | цілковитого чуттєвого «дефіциту» | калькування |
| 160. | functionless—’useless’ | «безкорисність» | вилучення |
| 161. | gnostic systems | системі гностичної чутливості | додавання |
| 162. | dissociated gnostic  system | систему гностичної чутливості | вилучення, модуляція |
| 163. | developmental agnosia | агнозія, пов’язана з затримкою розвитку | експлікація |
| 164. | mildly retarded | із легкою формою слабоумства | експлікація |
| 165. | acquired agnosia | набутої агнозії | калькування |
| 166. | feeling of de-realization | відчуття «безрукості» | експлікація |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | чи «безногості» |  |
| 167. | sensory ghosts | чуттєвими примарами | калькування |
| 168. | intensely painful | нестерпно болісні фантоми | додавання |
| 169. | ‘body-image’ disorders | розлади «образу тіла» | калькування |
| 170. | peripheral ones | периферійних факторів | експлікація |
| 171. | nerve-stump | кукси нерва | пермутація |
| 172. | nerve-damage | пошкодженні | вилучення |
| 173. | nerve-block | блокуванні | вилучення |
| 174. | nerve-stimulation | подразненні нервів | варіантний відповідник |
| 175. | peripheral determinants | периферичні чинники | варіантний відповідник |
| 176. | intrusive phantom | нав’язливий фантом | калькування |
| 177. | sensory stroke | сенсорним інсультом | калькування |
| 178. | peripheral pathological  disorder | периферійний патологічний розлад | калькування |
| 179. | artificial limb | протезів | варіантний відповідник |
| 180. | brachial plexus | плечового сплетення нервів | експлікація |
| 181. | peripheral stimulus | периферійними стимулами | калькування |
| 182. | labyrinthine disorder | запаленням внутрішнього вуха | експлікація |
| 183. | positional illusions | уявні переміщення власного тіла у просторі | експлікація |
| 184. | acute onset of tabes | гострі напади табесу | калькування |
| 185. | proprioceptive scotoma | пропріоцептивна скотома | адаптивне транскодування |
| 186. | slipped disc | зміщення міжхребцевого диска | додавання, субституція (частина мови) |
| 187. | electrophysiological  studies | електрофізіологічних обстежень | варіантний відповідник |
| 188. | sensory polyneuropathy | сенсорну поліневропатію | калькування |
| 189. | Parkinson’s disease | хворобою Паркінсона | еквівалент |
| 190. | semicircular canals | напівкруглі канали | калькування |
| 191. | disintegrations in Parkinsonism | порушення у випадках паркінсонізму | додавання |
| 192. | Parkinsonian patients | хворі | генералізація |
| 193. | massive stroke | масивний інсульт | калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 194. | hemi-inattention | напівнеувага | калькування |
| 195. | ‘tonal’ agnosia | «тональну» агнозію | калькування |
| 196. | malignant glaucoma | злоякісну глаукому | калькування |
| 197. | abnormal movements | мимовільні рухи | оказіональний відповідник |
| 198. | febrile tuberculous highs | сухотну лихоманку | вилучення, модуляція |
| 199. | spirochetal inspirations | сифілітичні осяяння | оказіональний відповідник, модуляція |
| 200. | Tourette patient | один із хворих, що страждав на синдром Туретта | експлікація |
| 201. | post-encephalitic  patients | постенцефалітним пацієнтам | калькування |
| 202. | basal ganglia | базальних ганглій | адаптивне транскрибування |
| 203. | limbic system | лімбічної системи | калькування |
| 204. | instinctual determinants | інстинктивні визначальні чинники особистості | додавання |
| 205. | cerebral tumors | церебральних новоутворень | варіантний відповідник |
| 206. | psychomotor ‘block’ | психомоторного «блокування» | калькування |
| 207. | physiological imbalance | фізіологічний дисбаланс | калькування |
| 208. | latent period | інкубаційний період | варіантний відповідник |
| 209. | primary infection | інфікуванням | вилучення |
| 210. | tabes dorsalis | сухотки спинного мозку | еквівалент |
| 211. | cerebral syphilis | церебрального сифілісу | адаптивне транскодування |
| 212. | diagnosis of ‘mania’ | підозрою на  «маніакальний стан» | варіантний відповідник, модуляція |
| 213. | stimulate the ‘pleasure-  centers’ | стимулюють «центри задоволення» | калькування |
| 214. | convulsive  ‘reminiscence’ | нав’язливі «ремінісценції» | варіантний відповідник |
| 215. | confabulatory delirium | конфабуляторних мареннях | калькування |
| 216. | ‘Korsakov’s psychosis’ | «психозом Корсакова» | пермутація |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 217. | cerebral tumor | пухлину головного мозку | еквівалент |
| 218. | convulsions of  movement | спазмів | вилучення |
| 219. | ‘super-Touretters | супертуреттиків | калькування |
| 220. | dental fillings | зубна пломба | калькування |
| 221. | temporal lobe seizures | епілептичну активність у скроневих долях головного мозку | експлікація |
| 222. | experiential  hallucinations | галюцинаціям, пов’язаним зі спогадами хворого | експлікація |
| 223. | mental diplopia | ментальна диплопія | адаптивне транскрибування |
| 224. | musicogenic epilepsy | музикогенною епілепсією | адаптивне транскрибування |
| 225. | physiological  psychology | фізіологічної психології | адаптивне транскрибування |
| 226. | respiratory crises | респіраторних криз | адаптивне транскрибування |
| 227. | oculogyric crises | окулогірних криз | адаптивне транскрибування |
| 228. | iterative hyperkineses | ітераційних гіперкінезів | адаптивне транскрибування |
| 229. | central pain | невропатичними центральними болями | додавання |
| 230. | forced affects | емоційним перезбудженням | модуляція |
| 231. | postencephalitic illness | постенцефалітної коми | оказіональний відповідник |
| 232. | progressive  postencephalitic Parkinsonism | прогресуючого постенцефалітного паркінсонізму | калькування |
| 233. | oculogyric ‘trance’ | окулогірному трансі | адаптивне транскодування |
| 234. | psychomotor excitement | психомоторне збудження | калькування |
| 235. | mnemonic stimulus | мнемонічні стимули | адаптивне транскодування |
| 236. | positive inhibition | позитивного гальмування | калькування |
| 237. | malignant brain tumor | злоякісною пухлиною головного мозку | додавання |
| 238. | complete resection | повністю видалити | субституція |
|  |  |  | (частина мови) |
| 239. | cerebral edema | набряку мозку | еквівалент |
| 240. | ‘steroid psychosis’, | «стероїдному психозу» | калькування |
| 241. | dream-madness (oneirophrenia) | «сонний психоз»  (онейрофренія) | варіантний відповідник, транскрибування |
| 242. | pre-genital sexuality | етап передгенітального сексуального розвитку | експлікація |
| 243. | amytal injection | ін’єкціями «сироватки правди» | метафоризація |
| 244. | partial cleft palate | спотворене «вовчою пащею» піднебіння | експлікація |
| 245. | degenerative myopia | прогресуючу короткозорість | варіантний відповідник, еквівалент |
| 246. | mentally defective | розумово неповноцінний | варіантний відповідник |
| 247. | eidetic memory | ейдетичної пам’яті | калькування |
| 248. | neurological advice | допомогу невролога | варіантний відповідник |
| 249. | ‘intractable seizures’ | «неконтрольовані напади» | варіантний відповідник |
| 250. | verbal auditory agnosia | мовленнєвої акустичної агнозії | варіантний відповідник |

### ДОДАТОК С

**ТЕРМІНОЛОГІЧНА ТА НЕТЕРМІНОЛОГІЧНА МЕДИЧНА ЛЕКСИКА**

**У КОНТЕКСТІ, ЇХ ПЕРЕКЛАД ТА ВИКОРИСТАНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Словосполучення**  **(англ.)** | **Переклад**  **(укр.)** | **Трансформація** |
| 1. | animals get diseases | тварини також можуть занедужати | додавання |
| 2. | only man falls radically into sickness | лише людське єство хвороба поглинає так відчутно й радикально | додавання, функціональна заміна |
| 3. | sick and their sickness | пацієнтам та їхнім хворобам | варіантний відповідник |
| 4. | historical conception of disease | концепцію розвитку захворювання в часі | експлікація |
| 5. | the idea that diseases have a course | теорія згідно з якою хвороба має чіткі стадії | додавання, варіантний відповідник |
| 6. | case history, a description, or depiction, of the natural history of disease | описову, зображувальну практику фіксування історії хвороби | вилучення, додавання |
| 7. | in a narrow case history | сухих фактів історії хвороби | експлікація |
| 8. | a patient, in relation to disease – in relation to the physical | пацієнт, а не лише його хвороба | вилучення, антонімічний переклад |
| 9. | the study of disease and of identity | вивчати хворобу окремо від його індивідуальності | компенсація, субституція (частина мови) |
| 10. | neural foundations of the self | фізіологічних засадах людського «я» | додавання |
| 11. | intersection of mechanism and life | перетині живого з механічним | субституція  (частина мови) |
| 12. | the tradition of richly human clinical stories | традиція детального документування клінічних історій, в яких чітко проглядалися людські постаті й долі | експлікація |
| 13. | Incontinent Nostalgia | Леводопа та | вилучення, |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Induced by L-Dopa | ностальгійний стан | пермутація |
| 14. | impairment or incapacity of neurological function | порушення чи відсутність певних функцій нервової системи | варіантний відповідник, додавання |
| 15. | difficulties in the expressive use of speech | ускладнення експресивного мовлення | варіантний відповідник |
| 16. | Higher Cortical Functions in Man | Вищі коркові функції людини | калькування |
| 17. | it is easy to demonstrate the effects of variously located lesions on the left side | наслідки різноманітних пошкоджень лівої півкулі зафіксувати не так складно | антонімічний переклад, модуляція |
| 18. | corresponding syndromes of the right  hemisphere are much less distinct | синдроми, пов’язані з ураженнями тканин  правої півкулі є значно менш помітними | експлікація, варіантний відповідник |
| 19. | crucial powers of recognizing reality | ключові функції розпізнавання дійсності | варіантний відповідник |
| 20. | The Working Brain | Основи нейропсихології | цілісне перетворення |
| 21. | a detailed case-history of a man with a profound right hemisphere disturbance | детального опису конкретного випадку глибокого враження правої півкулі мозку | модуляція, додавання |
| 22. | on the part of the affected organism or individual | на фізичному та особистісному рівнях | модуляція |
| 23. | affecting the self | що позначаються на особистості пацієнта | експлікація |
| 24. | theoretically adapted in an average way | теоретично, усередненим чином адаптовані | пермутація |
| 25. | produced by a single if multiform disease | спричинений різними проявами однієї хвороби | функціональна заміна |
| 26. | produced by a great variety of diseases | викликаних багатьма різними хворобами | варіантний відповідник |
| 27. | special form of visual | унікальна форма | варіантний |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | agnosia | зорової агнозії | відповідник |
| 28. | reduces or removes the ‘abstract and categorical attitude’ | призводять до втрат або порушень здатності до абстрагування чи категоризації | додавання, функціональна заміна |
| 29. | reducing the individual to the emotional and concrete | обмежуючи сприйняття лише емоційним та конкретним | функціональна заміна |
| 30. | there is trouble with the visual parts of your brain | є проблема з зоровими відділами вашого мозку | варіантний відповідник |
| 31. | how can there be anything seriously the matter | як можна вважати його направду хворим | функціональна заміна |
| 32. | no visual problems | бачите ви добре | антонімічний переклад |
| 33. | it was while examining his reflexes | перевіряючи рефлекси | вилучення |
| 34. | first bizarre experience occurred | перше дивне відхилення я помітив | варіантний відповідник, оказіональний відповідник |
| 35. | never faced, so to speak, its physiognomy | так і не подивився їй, так би мовити, в обличчя | метафоризація |
| 36. | features, on the basis of which he could make a reasonable guess as to the subject’s identity | риси, що підказали йому, кому вони належать | вилучення, функціональна заміна |
| 37. | not merely the cognition | не просто проблеми пізнавальної активності | додавання, модуляція |
| 38. | indifference, or blindness, to expression | сліпу байдужість до виразів облич | модуляція |
| 39. | I tried one final test | наостанок я провів ще один експеримент | додавання |
| 40. | ‘abstract’ and  ‘propositional’ thought | «абстрактного» та «пропозиційого» логічного мислення | додавання |
| 41. | yet this was not the artist, but the pathology | цим процесом рухав не художник, а його патологія | функціональна заміна, додавання |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 42. | powers of representation and imagery | здатність до образного уявлення | модуляція |
| 43. | you find me an interesting case | ви побачили в мені цікавого пацієнта | оказіональний відповідник |
| 44. | defective visual processing and integration | порушень у процесах візуальної обробки та інтеграції | додавання |
| 45. | we reduce them to something as defective as Dr P. | ми обмежуємо наші дослідження до рівня неповноцінного сприйняття доктора П. | функціональна заміна |
| 46. | the early convalescent phase | початковій стадії одужання | варіантний відповідник |
| 47. | his reminiscences stopped | стежка його пам’яті обривалась | метафоризація |
| 48. | am I sick and don’t know it | я пацієнт, який не здогадується про свою хворобу | функціональна заміна |
| 49. | extreme and extraordinary loss of recent memory | неймовірний, винятковий випадок втрати спогадів про нещодавні події | експлікація |
| 50. | intellectual and perceptual powers | розумові здібності та адекватне сприйняття | модуляція |
| 51. | cut-off around 1945 | спогади обірвались приблизно на 1945 році | експлікація, компенсація |
| 52. | he was becoming fatigued | усе це починало його виснажувати | субституція  (частина мови) |
| 53. | the remainder of the neurological examination is entirely normal | решта неврологічних обстежень не виявляють жодних змін | антонімічний переклад |
| 54. | integral experience of time | суцільність часосприйняття | модуляція |
| 55. | eradication of impressions (and their disorder) | розлади й руйнування системи вражень | пермутація |
| 56. | massive and serious cerebral tumors | обширні й серйозні пухлини головного мозку | калькування |
| 57. | self-limiting destruction that Korsakov | за визначенням ученого, полягає у | пермутація, функціональна |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | described—neuron destruction, produced by alcohol | самообмеженому руйнуванні нейронів (що є наслідком алкоголізму) | заміна |
| 58. | were often fatal | часто призводили до летальних наслідків | додавання, варіантний відповідник |
| 59. | the rest of the brain | решта тканин головного мозку | експлікація |
| 60. | sustained some massive trauma at this time, some massive cerebral or emotional trauma in combat | зазнав якогось фатального поранення, отримав черепно-мозкову чи емоційну бойову травму | варіантний відповідник, функціональна заміна |
| 61. | advanced organic brain syndrome, due to alcohol | прогресивний психоорганічний синдром, спричинений алкоголізмом | модуляція |
| 62. | of the Korsakov type | подібні до синдрому Корсакова | експлікація |
| 63. | hysterical or fugal amnesia | істеричної амнезії або ж психогенічної фуги | додавання, експлікація |
| 64. | memories repressed by hysteria | спогадів, заблокованих істерією | калькування |
| 65. | therapeutic ‘entrance’ or ‘lever’ | терапевтичної «шпаринки» чи важеля впливу | калькування, додавання |
| 66. | his memory deficits are organic and permanent and incorrigible | пацієнт має органічні та незворотні порушення пам’яті | модуляція, вилучення |
| 67. | amnesia had  retroactively eradicated ten years | амнезія поглинула спогади останніх десяти років | варіантний відповідник, компенсація |
| 68. | the person testing him | медиками, що його обстежують | модуляція |
| 69. | among very heavy drinkers | при важких формах алкоголізму | модуляція |
| 70. | see Korsakov’s syndrome with other pathologies | цей синдром можуть виявляти і в перебігу інших | експлікація |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | патологій |  |
| 71. | acute (and mercifully transient) Korsakov’s syndrome | гострого (і на щастя, тимчасового) синдрому Корсакова | калькування |
| 72. | impaired blood supply to the brain | порушеннях кровообігу мозку | варіантний відповідник |
| 73. | the patient, unaware, amnesiac for his amnesia | сам пацієнт перебуває у забутті навіть стосовно власного забуття | функціональна заміна |
| 74. | before I was braininjured, stricken, etc | до того, як це зі мною сталось | генералізація |
| 75. | posterior circulation of the brain | у задній частині (вертебробазилярному басейні) його головного мозку | експлікація, додавання |
| 76. | caused the immediate death of the visual parts of the brain | призвело до миттєвого відмирання тканин у ділянках, відповідальних за візуальне сприйняття | експлікація, модуляція |
| 77. | questioning and testing showed that not only was he centrally or ‘cortically’ blind | проведений огляд та обстеження виявили не лише «сліпоту» його нервових закінчень, або ж кори головного мозку | експлікація, варіантний відповідник |
| 78. | became completely blind | абсолютно осліп | вилучення |
| 79. | sense of any loss | відчуття втрати | вилучення |
| 80. | lost all visual  images and memories | цілковиту втрату візуальних образів і спогадів | субституція  (частина мови) |
| 81. | blindness to the blindness | сліпе небачення сліпоти | модуляція |
| 82. | unconscious sensory flow | невидимий потік відчуттів | оказіональний відповідник |
| 83. | what is more important for us, at an elemental level, than the control | яка з базових функцій людини може бути важливішою за контроль | додавання, конкретизація |
| 84. | had scarcely known a day’s illness | майже ніколи не хворіла | антонімічний переклад |
| 85. | attack of abdominal pain | раптовий різкий біль | експлікація |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | у животі |  |
| 86. | removal of the gallbladder was advised | порекомендували зробити операцію | вилучення, генералізація |
| 87. | some essential control or coordination was  gone | зникла якась ключова здатність до контролю або координації рухів | додавання, пермутація |
| 88. | information from the periphery | сигналів із периферії власного тіла | додавання, оказіональний відповідник |
| 89. | the control loops for tone and movement | система зв’язку з тонусом м’язів та рухових імпульсів | варіантний відповідник, додавання |
| 90. | electrical tests of nerve and muscle function | електротестування нервової та м’язової функцій | калькування |
| 91. | involvement of the motor fibers | відхилення в характеристиках рухових волокон | оказіональний відповідник, додавання, варіантний відповідник |
| 92. | sensory roots of spinal and cranial nerves | чутливі корінці спинного мозку та частково черепномозкові нерви | додавання, експлікація |
| 93. | acute inflammation subsided | гостре запалення минуло | калькування |
| 94. | spinal fluid returned to normal | циркуляція спинномозкової рідини нормалізувалася | додавання |
| 95. | damage it did to her proprioceptive fibers persisted | пошкоджені волокна пропріоцептивного типу так і не відновили своїх функцій | експлікація, додавання, пермутація |
| 96. | unconscious feedback of proprioception | несвідомого пропріоцептивного зв’язку з тілом | додавання |
| 97. | visual model of the body, or body-image | візуальний образ тіла | вилучення, варіантний відповідник |
| 98. | resourceful rehabilitative staff | кваліфікованих фахівців із відділу реабілітації | експлікація |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 99. | intensive and varied therapy | інтенсивній реабілітації | вилучення, варіантний відповідник |
| 100. | nature of her disability not clear | одразу цього ніхто не помічає | генералізація |
| 101. | high transections of the spinal cord | пошкодженнями шийних сегментів спинного мозку | модуляція |
| 102. | thrown off a large embolus | від стінки його судини відірвався крупний ембол і затромбував її | експлікація, додавання |
| 103. | failure of the eyes to develop | недорозвинені очі | функціональна заміна |
| 104. | mildly spastic and athetotic | лише незначною мірою спастичними та зрідка мимоволі рухалися, дещо вражені атетозом | додавання |
| 105. | no impairment of elementary sensation | базові сенсорні відчуття не зазнали жодних порушень | експлікація |
| 106. | profoundest impairment of perception | система сприйняття виявилася суттєво й докорінно розладнаною | додавання |
| 107. | Rehabilitation of Hand Function | Відновлення рухів | цілісне перетворення |
| 108. | massive injury and surgery | тяжких травм і хірургічних втручань | експлікація |
| 109. | elementary neurological and sensory intactness | збоями | генералізація, вилучення |
| 110. | patient with perfect elementary sensations in the hands | з одного боку, руки пацієнтки зберігали ідеальні сенсорні функції | додавання |
| 111. | ‘glove-and-stocking’ neuropathy, so-called | так званої невропатії «рукавичок та панчіх» | калькування |
| 112. | if the neuropathy is total, if the distal parts of the nerves are quite dead | в разі тотальної невропатії та повного відмирання дистальної частини нервів | субституція  (частина мови) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 113. | fatigue of the limited nerve function | виснаження обмежених нервових функцій | калькування |
| 114. | ‘electrical silence’, locally, in the muscles of the hands and feet | локально, у м’язах стоп і долонь виникає «електротиша» | пермутація, компенсація |
| 115. | stimulation or damage to the sensory cortex | подразненні чи пошкодженні сенсорних зон кори головного мозку | експлікація, модуляція |
| 116. | disturbances in the spinal nerve-roots or sensory tracts in the cord | порушеннях у роботі спинномозкових корінців або чутливих сенсорних провідних шляхів спинного мозку | варіантний відповідник, додавання |
| 117. | severe sensory diabetic neuropathy | тяжка форма діабетичної сенсорної невропатії | пермутація |
| 118. | may be virtual proprioceptive  ‘blindness’ for the legs | може розвиватися пропріоцептивна «сліпота», повністю зникає відчуття м’язів та суглобів ніг | експлікація, додування |
| 119. | an acute (and reversible) tabetic delirium | гострих (хоча й зворотних) нападів табетичного марення | додавання |
| 120. | now a spinal neurophysiologist | став нейрофізіологом, що спеціалізується на захворюваннях спинного мозку | модуляція, експлікація |
| 121. | anesthesia of the spinous ligament with Lignocaine | спинномозкова  анестезія із введенням лідокаїну в міжостисті зв’язки | експлікація |
| 122. | disintegrations in Parkinsonism | порушення у випадках паркінсонізму | додавання, варіантний відповідник |
| 123. | intolerable, crippling vertigo of severe Meniere’s disease | тяжка форма хвороби Меньєра, що викликає нестерпні напади запаморочення | пермутація, експлікація |
| 124. | vast latissimus dorsi muscles of the back | найширших м’язів спини | вилучення |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 125. | suffered from impairment of tilting reactions and postural reflexes | мали скособочену поставу й дисфункцію просторових рефлексів | модуляція |
| 126. | affecting the deeper and back portions of her right cerebral hemisphere | вразив внутрішній та задній відділи правої півкулі головного мозку | калькування |
| 127. | right half of her visual field | правій частині її поля зору | калькування |
| 128. | glioma in her right temporal lobe | гліомою, злоякісною пухлиною у правій скроневій долі мозку | транскодування, експлікація |
| 129. | conjoin the organic and the psychic | цілісно розглядати органічні та психічні процеси та явища | експлікація |
| 130. | sleepy-sickness epidemic of the 1920s | епідемію летаргійного енцефаліту, що лютувала у 1920-х роках | деметафоризація, додавання |
| 131. | a precursor of the transmitter dopamine | речовину, що сприяла підвищенню рівня нейротрансмітера дофаміну | експлікація |
| 132. | this syndrome indeed has an organic neurological basis | органічну, неврологічну основу синдрому | вилучення |
| 133. | final tests on the spinal fluid | з’ясування результатів аналізу спинномозкової рідини | компенсація |
| 134. | epilepsies which are exciting and addictive | епілептики потрапляють у залежність від нападів, що в них асоціюються з відчуттям приємного збудження | функціональна  заміна, додавання |
| 135. | orbitofrontal aspects of both frontal lobes | орбіто-фронтальні зони обох лобних доль | калькування |
| 136. | a lateralizing defect of perception or attention | латеральними порушеннями сприйняття чи уваги | калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 137. | abnormal stimulation of the temporal lobes and limbic system of the brain | аномальній стимуляції скроневих доль та лімбічної системи головного мозку | калькування |
| 138. | musical epilepsy, associated with disease of the temporal lobes | музичну епілепсію, викликану певними порушеннями у скроневих долях | додавання, варіантний відповідник |
| 139. | the quasi-parasitical state of consciousness (dreamy state) | квазіпаразитарний (сновидний) стан свідомості | калькування |
| 140. | electrical stimulation of the seizure-prone cortex | електростимулювання чутливих ділянок кори головного мозку | модуляція |
| 141. | temporal horn of the left ventricle | у нижньому розі лівого шлуночка його мозку | варіантний відповідник, додавання |
| 142. | subcortical imprints of remote events | субкортикальні сліди далеких спогадів | варіантний відповідник |
| 143. | the tumor – an astrocytoma – had first presented when she was seven, but was then of low malignancy | коли це новоутворення, астроцитому з чіткими контурами, виявили вперше (тоді пацієнтці було сім років), ознак злоякісної пухлини не було | додаваня, варіантний відповідник, експлікація |
| 144. | amphetamine-induced dopaminergic excitation | викликане підвищенням рівня дофаміну після вживання амфетамінів | експлікація |
| 145. | temporal lobe or psychomotor seizures | скроневої або психомоторної епілепсії | калькування |
| 146. | severe temporal lobe disorder, both left-sided and right-sided, had been demonstrated | обстеження на енцефалографі підтвердили суттєві порушення діяльності цих відділів мозку – як правого, так і лівого | пермутація, субституція, експлікація |
| 147. | massive bilateral subdural hematomas | обширні двобічні субдуральні гематоми | калькування |
| 148. | procedural defect, or motor idiocy | процедурний дефект (або ж моторна  ідіотія) | калькування |
| 149. | ravages of meningitis and brain-damage | катастрофічних наслідків менінгіту | модуляція, вилучення |
| 150. | may observe in obsessive or schizoid types (and the twins must certainly be considered obsessive and schizoid) | часто спостерігається  у пацієнтів з розладами обсесивного та шизоїдного типів (до яких близнюки, безперечно, належать) | експлікація, функціональна заміна |